

MANUALE ISTRUZIONE

(EN).....pag. 1	(RO).....pag. 14	(SK).....pag. 28
(IT).....pag. 2	(SV).....pag. 16	(HU).....pag. 29
(FR).....pag. 4	(CS).....pag. 17	(LT).....pag. 31
(ES).....pag. 5	(HR-SR).....pag. 19	(ET).....pag. 32
(DE).....pag. 7	(PL).....pag. 20	(LV).....pag. 34
(RU).....pag. 8	(FI).....pag. 22	(BG).....pag. 35
(PT).....pag. 10	(DA).....pag. 23	(TR).....pag. 37
(NL).....pag. 11	(NO).....pag. 25	(AR).....pag. 39
(EL).....pag. 13	(SL).....pag. 26	

(EN)

INSTRUCTION MANUAL



IMPORTANT NOTE:

BEFORE USING THE EQUIPMENT READ THE INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY!

ENVIRONMENTAL CONDITIONS (EN 60974-1)

- Use the cooling unit with the following environmental conditions only:
 - ambient temperature between -10°C and 40°C;
 - relative humidity of the air not exceeding 50% at 40°C;
 - relative humidity of the air not exceeding 90% at 20°C;
 - The surrounding air must be free of dust, acid, gas or corrosive substances, etc.

STORAGE

- Position the cooling unit and its accessories (with or without packaging) in closed premises.
- The ambient temperature must be between -20°C and 55°C.

For a liquid cooling unit and ambient temperature under 0°C: use the anti-freeze liquid suggested by the manufacturer or completely empty the hydraulic circuit and the tank of liquid.

Always use adequate measures to protect the machine from humidity, dirt and corrosion.



DISPOSAL

Do not dispose of this electrical equipment as normal household waste at the end of its life cycle.

The user is responsible for disposing of this electrical equipment in collection points designated for disposal and recycling of electrical equipment or contact the shop where you purchased the product. This provision only refers to disposal of the equipment within the European Union (WEEE).

WATER COOLING UNIT FEATURES

This water cooling unit must only be used to cool torches used on TIG welding systems.

TECHNICAL DATA

Data plate (TAB. 1)

The main data relating to use and performance of the cooling unit are summarised on the rating plate and have the following meanings:

- 1- $P_{1 \text{ limit}}$: cooling power at a refrigerant flow rate of 1 l/min and an ambient temperature of 25°C.
- 2- symbol for system with liquid refrigerant.
- 3- symbol for main power supply.
- 4- U: Alternating voltage and frequency of cooling unit power supply (allowed limits $\pm 10\%$).
- 5- symbols referring to safety standards: before using the apparatus read the instruction handbook carefully!
- 6- serial number for identifying the coolant unit (essential when asking for servicing or spare parts, or finding the origin of the product).
- 7- EUROPEAN standard of reference for safety and construction of cooling systems for arc welding.
- 8- I_{max} : maximum current absorbed by the line.
- 9- Protection rating of enclosure.
- 10- P_{max} : maximum pressure.

NOTE: The rating plate shown is an example to show the meaning of the symbols and numbers; the exact values of the technical properties of the cooling unit should be read directly on the rating plate of the unit itself.

INSTALLATION, SAFETY AND OPERATIONS



WARNING! ALL THE INSTALLATION OPERATIONS AND ELECTRIC CONNECTIONS SHOULD BE CARRIED OUT WITH THE EQUIPMENT TURNED OFF AND DISCONNECTED FROM THE POWER SUPPLY. EXPERT AND QUALIFIED PERSONNEL MUST CARRY OUT THE ELECTRIC CONNECTIONS.

LIFTING THE EQUIPMENT

The cooling unit described in this manual is not fitted with lifting systems.

POSITIONING THE EQUIPMENT

The installation position for the cooling unit must be chosen to ensure that the cooling air inlet and outlets are not blocked in any way (forced fan circulation, if fitted); at the same time, ensure that no conductive dust, corrosive vapours, humidity, etc. could be sucked in.

A free space of at least 250 mm should be left around the cooling unit.



WARNING! Position the equipment on a flat surface adequate to support the weight, to avoid it tipping over or making dangerous movements.

POWER SUPPLY (ELECTRICAL CONNECTION)

The cooling unit must be connected to the welding machine using the cable supplied (Fig. A).

CONNECTION TO THE WELDING MACHINE

- Connect the supplied cable to the cooling unit (Fig. A), using the relative coupling (female 5-pole).
- Connect the coupling (male 5-pole), on the other end of the cable, to the corresponding socket on the rear panel of the welding machine.

OPERATION



WARNING! THE TANK FILLING OPERATIONS SHOULD ALWAYS BE PERFORMED WITH THE MACHINE SWITCHED OFF AND DISCONNECTED FROM THE MAINS SUPPLY.

ONLY USE THE COOLANT RECOMMENDED BY THE MANUFACTURER OF THE COOLING UNIT.

NEVER USE POLYPROPYLENE BASED ANTIFREEZE LIQUIDS.

- 1- Use the nozzle to fill up the tank: Tank CAPACITY = 4 l; do not overfill it to prevent any liquid overflowing.
- 2- Close the tank cap.
- 3- **Connect the external cooling tubes to the relative couplings paying attention to the instructions below:**

-  : LIQUID DELIVERY (cold)

-  : LIQUID RETURN (hot)

- 4- Connect the cooling unit to the welding machine using the specific cable supplied.
- 5- There are no switches or signalling devices on the cooling unit because the cooling unit control is totally managed by the welding machine.

The cooling unit operations may differ depending on the type of welding machine connected. There are applications in which start-up of the unit takes place at the same time as the welding machine starts and others where the cooling unit starts to work automatically starting from the instant welding begins; when welding stops, the unit can stay on for a time of between 3 and 10 minutes based on the intensity of the current used.

Circuit pressure control, i.e. liquid circulation, is conducted by the welding machine: if there is an insufficient liquid pressure signal, welding is commanded to STOP and an alarm is simultaneously displayed on the control panel display of the welding machine.

- 6- After running the unit for a few minutes, especially if flexible connection extension hoses are being used, it may be necessary to top-up the tank level with a suitable amount of liquid.
- 7- If the control panel of the welding machine displays an alarm relating to the cooling unit, it may be necessary to eliminate the air

in the circuit to enable liquid circulation. With the unit on, manually unscrew the bleeder valve (**Fig. B**) for a few seconds to stimulate the start of liquid circulation, and then re-start the valve to avoid leaking liquid.

- 8- Another possible cause of alarm relating to the cooling unit is overheating of the coolant liquid. In this case, you should operate the welding machine with no load for a few minutes, until the fan of the cooling unit brings the temperature of the liquid within the correct values.
- 9- To clear a cooling alarm, once the cause has been eliminated, you may need to switch the welding machine off and back on. If checks are carried out while the inside of the cooling unit is live, this could cause a serious electric shock due to direct contact with live parts and/or injury due to direct contact with moving parts.
- 10- **Do not operate the unit if the torch tubing is not connected.**

MAINTENANCE

 **ATTENTION! BEFORE CARRYING OUT MAINTENANCE WORK, MAKE SURE THE COOLING UNIT IS SWITCHED OFF AND DISCONNECTED FROM THE POWER SUPPLY.**

If checks are carried out while the inside of the cooling unit is live, this could cause a serious electric shock due to direct contact with live parts and/or injury due to direct contact with moving parts.

ROUTINE MAINTENANCE

ROUTINE MAINTENANCE WORK CAN BE PERFORMED BY THE OPERATOR.

- Check the level of liquid in the tank on a regular basis, according to the degree of use.
- Check on a regular basis that the external flexible hoses connected to the cooling unit are not obstructed.
- Change the coolant every 6 months.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE

EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS SHOULD BE CARRIED OUT ONLY AND EXCLUSIVELY BY SKILLED OR AUTHORISED ELECTRICAL-MECHANICAL TECHNICIANS.

 **ATTENTION! SHOULD THE FOLLOWING SITUATIONS OCCUR:**

- persistent cooling unit alarm;
- excessive need to top-up the level in the tank;
- liquid leaks;

switch off the cooling unit immediately, remove the plug from the power socket and examine the flexible hoses, the coupling elements and the internal and external components on the cooling circuit and make any repairs as necessary.

 **ATTENTION! In the event that the tank was emptied and the cause has been detected and resolved, it may be necessary to bleed the air from the circuit to restart circulation of the coolant in the system. In this case, proceed as follows:**

- fill the tank and screw in the closure cap;
- connect the flexible hoses of the cooling unit to the feeder/torch unit;
- start the cooling unit;
- check liquid is circulating and, if this is not the case, manually unscrew the bleeder valve (**Fig. B**) for a few seconds to eliminate the air in the circuit and re-start circulation;
- close the valve immediately afterwards to avoid liquid leaking.

(IT)

MANUALE ISTRUZIONE



ATTENZIONE:

PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIATURA LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DI ISTRUZIONE!

CONDIZIONI AMBIENTALI (EN 60974-1)

- Utilizzare l'unità di raffreddamento solo con le seguenti condizioni ambientali:
 - temperatura ambiente compresa tra -10°C e 40°C;
 - umidità relativa dell'aria non superiore del 50% a 40°C;
 - umidità relativa dell'aria non superiore del 90% a 20°C;
 - L'aria circostante deve essere esente da polvere, acidi, gas o sostanze corrosive, ecc.

IMMAGAZZINAMENTO

- Collocare l'unità di raffreddamento e i suoi accessori (con o senza imballo) in locali chiusi.
- La temperatura ambiente deve essere compresa tra -20°C e 55°C. In caso di unità di raffreddamento a liquido e temperatura ambiente inferiore a 0°C: usare il liquido antigelo suggerito dal produttore oppure svuotare completamente il circuito idraulico e il serbatoio dal liquido.

Utilizzare sempre adeguate misure per proteggere la macchina dall'umidità, dallo sporco e dalla corrosione.



SMALTIMENTO

Non smaltire questa apparecchiatura elettrica con i normali rifiuti domestici al termine del ciclo di vita utile.

È responsabilità dell'utente smaltire questa apparecchiatura elettrica presso punti di raccolta designati allo smaltimento e al riciclo delle apparecchiature elettriche o, rivolgersi al negozio presso il quale è stato acquistato il prodotto. Questa disposizione riguarda solamente lo smaltimento delle apparecchiature nel territorio dell'Unione Europea (RAEE).

DESCRIZIONE DELL'UNITÀ DI RAFFREDDAMENTO

Questa unità di raffreddamento a liquido deve essere esclusivamente utilizzata per raffreddare torce ad acqua per impianti di saldatura TIG.

DATI TECNICI

Targa dati (TAB. 1)

I principali dati relativi all'impiego e alle prestazioni dell'unità di raffreddamento sono riassunti nella targa caratteristica con il seguente significato:

- 1- $P_{1 \text{ l/min}}$: potenza di raffreddamento ad 1 l/min di flusso del liquido refrigerante e 25 °C di temperatura ambiente.
- 2- simbolo del sistema refrigerante con liquido.
- 3- simbolo della linea di alimentazione.
- 4- U: Tensione alternata e frequenza di alimentazione dell'unità di raffreddamento (limiti ammessi $\pm 10\%$).
- 5- simboli riferiti a norme di sicurezza: prima di utilizzare l'apparecchiatura leggere con attenzione il manuale di istruzioni!
- 6- numero di matricola per l'identificazione dell'unità refrigerante (indispensabile per assistenza tecnica, richiesta ricambi, ricerca origine del prodotto).
- 7- norma EUROPEA di riferimento per la sicurezza e la costruzione dei sistemi di raffreddamento per saldatura ad arco.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: corrente massima assorbita dalla linea.
- 9- Grado di protezione dell'involucro.
- 10- P_{max} : pressione massima.

NOTA: l'esempio di targa riportato è indicativo del significato dei simboli e delle cifre; i valori esatti dei dati tecnici dell'unità refrigerante devono essere rilevati direttamente sulla targa dell'unità stessa.

INSTALLAZIONE, SICUREZZA E FUNZIONAMENTO

 **ATTENZIONE! ESEGUIRE TUTTE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE E ALLACCIAMENTI ELETTRICI CON L'APPARECCHIATURA RIGOROSAMENTE SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE DI ALIMENTAZIONE. GLI ALLACCIAMENTI ELETTRICI DEVONO ESSERE ESEGUITI**

ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ESPERTO O QUALIFICATO.

MODALITÀ DI SOLLEVAMENTO DELL'APPARECCHIATURA

L'unità di raffreddamento descritta in questo manuale è sprovvista di sistemi di sollevamento.

UBICAZIONE DELL'APPARECCHIATURA

Individuare il luogo d'installazione dell'unità di raffreddamento in modo che non vi siano ostacoli in corrispondenza delle aperture d'ingresso e d'uscita dell'aria di raffreddamento (circolazione forzata tramite ventilatore, se presente); accertarsi nel contempo che non vengano aspirate polveri conduttive, vapori corrosivi, umidità, etc..

Mantenere almeno 250mm di spazio libero attorno all'unità di raffreddamento.



ATTENZIONE! Posizionare l'apparecchiatura su di una superficie piana di portata adeguata al peso per evitarne il ribaltamento o spostamenti pericolosi.

ALIMENTAZIONE (ALLACCIAMENTO ELETTRICO)

L'unità di raffreddamento deve essere collegata alla saldatrice per mezzo del cavo in dotazione (Fig. A).

COLLEGAMENTO ALLA SALDATRICE

- Collegare all'unità di raffreddamento il cavo in dotazione (Fig. A), utilizzando il connettore dedicato (femmina 5 poli).
- Collegare il connettore (maschio 5 poli), posto all'altra estremità del cavo, alla corrispondente presa posta sul pannello posteriore della saldatrice.

MANUTENZIONE



ATTENZIONE! LE OPERAZIONI DI RIEMPIMENTO DEL SERBATOIO DEVONO ESSERE ESEGUITE CON L'APPARECCHIATURA SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE DI ALIMENTAZIONE.

UTILIZZARE SOLO IL LIQUIDO REFRIGERANTE SUGGERITO DAL PRODUTTORE DELL'UNITÀ DI RAFFREDDAMENTO. EVITARE IN MODO ASSOLUTO L'UTILIZZO DI LIQUIDO ANTIGELO A BASE POLIPROPILENE.

- 1- Effettuare il riempimento del serbatoio attraverso il bocchettone: CAPACITÀ del serbatoio = 4 l; porre attenzione ad evitare ogni eccessiva fuoriuscita di liquido a fine riempimento.
- 2- Chiudere il tappo del serbatoio.
- 3- **Collegare le tubazioni esterne di raffreddamento ai relativi innesti facendo attenzione a quanto specificato di seguito:**



: MANDATA LIQUIDO (freddo)



: RITORNO LIQUIDO (caldo)

- 4- Effettuare il collegamento dell'unità di raffreddamento alla saldatrice utilizzando l'apposito cavo in dotazione.
- 5- Non ci sono interruttori o dispositivi di segnalazione sull'unità di raffreddamento perché il controllo dell'unità di raffreddamento è totalmente gestito dalla saldatrice stessa.

Il funzionamento dell'unità di raffreddamento può risultare differenziato in base alla tipologia di saldatrice a cui si collega. Vi sono applicazioni nelle quali l'avvio dell'unità avviene nel momento stesso in cui si mette in funzione la saldatrice ed altre in cui l'unità di raffreddamento entra in funzione automaticamente a partire dall'istante d'inizio della saldatura; all'arresto della saldatura, l'unità può rimanere in funzione per un tempo compreso tra 3 e 10 minuti in relazione all'intensità di corrente utilizzata.

Il controllo della pressione del circuito, ossia la circolazione del liquido, è effettuata dalla saldatrice: nel caso in cui vi sia segnalazione di pressione liquido insufficiente, viene comandato lo STOP della saldatura contemporaneamente all'indicazione di allarme sul display del pannello di controllo della saldatrice.

- 6- Dopo qualche minuto di funzionamento, specialmente se vengono utilizzati tubi flex di collegamento per prolunga, può essere necessario ripristinare il livello nel serbatoio aggiungendo un'adeguata quantità di liquido.
- 7- Nel caso in cui il pannello di controllo della saldatrice mostri un allarme relativo all'unità di raffreddamento, potrebbe essere necessario eliminare l'aria presente nel circuito per attivare la circolazione del liquido. Con l'unità in funzione, svitare quindi manualmente la valvola di sfogo (Fig. B) per qualche secondo in

modo da favorire l'avvio della circolazione del liquido, e riattivare successivamente la valvola per evitare perdita di liquido.

- 8- Un'altra possibile causa di allarme relativo all'unità di raffreddamento è la sovratemperatura del liquido refrigerante, in tal caso è opportuno lasciar funzionare la saldatrice a vuoto per alcuni minuti, affinché la ventola del gruppo di raffreddamento riporti la temperatura del liquido entro i valori corretti.
- 9- Per cancellare un allarme relativo all'unità di raffreddamento, una volta eliminata la causa, può essere necessario spegnere e riaccendere la saldatrice.
Nel caso in cui la circolazione non venga avviata e la saldatrice continui a mostrare un allarme relativo all'unità di raffreddamento, spegnere immediatamente l'unità di raffreddamento e fare riferimento, per i primi interventi, a quanto riportato nella sezione manutenzione.
- 10- **Non far funzionare l'unità se non sono collegate le tubazioni della torcia.**

MANUTENZIONE



ATTENZIONE! PRIMA DI ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE, ACCERTARSI CHE L'UNITÀ DI RAFFREDDAMENTO SIA SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE DI ALIMENTAZIONE.

Eventuali controlli eseguiti sotto tensione all'interno dell'unità di raffreddamento possono causare shock elettrico grave originato da contatto diretto con parti in tensione e/o lesioni dovute al contatto diretto con organi in movimento.

MANUTENZIONE ORDINARIA

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA POSSONO ESSERE ESEGUITE DALL'OPERATORE.

- Verificare periodicamente il livello di liquido nel serbatoio con frequenza proporzionale alla severità dell'uso.
- Verificare periodicamente che le tubazioni flessibili esterne collegate all'unità di raffreddamento non siano ostruite.
- Cambio del liquido di raffreddamento ogni 6 mesi.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ESPERTO O QUALIFICATO IN AMBITO ELETTRICO-MECCANICO.



ATTENZIONE! NELL'EVENTUALITÀ CHE SI VERIFICHINO I SEGUENTI CASI:

- frequente comparsa dell'allarme relativo all'unità di raffreddamento;
 - necessità frequente di ripristinare il livello nel serbatoio;
 - perdita di liquido;
- spegnere immediatamente l'unità di raffreddamento, staccare la spina di alimentazione e verificare le tubazioni flex, i raccordi e i componenti interni ed esterni, interessati al circuito di raffreddamento ed eseguire le riparazioni necessarie.



ATTENZIONE! Nel caso in cui vi sia lo svuotamento del serbatoio e successiva risoluzione della eventuale problematica che l'ha determinato, potrebbe essere necessario eliminare l'aria presente nel circuito per riavviare la circolazione del liquido. In tal caso procedere come segue:

- riempire il serbatoio ed avvitarne il tappo di chiusura;
- collegare le tubazioni flex dell'unità di raffreddamento all'unità traino/torcia;
- attivare l'unità di raffreddamento;
- verificare che vi sia circolazione del liquido e, nel caso in cui questo non avvenga, svitare manualmente la valvola di sfogo (Fig. B) per qualche secondo in modo tale che venga eliminata l'aria presente nel circuito e si riattivi la circolazione;
- chiudere subito dopo la valvola per evitare fuoriuscita di liquido.

MANUEL D'INSTRUCTIONS



ATTENTION:

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL D'INSTRUCTIONS AVANT TOUTE UTILISATION DE L'APPAREIL!

CONDITIONS AMBIANTES (EN 60974-1)

- Utiliser l'unité de refroidissement uniquement en conditions ambiantes ci-après :
 - température ambiante entre -10°C et 40°C ;
 - humidité relative ambiante non supérieure à 50 % à 40°C ;
 - humidité relative ambiante non supérieure à 90 % à 20°C ;
- Air environnant exempt de poussière, acides, gaz ou substances corrosives, etc.

STOCKAGE

- Placer l'unité de refroidissement et ses accessoires (avec ou sans emballage) dans des locaux fermés.
 - La température ambiante doit être comprise entre -20°C et 55°C.
- En cas d'unité de refroidissement par liquide et de température ambiante inférieure à 0°C : utiliser le liquide antigel suggéré par le producteur ou vidanger complètement le circuit hydraulique et le réservoir, du liquide qu'il contient.
- Toujours utiliser des mesures adéquates pour protéger la machine contre l'humidité, la saleté et la corrosion.



MISE AU REBUT

Ne pas éliminer cet équipement électrique avec les déchets ménagers en fin de vie utile.

Il appartient à l'utilisateur d'éliminer cet appareil électrique dans un point de collecte chargé de l'élimination et du recyclage des équipements électrique. S'adresser sinon au point de vente où le produit a été acheté. Cette disposition s'applique uniquement à l'élimination des appareils électriques sur le territoire de l'Union européenne (DEEE).



Points de collecte sur www.quefairedemesdechets.fr

DESCRIPTION DE L'UNITÉ DE REFROIDISSEMENT

Cette unité de refroidissement par liquide doit être exclusivement utilisée pour refroidir des torches à eau pour postes de soudage TIG.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Plaquette informations (TAB. 1)

Les principales informations concernant l'utilisation et les performances du groupe frigorifique sont résumées dans la plaque de caractéristiques avec la signification suivante:

- 1- $P_{1 \text{ min}}$: puissance de refroidissement à 1 l/min de flux de liquide réfrigérant et 25 °C de température ambiante.
- 2- symbole du système frigorifique avec liquide.
- 3- symbole de la ligne d'alimentation.
- 4- U_j : Tension alternative et fréquence d'alimentation du groupe frigorifique (limites autorisées $\pm 10\%$).
- 5- symboles correspondant aux normes de sécurité: avant toute utilisation de l'appareil, lire attentivement le manuel d'instructions !
- 6- numéro d'immatriculation pour l'identification du groupe frigorifique (indispensable pour assistance technique, demande pièces détachées, recherche origine du produit).
- 7- norme EUROPÉENNE de référence pour la sécurité et la construction des systèmes frigorifiques pour le soudage à l'arc.
- 8- I_{max} : courant max. absorbé par la ligne.
- 9- Degré de protection boîtier.
- 10- P_{max} : pression max.

REMARQUE: l'exemple de plaque représenté indique la signification des symboles et des nombres; les valeurs exactes des informations techniques du groupe frigorifique doivent être relevées directement sur

la plaque du groupe.

INSTALLATION, CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET FONCTIONNEMENT



ATTENTION! IL EST IMPÉRATIF D'EFFECTUER TOUTES LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION ET DE RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE AVEC L'APPAREIL ÉTEINT ET DÉBRANCHÉ DU RÉSEAU SECTEUR. LES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DOIVENT EXCLUSIVEMENT ÊTRE EFFECTUÉS PAR UN PERSONNEL EXPERT OU QUALIFIÉ.

MODE DE SOULÈVEMENT DE L'APPAREIL

L'unité de refroidissement décrite dans ce manuel est dépourvue de système de soulèvement.

LIEU D'INSTALLATION DE L'APPAREIL

Déterminer le lieu d'installation de l'unité de refroidissement de façon à ce qu'aucun obstacle ne gêne l'ouverture d'entrée et de sortie de l'air de refroidissement (circulation forcée par ventilateur si prévue); contrôler simultanément que les poussières conductibles, les vapeurs corrosives, l'humidité, etc., ne peuvent être aspirées.

Laisser au minimum 250mm d'espace libre autour de l'unité de refroidissement.



ATTENTION! Installer l'appareil sur une surface plane d'une portée correspondant à son poids pour éviter tout déséquilibre ou déplacement dangereux.

ALIMENTATION (BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE)

L'unité de refroidissement doit être raccordée au poste de soudage au moyen du câble fourni (Fig. A).

BRANCHEMENT AU POSTE DE SOUDAGE

- Brancher le câble fourni à l'unité de refroidissement (FIG. A) en utilisant le connecteur dédié (femelle 5 pôles).
- Brancher le connecteur (mâle 5 pôles), situé à l'autre extrémité du câble, à la prise correspondante sur le panneau arrière du poste de soudage.

FONCTIONNEMENT



ATTENTION ! LES OPÉRATIONS DE REMPLISSAGE DU RÉSERVOIR DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES AVEC L'APPAREIL ÉTEINT ET DÉBRANCHÉ DU RÉSEAU D'ALIMENTATION.

UTILISER UNIQUEMENT LE LIQUIDE RÉFRIGÉRANT SUGGÉRÉ PAR LE PRODUCTEUR DE L'UNITÉ DE REFROIDISSEMENT. ÉVITER ABSOLUMENT D'UTILISER DU LIQUIDE ANTIGEL À BASE DE POLYPROPYLENE.

- 1- Effectuer le remplissage du réservoir à travers la goulotte : CAPACITÉ du réservoir = 4 l ; faire attention d'éviter toute débordement de liquide en fin de remplissage.
- 2- Fermer le bouchon du réservoir.
- 3- Brancher les tuyaux externes de refroidissement à leurs embouts en faisant attention à ce qui est spécifié ci-après :
 - : REFOULEMENT LIQUIDE (froid)



- : RETOUR LIQUIDE (chaud)

- 4- Procéder au branchement de l'unité de refroidissement au poste de soudage à l'aide du câble fourni.
 - 5- Il n'existe pas d'interrupteurs ou de dispositifs de signalement sur l'unité de refroidissement car cette dernière gère elle-même son contrôle.
- Le fonctionnement de l'unité de refroidissement peut être différencié en fonction du type de poste de soudage auquel elle est branchée. Il y a des applications dans lesquelles le démarrage de l'unité s'effectue au moment même où le poste de soudage se met en fonction et d'autres où l'unité de refroidissement entre en fonction automatiquement à partir de l'instant où on débute le soudage ; à l'arrêt du soudage, l'unité peut continuer à fonctionner pendant une durée comprise entre 3 et 10 minutes selon l'intensité de courant utilisée.
- Le contrôle de la pression du circuit, c'est-à-dire la circulation du liquide, est effectué par le poste de soudage : s'il y a une signalisation de pression insuffisante du liquide, l'arrêt (STOP) du poste de soudage est commandé en même temps que l'indication d'alarme sur l'afficheur du tableau de contrôle du poste.
- 6- Après quelques minutes de fonctionnement, notamment si des tuyaux flexibles de branchement sont utilisés en tant que rallonge, il

peut être nécessaire de rétablir le niveau dans le réservoir en ajoutant une quantité adéquate de liquide.

- 7- Si le panneau de commande du poste à souder affiche une alarme en rapport avec l'unité de refroidissement, il peut être nécessaire d'éliminer l'air qui se trouve dans le circuit pour activer la circulation du liquide. Avec l'unité en fonction, dévisser ensuite manuellement la vanne d'évacuation (Fig. B) pendant quelques secondes de façon à favoriser le démarrage de la circulation du liquide, puis revisser la vanne pour éviter une fuite de liquide.
- 8- La surchauffe du liquide de refroidissement est une autre possibilité d'alarme liée à l'unité de refroidissement ; dans ce cas, laisser fonctionner le poste de soudage à vide pendant quelques minutes, afin que le ventilateur du groupe de refroidissement ramène la température du liquide à des valeurs correctes.
- 9- Pour effacer une alarme liée à l'unité de refroidissement, après avoir éliminé la cause, il peut être nécessaire d'éteindre et de rallumer le poste de soudage.
Si la circulation n'est pas rétablie et que le poste de soudage montre toujours une alarme liée à l'unité de refroidissement, éteindre immédiatement cette dernière et consulter, pour les premières interventions, les instructions de la section entretien.
- 10- **Ne pas faire fonctionner l'unité si les conduits de la torche ne sont pas branchés.**

ENTRETIEN



ATTENTION ! AVANT D'EXÉCUTER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN SUIVANTES, S'ASSURER QUE L'UNITÉ DE REFRIGÉRISSMENT EST ÉTEINTE ET DÉBRANCHÉE DU RÉSEAU D'ALIMENTATION.

Les éventuels contrôles exécutés sous tension à l'intérieur de l'unité de refroidissement peuvent causer un choc électrique grave dû au contact direct avec des parties sous tension et / ou des lésions dues au contact direct avec des organes en mouvement.

ENTRETIEN ORDINAIRE

LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE PEUVENT ÊTRE EXÉCUTÉES PAR L'OPÉRATEUR.

- Vérifier périodiquement le niveau de liquide dans le réservoir avec une fréquence proportionnelle à la sévérité de l'utilisation.
- Vérifier périodiquement que les tuyaux flexibles externes branchés à l'unité de refroidissement ne sont pas obstrués.
- Changement du liquide de refroidissement tous les 6 mois.

OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES EXCLUSIVEMENT PAR DU PERSONNEL EXPERT OU QUALIFIÉ DANS LE DOMAINE ÉLECTRIQUE-MÉCANIQUE.



ATTENTION ! DANS L'ÉVENTUALITÉ QUE LES CAS SUIVANTS SE PRÉSENTENT :

- apparition fréquente de l'alarme liée à l'unité de refroidissement ;
- nécessité fréquente de rétablir le niveau dans le réservoir ;
- fuites de liquide ;

éteindre immédiatement l'unité de refroidissement, détacher la fiche d'alimentation et vérifier les tuyaux flexibles, les raccords et les composants internes et externes, concernés par le circuit de refroidissement, et exécuter les réparations nécessaires.



ATTENTION ! En cas de vidange du réservoir et de résolution successive de l'éventuelle problématique qui l'a déterminée, il pourrait s'avérer nécessaire d'éliminer l'air présent dans le circuit pour rétablir la circulation du liquide. Dans ce cas, procéder de la façon suivante :

- remplir le réservoir et visser le bouchon de fermeture ;
- brancher les tuyaux flexibles de l'unité de refroidissement à l'unité d'entraînement/torche ;
- activer l'unité de refroidissement ;
- vérifier que le liquide circule et, si tel n'est pas le cas, dévisser manuellement la vanne d'évacuation (Fig. B) pendant quelques secondes de façon à ce que l'air présent dans le circuit soit éliminé et que la circulation reprenne ;
- fermer la valve tout de suite après pour éviter que le liquide s'échappe.

(ES)

MANUAL DE INSTRUCCIONES



ATENCIÓN:

¡ANTES DE UTILIZAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES!

CONDICIONES AMBIENTALES (EN 60974-1)

- Utilizar la unidad de enfriamiento solo con las siguientes condiciones ambientales:
 - temperatura ambiente entre -10°C y 40°C;
 - humedad relativa del aire no superior al 50% a 40°C;
 - humedad relativa del aire no superior al 90% a 20°C;
 - El aire circundante no debe tener polvo, ácidos, gases o sustancias corrosivas, etc.

ALMACENAMIENTO

- Colocar la unidad de enfriamiento y sus accesorios (con o sin embalaje) en locales cerrados.
 - La temperatura ambiente debe estar entre -20°C y 55°C.
- En caso de unidad de enfriamiento por líquido y temperatura ambiente inferior a 0°C: usar el líquido anticongelante sugerido por el fabricante o vaciar completamente el líquido del circuito hidráulico y el depósito.
- Utilizar siempre medidas adecuadas para proteger la máquina de la humedad, de la suciedad y de la corrosión.



ELIMINACIÓN

No eliminar este aparato eléctrico con los residuos domésticos normales al final del ciclo de vida útil.

Es responsabilidad del usuario eliminar este aparato eléctrico en los puntos de recogida designados para la eliminación y el reciclaje de los aparatos eléctricos o dirigirse a la tienda en la cual se ha comprado el producto. Esta disposición afecta solo a la eliminación de los aparatos en el territorio de la Unión Europea (RAEE).

DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE REFRIGERACIÓN

Esta unidad de refrigeración con líquido tiene que utilizarse exclusivamente para refrigerar antorchas de agua para instalaciones de soldadura TIG.

DATOS TÉCNICOS

Chapa de datos (TAB. 1)

Los principales datos relativos al empleo y a las prestaciones de la unidad de enfriamiento se resumen en la chapa de características con el siguiente significado:

- 1- $P_{1 \text{ l/min}}$: potencia de enfriamiento a 1 l/min del flujo de líquido refrigerante y 25°C de temperatura ambiente.
- 2- símbolo del sistema refrigerante con líquido.
- 3- símbolo de la línea de alimentación.
- 4- U: Tensión alterna y frecuencia de alimentación de la unidad de enfriamiento (límites admitidos $\pm 10\%$)
- 5- símbolos referidos a las normas de seguridad: ¡antes de utilizar el aparato lea con atención el manual de instrucciones!
- 6- número de matrícula para la identificación de la unidad refrigerante (indispensable para la asistencia técnica, solicitud de recambios, búsqueda del origen del producto).
- 7- norma EUROPEA de referencia para la seguridad y la fabricación de los sistemas de enfriamiento para soldadura por arco.
- 8- I_{max} : corriente máxima absorbida por la línea.
- 9- Grado de protección del envoltorio:
- 10- P_{max} : presión máxima.

NOTA: el ejemplo de chapa incluido es una indicación del significado de los símbolos y de las cifras; los valores exactos de los datos técnicos de la unidad refrigerante deben controlarse directamente en la chapa de la misma unidad.

INSTALACIÓN, SEGURIDAD Y FUNCIONAMIENTO



¡ATENCIÓN! EFECTÚE TODAS LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN Y CONEXIÓN ELÉCTRICAS CON EL APARATO APAGADO Y DESCONECTADO DE LA RED DE ALIMENTACIÓN. LAS CONEXIONES ELÉCTRICAS DEBEN SER REALIZADAS

EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL EXPERTO Y CUALIFICADO.

MODALIDAD DE ELEVACIÓN DEL APARATO

La modalidad de enfriamiento descrita en este manual no tiene sistemas de elevación.

UBICACIÓN DEL APARATO

Localizar el lugar de instalación de la unidad de enfriamiento de manera que no haya obstáculos cerca de la apertura de entrada y salida del aire de enfriamiento (circulación forzada por ventilador, si está presente); asegúrese asimismo que no se aspiren polvos conductivos, vapores corrosivos, humedad, etc...

Mantener al menos 250 mm de espacio libre alrededor de la unidad de enfriamiento.



¡ATENCIÓN! Colocar el aparato en una superficie plana con una capacidad adecuada al peso para evitar que vuelque o se desplace.

ALIMENTACIÓN (CONEXIÓN ELÉCTRICA)

La unidad de enfriamiento debe conectarse a la soldadora con el cable incluido (Fig. A).

CONEXIÓN A LA SOLDADORA

- Conectar a la unidad de enfriamiento el cable incluido (Fig. A), utilizando el conector específico (hembra 5 polos).
- Conectar el conector (macho 5 polos), ubicado en el otro extremo del cable, en la toma correspondiente situada en el panel posterior de la soldadora.

FUNCIONAMIENTO



¡ATENCIÓN! LAS OPERACIONES DE LLENADO DEL DEPÓSITO DEBEN SER REALIZADAS CON EL APARATO APAGADO Y DESCONECTADO DE LA RED DE ALIMENTACIÓN.

UTILIZAR SOLO EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SUGERIDO POR EL FABRICANTE DE LA UNIDAD DE ENFRIAMIENTO.

EVITAR TAJANTEMENTE LA UTILIZACIÓN DE LÍQUIDO ANTICONGELANTE A BASE DE POLIPROPILENO.

- 1- Efectuar el llenado del depósito mediante la boca: CAPACIDAD del depósito = 4 l; prestar atención para evitar cualquier salida de líquido excesiva al final del llenado.
- 2- Cerrar el tapón del depósito.
- 3- **Conectar los tubos exteriores de enfriamiento a los relativos acoples prestando atención a las siguientes especificaciones:**



: IMPULSIÓN DE LÍQUIDO (frío)



: RETORNO DE LÍQUIDO (caliente)

- 4- Efectuar la conexión de la unidad de enfriamiento a la soldadora utilizando el cable incluido.
- 5- No hay interruptores o dispositivos de señalación en la unidad de enfriamiento ya que el control de la unidad de enfriamiento está totalmente gestionado por la soldadora.
El funcionamiento de la unidad de enfriamiento puede diferenciarse según el tipo de soldadora al que se conecta. Existen aplicaciones en las que el arranque de la unidad se produce en el momento mismo en que se pone en funcionamiento la soldadora y otras en las que la unidad de enfriamiento entra en función automáticamente a partir del instante de inicio de la soldadura; cuando se para la soldadura, la unidad puede permanecer en funcionamiento durante un tiempo entre 3 y 10 minutos según la intensidad de la corriente utilizada.
El control de la presión del circuito, esto es, la circulación del líquido, es realizada por la soldadora: en caso que exista una señalación de presión de líquido insuficiente, se ordena el STOP de la soldadura al mismo tiempo que la indicación de alarma en display del panel de control de la soldadora.
- 6- Después de unos minutos de funcionamiento, especialmente si se utilizan tubos flexibles de conexión para prolongación, puede ser necesario restablecer el nivel en el depósito añadiendo una cantidad de líquido adecuada.
- 7- En caso que el panel de control de la soldadora muestre una alarma sobre la unidad de enfriamiento, podría ser necesario eliminar el aire presente en el circuito para activar la circulación de líquido. Con la unidad en funcionamiento, desenroskar entonces manualmente la válvula de purga (Fig. B) durante unos segundos para favorecer el inicio de la circulación del líquido, y volver a enroscar después la válvula para evitar pérdida de líquido.

- 8- Otra posible causa de alarma relativa a la unidad de enfriamiento es la sobretensión del líquido refrigerante, en este caso es conveniente dejar funcionar la soldadora en vacío durante unos minutos, para que el ventilador del grupo de enfriamiento lleve la temperatura del líquido a los valores correctos.
- 9- Para borrar una alarma relativa a la unidad de enfriamiento, una vez eliminada la causa, puede ser necesario apagar y volver a encender la soldadora.
En caso que la circulación no se active y la soldadora siga mostrando una alarma sobre la unidad de enfriamiento, apagar inmediatamente la unidad de enfriamiento y consultar, para las primeras intervenciones, las indicaciones de la sección de mantenimiento.
- 10- **No hacer funcionar la unidad si no se han conectado las tuberías de la antorcha.**

MANTENIMIENTO



¡ATENCIÓN! ANTES DE REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, COMPROBAR QUE LA UNIDAD DE ENFRIAMIENTO SE HAYA APAGADO Y DESCONECTADO DE LA RED DE ALIMENTACIÓN.

Cualquier control realizado bajo tensión en el interior de la unidad de enfriamiento puede provocar una descarga eléctrica grave por contacto directo con partes en tensión y/o lesiones debidas al contacto directo con órganos en movimiento.

MANTENIMIENTO ORDINARIO

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO PUEDEN SER REALIZADAS POR EL OPERADOR.

- Comprobar periódicamente el nivel del líquido en el depósito con una frecuencia proporcional a la intensidad del uso.
- Comprobar periódicamente que los tubos flexibles exteriores conectados a la unidad de enfriamiento no estén obstruidos.
- Cambio del líquido de enfriamiento cada 6 meses.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO DEBEN SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL EXPERTO O CUALIFICADO EN ÁMBITO ELÉCTRICO Y MECÁNICO.



¡ATENCIÓN! EN CASO QUE SE PRODUZCAN ESTAS SITUACIONES:

- aparece con frecuencia la alarma relativa a la unidad de enfriamiento;
 - necesidad frecuente de restablecer el nivel del depósito;
 - pérdidas de líquido;
- apagar inmediatamente la unidad de enfriamiento, sacar el enchufe de alimentación y comprobar los tubos flexibles, los racores y los componentes interiores y exteriores, afectados por el circuito de enfriamiento y efectuar las reparaciones necesarias.



¡ATENCIÓN! En caso que se produzca el vaciado del depósito y la posterior resolución del problema que lo ha causado, podría ser necesario eliminar el aire presente en el circuito para volver a iniciar la circulación del líquido. En este caso, seguir estos pasos:

- llenar el depósito y enroscar el tapón de cierre;
- conectar los tubos flexibles de la unidad de enfriamiento a la unidad arrastre/antorcha;
- activar la unidad de enfriamiento;
- comprobar que exista circulación del líquido y, en caso que esto no se produzca, desenroskar manualmente la válvula de purga (Fig. B) durante unos segundos de manera que se elimine el aire presente en el circuito y se reactive la circulación;
- cerrar en seguida la válvula para evitar salidas de líquido.

BEDIENUNGSANLEITUNG



ACHTUNG:

VOR BENUTZUNG DES GERÄTES LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DAS BETRIEBSHANDBUCH!

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN (EN 60974-1)

- Das Kühlaggregat nur unter folgenden Umgebungsbedingungen verwenden:
 - Umgebungstemperatur von -10°C bis 40°C;
 - Relative Luftfeuchtigkeit nicht über 50% bei 40°C;
 - Relative Luftfeuchtigkeit nicht über 90% bei 20°C;
 - Die Umgebungsluft darf keinen Staub, Säuren, Gas, korrosiv wirkende Stoffe usw. enthalten.

LAGERUNG

- Das Kühlaggregat und das Zubehör (mit oder ohne Verpackung) in geschlossenen Räumen unterbringen.
 - Die Umgebungstemperatur muss zwischen -20°C und 55°C liegen. Mit Flüssigkeitskühlaggregat und Umgebungstemperatur unter 0°C: Das vom Hersteller empfohlene Gefrierschutzmittel verwenden oder die Hydraulikleitung und den Behälter vollständig von der Flüssigkeit entleeren.
- Zum Schutz der Maschine vor Feuchtigkeit, Schmutz und Korrosion immer geeignete Maßnahmen anwenden.



ENTSORGUNG

Dieses Gerät darf nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden, wenn seine nutzbare Lebensdauer vorbei ist. Es obliegt der Verantwortung des Nutzers, diese elektrische Ausrüstung an den dafür bestimmten Sammelstellen für die Entsorgung und das Recycling von Elektrogeräten zu entsorgen. Es kann sich auch an das Geschäft, in dem das Produkt erworben wurde, gewandt werden. Diese Verordnung bezieht sich ausschließlich auf die Entsorgung von Geräten in der Europäischen Union (WEEE).

BESCHREIBUNG DER KÜHLEINHEIT

Diese Flüssigkeitskühleinheit darf ausschließlich dazu verwendet werden, wassergekühlte Brenner für WIG-Schweißanlagen zu kühlen.

TECHNISCHE DATEN

Typenschild mit den gerätedaten (TAB. 1)

Die wichtigsten Daten zu Verwendung und Leistungen der Kühleinheit sind auf dem Typenschild zusammengefasst. Die Sinnbilder haben die folgenden Bedeutungen:

- 1- $P_{1 \text{ min}}$: Kühlleistung bei 1 l/min Kühlmitteldurchfluß und 25 °C Umgebungstemperatur.
- 2- Sinnbild für eine Flüssigkühlanlage.
- 3- Sinnbild der Versorgungsleitung.
- 4- U_c: Wechsellastspannung und Versorgungsfrequenz der Kühleinheit (zulässige Grenzwerte ± 10%).
- 5- Sinnbilder mit Bezug auf Sicherheitsnormen: vor der Benutzung des Gerätes das Betriebshandbuch gründlich lesen!
- 6- Seriennummer für die Identifizierung der Kühleinheit (unbedingt erforderlich für Kundendienst, Ersatzteilbestellungen, Rückverfolgung der Produktherkunft).
- 7- Einschlägige EUROPÄISCHE Norm für die Sicherheit und den Bau von Kühlanlagen für Lichtbogenschweißanschlagen.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: Höchste Stromaufnahme der Leitung.
- 9- Schutzart der Hülle.
- 10- P_{max} : Maximaler Druck.

ANMERKUNG: Dieses Schild ist unverbindlich und wird beispielhaft gezeigt, um die Bedeutung der Sinnbilder und Ziffern zu erläutern; die tatsächlichen technischen Daten der Kühleinheit müssen jeweils dem Typenschild der Einheit entnommen werden.

INSTALLATION, SICHERHEIT UND BETRIEB.



ACHTUNG! WÄHREND DER INSTALLATION UND DER VORNAHME DER ELEKTRISCHEN ANSCHLÜSSE MUSS DAS GERÄT UNBEDINGT AUSGESCHALTET UND VOM VERSORGSNETZ GETRENNT SEIN. DIE STROMANSCHLÜSSE

ANHEBEN DES GERÄTES

Die in diesem Handbuch beschriebene Kühleinheit hat keine Hebevorrichtungen.

STANDORT DES GERÄTES

Wählen Sie den Installationsort der Kühleinheit dort, wo sich am Ein- und Ausgang der Kühlluft (Zwangsumwälzung mit Ventilator, falls vorhanden) keine Hindernisse befinden. Gleichzeitig muß sichergestellt sein, daß keine leitenden Stäube, aggressive Dämpfe, Feuchtigkeit u. ä. eingesaugt wird.

Um die Kühleinheit herum müssen mindestens 250 mm Platz frei bleiben.



ACHTUNG: Stellen Sie das Gerät auf eine flache Oberfläche, die das Gerät tragen kann. So wird ein Umkippen oder gefährliche Verschiebungen verhindert.

STROMVERSORGUNG (STROMANSCHLUSS)

Das Kühlaggregat muss mit der Schweißmaschine über das im Lieferumfang enthaltene Kabel verbunden sein (Abb. A).

ANSCHLUSS AN DIE SCHWEISSMASCHINE

- Das im Lieferumfang enthaltene Kabel (Abb. A) unter Verwendung des vorgesehenen Steckverbinders (5-polige Buchse) an das Kühlaggregat anschließen.
- Den Steckverbinder (5-poliger Stecker), der sich am anderen Kabelende befindet, an die entsprechende Buchse an der hinteren Platte der Schweißmaschine anschließen.

FUNKTIONSWEISE



ACHTUNG! DAS AUFFÜLLVERFAHREN DES BEHÄLTERS MUSS BEI AUSGESCHALTETEM UND VOM STROMVERSORGSNETZ GETRENNTEM GERÄT ERFOLGEN.

VERWENDEN SIE NUR DIE VOM HERSTELLER DES KÜHLAGGREGATS EMPFOHLENE KÜHLFLÜSSIGKEIT. AUF GAR KEINEN FALL DARF GEFRIERSCHUTZMITTEL AUF POLYPROPYLENBASIS VERWENDET WERDEN.

- 1- Den Behälter über den Einlaufstutzen auffüllen: FASSUNGSVERMÖGEN des Behälters = 4 l; darauf achten, einen zu starken Flüssigkeitsaustritt am Ende des Auffüllens zu vermeiden.
- 2- Den Behälterverschluss schließen.
- 3- Die externen Kühlleitungen an die zugehörigen Verbindungen anschließen. Dabei folgendes beachten:
 - : FLÜSSIGKEITSVORLAUF (kalt)



- : FLÜSSIGKEITSRÜCKLAUF (warm)



- 4- Das Kühlaggregat mit der Schweißmaschine verbinden. Hierzu das geeignete, im Lieferumfang enthaltene Kabel verwenden.
- 5- Es sind keine Schalter oder Hinweisvorrichtungen am Kühlaggregat vorhanden, da die Kontrolle des Kühlaggregats vollständig von der Schweißmaschine selbst vorgenommen wird. Die Funktionsweise des Kühlaggregats kann sich je nach Schweißmaschine, an die es angeschlossen wird, unterscheiden. Es gibt Anwendungen, bei denen das Kühlaggregat zeitgleich mit der Schweißmaschine in Betrieb genommen wird. Bei anderen Anwendungen geht das Kühlaggregat automatisch in dem Moment in Betrieb, in dem der Schweißvorgang beginnt. Beim Unterbrechen des Schweißvorgangs kann das Kühlaggregat in Abhängigkeit zur eingesetzten Stromstärke für 3 bis 10 Minuten in Betrieb bleiben. Die Kontrolle des Kreislaufdrucks, oder auch des Flüssigkeitskreislaufs, erfolgt über die Schweißmaschine: Sollte angezeigt werden, dass der Flüssigkeitsdruck unzureichend ist, wird der STOP-Befehl des Schweißens zusammen mit der Alarmanzeige auf dem Display des Bedienfelds der Schweißmaschine ausgeführt.
- 6- Nach einigen Minuten in Betrieb (vor allem beim Einsatz von Schlauchverbindungen für die Verlängerung) kann eine Wiederherstellung des Füllstands im Behälter notwendig sein. Hierzu die geeignete Flüssigkeitsmenge nachfüllen.
- 7- Sollte das Bedienfeld der Schweißmaschine einen Alarm bzgl. des Kühlaggregats aufweisen, so könnte es notwendig sein, die im Kreislauf vorhandene Luft zu entfernen, um den Flüssigkeitskreislauf zu aktivieren. Wenn das Aggregat in Betrieb ist, das Entlüftungsventil (Abb. B) einige Sekunden lang manuell lösen, sodass das Anlaufen

**ВНИМАНИЕ:**

ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОБОРУДОВАНИЯ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ!

УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (EN 60974-1)

- Исполняйте блок охлаждения только в следующих условиях окружающей среды:

- температура окружающей среды от -10°C до 40°C;
- относительная влажность воздуха не должна превышать 50% при 40°C;
- относительная влажность воздуха не должна превышать 90% при 20°C;
- Окружающий воздух не должен содержать пыли, кислот, газов, едких веществ и т. д.

ХРАНЕНИЕ

- Расположите блок охлаждения и принадлежности к нему (в упаковке или без нее) в закрытом помещении.
- Температура воздуха должна быть в диапазоне от -20°C до 55°C.

В случае системы водяного охлаждения, если температура воздуха опускается ниже 0°C: используйте жидкий антифриз, рекомендуемый изготовителем, или полностью опорожните гидравлический контур и бак с жидкостью.

Всегда используйте надлежащие средства для защиты аппарата от влаги, грязи и коррозии.

**УТИЛИЗАЦИЯ**

Не утилизируйте данное электрическое оборудование вместе с обычными бытовыми отходами по истечении срока его службы. В обязанности пользователя входит доставка этого электрического оборудования в пункт сбора отходов, специализирующийся на утилизации и переработке электрического оборудования или в магазин, в котором было приобретено изделие. Это положение касается только утилизации оборудования на территории Европейского Союза (WEEE).

ОПИСАНИЕ БЛОКА ОХЛАЖДЕНИЯ

Этот блок охлаждения с жидкостью должен использоваться исключительно для охлаждения водяных горелок для установок сварки TIG.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**Табличка данных (ТАБ. 1)**

Основные данные, относящиеся к использованию и рабочим характеристикам блока охлаждения, обобщены в табличке данных со следующими значениями:

- 1- P_{lim} : мощность охлаждения с 1 л/мин потока охлаждающей жидкости и при температуре окружающей среды 25 °C.
- 2- символ охлаждающей системы с жидкостью.
- 3- символ линии питания.
- 4- U : Переменное напряжение и частота питания блока охлаждения (допустимые пределы $\pm 10\%$).
- 5- символы, относящиеся к стандартам безопасности: перед использованием оборудования внимательно прочитайте руководство по эксплуатации!
- 6- серийный номер для идентификации блока охлаждения (необходим для техсервиса, заказа запчастей, поиска происхождения продукции).
- 7- Справочный ЕВРОПЕЙСКИЙ стандарт по безопасности и производству систем охлаждения для дуговой сварки.
- 8- I_{max} : максимальный ток, поглощенный линией.
- 9- Степень защиты корпуса
- 10- P_{max} : максимальное давление.

ПРИМЕЧАНИЕ: Приведенный пример таблички носит указательный характер для определения значений символов и цифр; точные значения технических данных должны быть определены непосредственно на табличке самого блока.

der Flüssigkeitszirkulation unterstützt wird und danach das Ventil wieder anschrauben, um einen Flüssigkeitsverlust zu verhindern.

- 8- Eine weitere mögliche Alarmursache im Hinblick auf das Kühlaggregat stellt die Übertemperatur der Kühlflüssigkeit dar. In diesem Fall ist es empfehlenswert, die Schweißmaschine weiter im Leerlauf einige Minuten lang zu betreiben, bis der Lüfter des Kühlaggregats die Temperatur der Flüssigkeit auf die korrekten Werte zurückbringt.
- 9- Um einen Alarm zu löschen, der sich auf das Kühlaggregat bezieht, kann es notwendig sein, nachdem die Ursache beseitigt wurde, die Schweißmaschine aus- und wieder einzuschalten. Falls die Zirkulation nicht startet und die Schweißmaschine weiterhin einen Alarm im Hinblick auf das Kühlaggregat aufweist, das Kühlaggregat umgehend ausschalten und für die ersten Einsätze auf die im Abschnitt Wartung aufgeführten Maßnahmen Bezug nehmen.
- 10- Das Aggregat kann nicht betrieben werden, wenn die Brennerleitungen nicht verbunden sind.

ВАРТУНГ

АЧТУНГ! ВОР БЕГГНУ ВОР ВАРТУНГСТЯГКЕИТЕН ИСТ СИЧЕРЗУСТЕЛЕН, ДАСС ДАС КÜHLAGGREGAT AUSGESCHALTET UND VOM STROMVERSORGUNGSNETZ GETRENNT IST.

Мögliche Kontrollen, die im Innern des spannungsführenden Kühlaggregats durchgeführt werden, können zu schweren Stromschlägen durch den direkten Kontakt mit unter Spannung stehenden Teilen bzw. zu Verletzungen durch den direkten Kontakt mit sich bewegenden Elementen führen.

ОРДЕНТЛИЧЕ ВАРТУНГ

ТАГКЕИТЕН, ДИ УНТЕР ДИ ОРДЕНТЛИЧЕ ВАРТУНГ ФАЛЛЕН, КÖNNЕН ВОМ БЕДИЕНЕР АУСГЕФÜХРТ ВЕРДЕН.

- Den Flüssigkeitsstand des Behälters in regelmäßigen Abständen im Verhältnis zur Anwendungshäufigkeit überprüfen.
- In regelmäßigen Abständen überprüfen, dass die externen, an das Kühlaggregat angeschlossenen Schläuche nicht verschlossen sind.
- Alle 6 Monate ist die Kühlflüssigkeit auszutauschen.

АУССЕРОРДЕНТЛИЧЕ ВАРТУНГ

ДИ ТАГКЕИТЕН, ДИ УНТЕР ДИ АУССЕРОРДЕНТЛИЧЕ ВАРТУНГ ФАЛЛЕН, ДÜRFЕН АУССЧЛЮССЛИХ ВОМ ФАХПЕРСОНАЛ ДУРЧГЕФÜХРТ ВЕРДЕН, ВЕЛЧЕС ИМ ЕЛЕКТРОМЕХАНИШЕН БЕРЕИХ ЕРФАХРЕН ОDER АУСГЕБИДЕТ ИСТ.



АЧТУНГ! ВЕНН СИХ ФОЛГЕНДЕС ЕРЕИГНЕН СОЛТЕ:

- Häufiges Auftreten des Alarms in Bezug auf das Kühlaggregat;
- Der Flüssigkeitsstand des Behälters muss häufig wiederhergestellt werden;
- Austretende Flüssigkeit;

Dann das Kühlaggregat sofort ausschalten, den Versorgungsstecker abziehen und die den Kühlkreislauf betreffenden Schläuche, Verbindungsstücke und Komponenten innen wie auch außen überprüfen. Die notwendigen Reparaturarbeiten ausführen.



АЧТУНГ! Солте ес зу еиер Ентлереуиес Дес Бехältерс унд дарауфолгедер ЛÖсунг дер дaфүр еventuell vorhandeиен Прoблематик кoммен, кÖннте дие Бесетигунг дер им Крeислау vorhandeиен Луфт нoтwendig sein, um дие Зиркулатиoн дeр Флүсsigкeит wieder in Gang zu bringen. In diesem Fall folgendermaßeи vorgehen:

- Den Behälter auffüllen und den Verschluss einschrauben;
- Die Schläuche des Kühlaggregats an die Vorschub-/Brennereinheit anschließen;
- Das Kühlaggregat aktivieren;
- Überprüfen, dass die Flüssigkeitszirkulation funktioniert und, sollte dies nicht der Fall sein, das Entlüftungsventil (Abb. B) manuell einige Sekunden lang lösen, sodass die im Kreislauf vorhandene Luft beseitigt und die Zirkulation wieder aktiviert wird;
- Danach sofort das Ventil schließen, um ein Austreten der Flüssigkeit zu verhindern.

МОНТАЖ, БЕЗОПАСНОСТЬ И РАБОТА



ВНИМАНИЕ! ВЫПОЛНИТЬ ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО МОНТАЖУ И ЭЛЕКТРИЧЕСКОМУ СОЕДИНЕНИЮ ПРИ ОТКЛЮЧЕННОМ И ОТСОЕДИНЕННОМ ОТ СЕТИ ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ ОБОРУДОВАНИЯ.

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ ДОЛЖЕН ВЫПОЛНЯТЬ ТОЛЬКО ОПЫТНЫЙ И КВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ПЕРСОНАЛ.

СПОСОБ ПОДЪЕМА ОБОРУДОВАНИЯ

Описанный в данном руководстве блок охлаждения не имеет системы подъема.

РАСПОЛОЖЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

Найти место для монтажа блока охлаждения, так, чтобы не было препятствий в местах отверстий входа и выхода воздуха охлаждения (форсированная циркуляция при помощи вентилятора, если имеется); проверить также, что не происходит всасывание проводящей пыли, коррозионных паров, влаги и т.д..... Оставить минимум 250 мм свободного пространства вокруг блока охлаждения.



ВНИМАНИЕ! Поместить оборудование на плоскую поверхность с соответствующей грузоподъемностью, выдерживающей вес блока, чтобы избежать опрокидываний или опасных смещений.

ПИТАНИЕ (ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ЭЛЕКТРИЧЕСТВУ)

Блок охлаждения необходимо подключить к сварочному аппарату с помощью прилагаемого кабеля (Рис. А).

ПОДСОЕДИНЕНИЕ К СВАРОЧНОМУ АППАРАТУ

- Подключите к блоку охлаждения прилагаемый кабель (Рис. А), используя соответствующий соединитель (5-контактное гнездо).
- Подключите соединитель (5-контактный штекер), расположенный на другом конце кабеля, к соответствующему разъему на задней панели сварочного аппарата.

РАБОТА



ВНИМАНИЕ! ВО ВРЕМЯ ЗАПОЛНЕНИЯ БАКА ОБОРУДОВАНИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫКЛЮЧЕНО И ОТКЛЮЧЕНО ОТ СЕТИ ПИТАНИЯ.

ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО ТАКУЮ ОХЛАЖДАЮЩУЮ ЖИДКОСТЬ, КОТОРУЮ РЕКОМЕНДОВАЛ ИЗГОТОВИТЕЛЬ БЛОКА ОХЛАЖДЕНИЯ.

КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЖИДКИЙ АНТИФРИЗ НА ОСНОВЕ ПОЛИПРОПИЛЕНА.

- 1- Заполните бак через горловину: ЕМКОСТЬ бака = 4 л; будьте внимательны, чтобы в конце заправки избежать выливания избытка жидкости.
- 2- Закройте крышку бака.
- 3- Подсоедините наружные охлаждающие трубки к соответствующим муфтам, соблюдая следующие указания:



: ПОДАЧА ЖИДКОСТИ (холодная жидкость)



: ВОЗВРАТ ЖИДКОСТИ (горячая жидкость)

- 4- Подсоедините блок охлаждения к сварочному аппарату с помощью специального прилагаемого кабеля.
- 5- На блоке охлаждения нет переключателей или сигнальных устройств, поскольку управление блоком охлаждения полностью осуществляется сварочным аппаратом.
Работа блока охлаждения может меняться в зависимости от типа сварочного аппарата, к которому он подключен. В некоторых вариантах использования блок запускается одновременно с включением сварочного аппарата, в других вариантах блок охлаждения автоматически включается в момент начала сварки; после завершения сварки блок может оставаться в рабочем состоянии на протяжении от 3 до 10 минут в зависимости от используемой силы тока.
Контроль давления в контуре, т.е. циркуляции жидкости, осуществляется сварочным аппаратом: в случае если поступает сигнал о недостаточном давлении жидкости, сварка ПРЕКРАЩАЕТСЯ и одновременно с этим на дисплей панели управления сварочного аппарата выводится сообщение о тревоги.
- 6- Через несколько минут работы, в особенности при

использовании длинных гибких соединительных трубок, может потребоваться долить в бак необходимое количество жидкости.

- 7- В случае, если на панели управления сварочного аппарата отображается аварийный сигнал, относящийся к блоку охлаждения, может потребоваться удалить воздух из контура, чтобы жидкость могла циркулировать. Пока блок находится в рабочем состоянии, вручную открутите клапан-вантуз (Рис. В) на несколько секунд, чтобы способствовать началу циркуляции жидкости, после чего закрутите клапан, чтобы избежать утечки жидкости.
- 8- Другой возможной причиной тревоги, связанной с блоком охлаждения, является перегрев охлаждающей жидкости, в этом случае рекомендуется позволить сварочному аппарату поработать без нагрузки в течение нескольких минут, чтобы вентилятор блока охлаждения вернул температуру жидкости до приемлемого уровня.
- 9- Чтобы отменить сигнал тревоги блока охлаждения, после устранения причины может потребоваться выключить и снова включить сварочный аппарат.
В случае если жидкость все еще не циркулирует на сварочном аппарате, продолжайте отображаться сигнал тревоги охлаждающего блока, немедленно выключите блок охлаждения и выполните предварительные операции, описанные в разделе о техобслуживании.
- 10- Не включайте блок, если к нему не подключены трубки горелки.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ



ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ВЫПОЛНЕНИЕМ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ УБЕДИТЕСЬ В ТОМ, ЧТО БЛОК ОХЛАЖДЕНИЯ ВЫКЛЮЧЕН И ОТКЛЮЧЕН ОТ СЕТИ ПИТАНИЯ.

Проверки внутренней части блока охлаждения, находящегося под напряжением, могут привести к серьезному поражению электрическим током в случае непосредственного прикосновения к частям, находящимся под напряжением, и/или травмам вследствие непосредственного прикосновения к подвижным частям.

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ МОЖЕТ ОСУЩЕСТВЛЯТЬ ОПЕРАТОР.

- Периодически проверяйте уровень жидкости в баке с частотой, пропорциональной тяжести условий эксплуатации.
- Периодически проверяйте, что внешние гибкие трубки, подключенные к блоку охлаждения, не закупорены.
- Меняйте охлаждающую жидкость раз в 6 месяцев.

ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ДОЛЖНО ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ ТОЛЬКО ОПЫТНЫМ ИЛИ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ В ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ ПЕРСОНАЛОМ.



ВНИМАНИЕ! В СЛЕДУЮЩИХ СЛУЧАЯХ:

- частое появление сигнала тревоги, относящегося к блоку охлаждения;
 - необходимо часто доливать жидкость в бак;
 - утечки жидкости;
- немедленно выключите блок охлаждения, отсоедините штепсель питания и проверьте гибкие трубки, соединения и внутренние и внешние компоненты охлаждающего контура, а также осуществите необходимые ремонтные работы.



ВНИМАНИЕ! В случае утечки жидкости из бака, после устранения повреждений, которые к этому привели, может потребоваться удалить воздух из контура, чтобы возобновить циркуляцию жидкости. В этом случае действуйте следующим образом:

- заполните бак и закрутите крышку;
- подключите гибкие трубки блока охлаждения к устройству подачи/горелке;
- включите блок охлаждения;
- убедитесь в наличии циркуляции жидкости, в противном случае вручную открутите клапан-вантуз (Рис. В) на несколько секунд, чтобы удалить воздух из контура и возобновить циркуляцию;
- сразу после этого закрутите клапан, чтобы избежать утечки жидкости.

MANUAL DE INSTRUÇÕES

**ATENÇÃO:**

ANTES DE UTILIZAR A APARELHAGEM LER COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES!

CONDIÇÕES AMBIENTAIS (EN 60974-1)

- Utilizar a unidade de arrefecimento apenas com as seguintes condições ambientais:
 - temperatura ambiente entre -10 °C e 40 °C;
 - humidade relativa do ar não superior a 50% a 40 °C;
 - humidade relativa do ar não superior a 90% a 20 °C;
 - O ar circundante deve estar isento de pó, ácidos, gases ou substâncias corrosivas, etc.

ARMAZENAMENTO

- Colocar a unidade de arrefecimento e os seus acessórios (com ou sem embalagem) em locais fechados.
- A temperatura ambiente deve estar entre -20 °C e 55 °C.

Em caso de unidade de arrefecimento com líquido e temperatura ambiente inferior a 0 °C: utilizar o líquido antigelo sugerido pelo fabricante ou esvaziar completamente o circuito hidráulico e o depósito do líquido.

Utilizar sempre medidas adequadas para proteger a máquina da humidade, da sujidade e da corrosão.

**ELIMINAÇÃO**

Não eliminar este aparelho elétrico juntamente com resíduos domésticos no final do ciclo de vida útil.

É responsabilidade do utilizador eliminar este aparelho elétrico nos pontos de recolha destinados à eliminação e reciclagem de equipamentos elétricos ou contactar a loja na qual o produto foi adquirido. Esta disposição refere-se apenas à eliminação de equipamentos elétricos no território da União Europeia (REEE).

DESCRIÇÃO DA UNIDADE DE RESFRIAMENTO

Esta unidade de resfriamento a líquido deve ser utilizada exclusivamente para resfriar tochas a água para aparelhos de soldar TIG.

DADOS TÉCNICOS**Placa de dados (TAB. 1)**

Os principais dados relativos ao uso e aos desempenhos da unidade de resfriamento estão resumidos na placa de características com o significado a seguir:

- 1- $P_{l\text{max}}$: potência de resfriamento a 1 l/min de fluxo do líquido refrigerante e 25°C de temperatura ambiente.
- 2- símbolo do sistema refrigerante com líquido.
- 3- símbolo da linha de alimentação.
- 4- U : Tensão alternada e frequência de alimentação da unidade de resfriamento (limites admitidos $\pm 10\%$).
- 5- símbolos referidos a normas de segurança: antes de utilizar a aparelhagem ler com atenção o manual de instruções!
- 6- número de série para a identificação da unidade refrigerante (indispensável para assistência técnica, pedido de peças sobressalentes, busca da origem do produto).
- 7- norma EUROPEIA de referência para a segurança e a construção dos sistemas de resfriamento para a soldadura a arco.
- 8- $I_{l\text{max}}$: corrente máxima absorvida pela linha.
- 9- Grau de protecção do invólucro.
- 10- P_{max} : pressão máxima.

OBSERVAÇÃO: o exemplo da placa reproduzido é indicativo para o significado dos símbolos e dos valores; os valores exactos dos dados técnicos da unidade refrigerante devem ser detectados directamente na placa da própria unidade.

INSTALAÇÃO, SEGURANÇA E FUNCIONAMENTO

ATENÇÃO! EXECUTAR TODAS AS OPERAÇÕES DE INSTALAÇÃO E LIGAÇÕES ELÉTRICAS COM O APARELHO RIGOROSAMENTE DESLIGADO E DESPRENDIDO DA REDE DE ALIMENTAÇÃO.

AS LIGAÇÕES ELÉTRICAS DEVEM SER EXECUTADAS

EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL EXPERIENTE OU QUALIFICADO.

MODALIDADE DE ELEVÇÃO DO APARELHO

A unidade de resfriamento descrita neste manual é equipada com sistemas de elevação.

ASSENTAMENTO DA APARELHAGEM

Identificar o lugar de instalação da unidade de resfriamento de forma que não haja obstáculos na correspondência da abertura de entrada e de saída do ar de resfriamento (circulação forçada por meio do ventilador, se presente); controlar ao mesmo tempo que não sejam aspirados pós condutivos, vapores corrosivos, humidade, etc.

Manter no mínimo 250 mm de espaço livre ao redor da unidade de resfriamento.



ATENÇÃO! Posicionar o aparelho sobre uma superfície plana de capacidade adequada ao peso para evitar que vire ou movimentos perigosos.

ALIMENTAÇÃO (LIGAÇÃO ELÉTRICA)

A unidade de arrefecimento deve ser ligada ao aparelho de soldar através do cabo fornecido (Fig. A).

LIGAÇÃO AO APARELHO DE SOLDAR

- Ligue a unidade de arrefecimento o cabo fornecido (Fig. A), utilizando o conector dedicado (fêmea 5 polos).
- Ligue o conector (macho 5 polos), situado na outra extremidade do cabo, à tomada correspondente situada no painel traseiro do aparelho de soldar.

FUNCIONAMENTO

ATENÇÃO! AS OPERAÇÕES DE ENCHIMENTO DO DEPÓSITO DEVEM SER EXECUTADAS COM O APARELHO DESLIGADO E DESCONECTADO DA REDE DE ALIMENTAÇÃO.

UTILIZAR APENAS O LÍQUIDO REFRIGERANTE SUGERIDO PELO FABRICANTE DA UNIDADE DE ARREFECIMENTO.

EVITAR ABSOLUTAMENTE O USO DE LÍQUIDO ANTIGELO À BASE DE POLIPROPILENO.

- 1- Efetuar o enchimento do depósito através da boca: CAPACIDADE do depósito = 4 l; prestar atenção para evitar fugas de líquidos excessivas no final do enchimento.
- 2- Fechar a tampa do depósito.
- 3- **Ligar os tubos externos de arrefecimento externos aos respetivos encaixes prestando atenção ao seguinte:**



: ENVIO DE LÍQUIDO (frio)



: RETORNO DE LÍQUIDO (quente)

- 4- Efetue a ligação da unidade de arrefecimento ao aparelho de soldar utilizando o respetivo cabo fornecido.

- 5- Não existem interruptores ou dispositivos de sinalização na unidade de arrefecimento porque o controlo da unidade de arrefecimento é totalmente gerido pelo próprio aparelho de soldar.

O funcionamento da unidade de arrefecimento pode apresentar-se diferenciado segundo o tipo de aparelho de soldar ao qual é ligada. Há aplicações nas quais o arranque da unidade é efetuado no mesmo momento no qual entra em funcionamento o aparelho de soldar e outras nas quais a unidade de arrefecimento entra em funcionamento automaticamente a partir do instante de início da soldadura; na paragem da soldadura, a unidade pode permanecer em funcionamento entre 3 e 10 minutos em relação à intensidade de corrente utilizada.

O controlo da pressão do circuito, ou seja, da circulação do líquido, é efetuado pelo aparelho de soldar: caso exista uma indicação de pressão de líquido insuficiente, é ordenado o STOP da soldadura, ao mesmo tempo que surge um aviso de alarme no display do painel de controlo do aparelho de soldar.

- 6- Após alguns minutos de funcionamento, especialmente se forem utilizados tubos flexíveis de ligação por extensão, pode ser necessário restaurar o nível no depósito, acrescentando uma quantidade de líquido adequada.

- 7- Caso o painel de controlo do aparelho de soldar mostre um alarme relativo à unidade de arrefecimento, pode ser necessário eliminar o ar presente no circuito para ativar a circulação do líquido. Com a unidade em funcionamento, desape manualmente a válvula de purga (Fig. B) durante alguns segundos de modo a favorecer o início da circulação do líquido, e volte a apertar a válvula em seguida para

evitar perdas de líquido.

- 8- Outra possível causa de alarme relativo à unidade de arrefecimento é a sobretemperatura do líquido refrigerante; nesse caso, é recomendável deixar funcionar o aparelho de soldar em seco durante alguns minutos, para que a ventoinha do grupo de arrefecimento indique a temperatura do líquido dentro dos valores corretos.
- 9- Para eliminar um alarme relativo à unidade de arrefecimento, depois de eliminada a causa, pode ser necessário desligar e voltar a ligar o aparelho de soldar.
Se a circulação não for ativada e o aparelho de soldar continuar a mostrar um alarme relativo à unidade de arrefecimento, desligar a unidade de arrefecimento e usar como referência, para as primeiras intervenções, as indicações no capítulo de manutenção.
- 10- Não utilizar a unidade se não estiverem ligados os tubos da tocha.

MANUTENÇÃO



ATENÇÃO! ANTES DE EFETUAR AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO, VERIFICAR SE A UNIDADE DE ARREFECIMENTO ESTÁ DESLIGADA E DESCONECTADA DA REDE DE ALIMENTAÇÃO.

Eventuais controlos executados sob tensão dentro da unidade de arrefecimento podem causar choque elétrico grave originado pelo contacto direto com partes sob tensão e/ou lesões devido ao contacto direto com órgãos em movimento.

MANUTENÇÃO ORDINÁRIA

AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO ORDINÁRIA PODEM SER EXECUTADAS PELO OPERADOR.

- Verificar periodicamente o nível de líquido no depósito com frequência proporcional à dureza do uso.
- Verificar periodicamente se os tubos flexíveis externos ligados à unidade de arrefecimento estão obstruídos.
- Mudança do líquido de arrefecimento a cada 6 meses.

MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA

AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA DEVEM SER EXECUTADAS EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL ESPECIALIZADO OU QUALIFICADO EM ÂMBITO ELETROMECÂNICO.



ATENÇÃO! SE SE VERIFICAREM OS SEGUINTE CASOS:

- surgimento frequente do alarme relativo à unidade de arrefecimento;
 - necessidade frequente de restaurar o nível no depósito;
 - perdas de líquido;
- desligar imediatamente a unidade de arrefecimento, desligar a ficha de alimentação e verificar os tubos flexíveis, as uniões e os componentes internos e externos que fazem parte do circuito de arrefecimento e executar as reparações necessárias.



ATENÇÃO! Em caso de esvaziamento do depósito e resolução do eventual problema que o determinou, pode ser necessário eliminar o ar presente no circuito para reativar a circulação do líquido. Nesse caso, proceder da seguinte forma:

- encher o depósito e apertar a tampa de fecho;
- ligar os tubos flexíveis da unidade de arrefecimento à unidade do alimentador/tocha;
- ativar a unidade de arrefecimento;
- verificar se existe circulação de líquido e, caso não exista, desapertar manualmente a válvula de purga (Fig. B) durante alguns segundos de modo a eliminar o ar presente no circuito e reativar a circulação;
- fechar a válvula imediatamente a seguir para evitar fugas de líquido.

(NL)

GEbruiksAAnWIJZING



LET OP:

VOORDAT MEN DE APPARATUUR GEBRUIKT, AANDACHTIG DE INSTRUCTIEHANDLEIDING LEZEN!

OMGEVINGSOMSTANDIGHEDEN (EN 60974-1)

- Gebruik de koelenheid alleen bij de volgende omgevingsomstandigheden:
 - omgevingstemperatuur tussen -10°C en 40°C;
 - relatieve luchtvochtigheid niet hoger dan 50% bij 40°C;
 - relatieve luchtvochtigheid niet hoger dan 90% bij 20°C;
 - De omgevingslucht moet vrij zijn van stof, zuren, gasen of bijtende stoffen, enz.

OPSLAG

- Plaats de koelenheid en de bijbehorende accessoires (met of zonder verpakking) in een gesloten ruimte.
 - De omgevingstemperatuur moet tussen -20°C en 55°C zijn.
- In het geval van een koelenheid met vloeistof en een omgevingstemperatuur van lager dan 0°C: gebruik de door de producent aanbevolen antivriesvloeistof of maak het hydraulische circuit en de vloeistoftank helemaal leeg.
- Tref altijd de juiste voorzorgsmaatregelen om de machine te beschermen tegen vocht, vuil en corrosie.



VERWIJDERING ALS AFVAL

Gooi dit elektrische apparaat aan het einde van zijn levensduur niet weg bij het normale huishoudelijke afval.

Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om deze elektrische apparatuur af te geven bij de aangewezen inzamelpunten voor het verwijderen en recyclen van elektrisch materiaal of om contact op te nemen met de winkel waar het product is gekocht. Deze bepaling heeft alleen betrekking op de verwijdering van apparatuur op het grondgebied van de Europese Unie (AEEA).

BESCHRIJVING VAN DE KOELUNIT

Deze koelunit met vloeistof moet uitsluitend gebruikt worden voor het koelen van watertoortsen voor TIG-lasinstallaties.

TECHNISCHE GEGEVENS

Plaat met gegevens (TAB. 1)

De belangrijkste gegevens m.b.t. het gebruik en de prestaties van de koelunit zijn samengevat op de plaat met de gegevens met de volgende betekenissen:

- 1- $P_{1 \text{ l/min}}$: vermogen van koeling bij 1 l/min van de stroom van de koelvloeistof en 25 °C kamertemperatuur.
- 2- symbool van het koelsysteem met vloeistof.
- 3- symbool van de voedingslijn.
- 4- U: Wisselspanning en voedingsfrequentie van de koelunit (toegestane limieten $\pm 10\%$).
- 5- symbolen met verwijzing naar veiligheidsnormen: voordat men de apparatuur gebruikt, aandachtig de instructiehandleiding lezen!
- 6- inschrijvingsnummer voor de identificatie van de koelunit (strik noodzakelijk voor technische assistentie, aanvraag van reserveonderdelen, opzoeken van de oorsprong van het product).
- 7- EUROPESE referentieform voor de veiligheid en de bouw van de koelsystemen voor booglassen.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: maximum stroomopname door de lijn.
- 9- Beschermingsgraad van het omhulsel.
- 10- P_{max} : maximum druk.

OPMERKING: het aangegeven voorbeeld van de plaat is een aanwijzing voor de betekenis van de symbolen en de cijfers; de juiste waarden van de technische gegevens van de koelunit moeten rechtstreeks gelezen worden op de plaat van de desbetreffende unit.

INSTALLATIE, VEILIGHEID EN WERKING



LET OP! ALLE OPERATIES VAN INSTALLATIE EN ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN UITVOEREN MET DE APPARATUUR VOLLEDIG UITGESCHAKELD EN LOSGEKOPPELD VAN HET VOEDINGSNET.

DE ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN MOETEN UITSLUITEND UITGEVOERD WORDEN DOOR ERVAREN OF GEKwalificeerd PERSONEEL.

WIJZE VAN OPTILLEN VAN DE APPARATUUR

De koelunit beschreven in deze handleiding heeft geen systemen voor het optillen.

PLAATSGANG VAN DE APPARATUUR

De plaats van installatie van de koelunit zodanig kiezen dat er geen hindernissen zijn in overeenstemming met de opening van ingang en uitgang van de koellucht (geforceerde circulatie middels ventilator, indien aanwezig); intussen controleren of er geen geleidend stof, bijtende dampen, vocht, enz. wordt aangezogen.

Een vrije ruimte van minstens 250mm rond de koelunit behouden.



LET OP! De apparatuur op een horizontaal oppervlak plaatsen met een geschikt vermogen voor het gewicht van de apparatuur teneinde het omkanten of gevaarlijke verplaatsingen te voorkomen.

VOEDING (ELEKTRISCHE AANSLUITING)

De koeleenheid moet op het lasapparaat worden aangesloten met de bijgeleverde kabel (Afb. A).

AANSLUITEN OP HET LASAPPARAAT

- Sluit de bijgeleverde kabel aan op de koeleenheid (Afb. A), met de speciale connector (vrouwelijk 5-polig).
- Sluit de connector (mannelijk 5-polig), die aan het uiteinde van de kabel zit, aan op het bijbehorende contact op het achterpaneel van het lasapparaat.

WERKING



OPGELET! HET VULLEN VAN HET RESERVOIR MOET WORDEN UITGEVOERD MET DE APPARATUUR UITGESCHAKELD EN AFGESLOTEN VAN HET VOEDINGSNET.

GEbruik ALLEEN DE KOELVLOEISTOF DIE WORDT AANBEVOLEN DOOR DE PRODUCTENT VAN DE KOELINGSEENHEID. HET GEbruik VAN ANTIVRIESVLOEISTOF OP BASIS VAN POLYPROPYLEEN ABSOLUUT VERMIJDEN.

- 1- Het reservoir vullen via de vulopening: INHOUD van het reservoir = 4 l; let goed op om te voorkomen dat de vloeistof overstromt aan het einde van het vullen.

- 2- De dop van het reservoir sluiten.

- 3- **De externe koelleidingen verbinden met hun aansluitingen. Let daarbij op het volgende:**

-  : VLOEISTOF-AANVOERLEIDING (koud)

-  : VLOEISTOF-RETOURLEIDING (warm)

- 4- Sluit de koeleenheid aan op het lasapparaat met de daarvoor bedoelde bijgeleverde kabel.

- 5- Er zitten geen schakelaars of signaleringsinrichtingen op de koeleenheid, omdat de koeleenheid volledig wordt bestuurd door het lasapparaat zelf.

De manier waarop het koelsysteem werkt, kan verschillen afhankelijk van het lasapparaat waarmee het wordt verbonden. Er zijn toepassingen waarin het koelsysteem opstart samen met het lasapparaat en andere waarin het systeem automatisch inschakelt zodra het lasproces start; als het lasproces stopt, kan de koeleenheid 3 tot 10 minuten blijven werken, afhankelijk van de intensiteit van de lastroom.

De controle van de druk van het circuit, ofwel de circulering van de vloeistof, wordt uitgevoerd door het lasapparaat: als er een signalering is van onvoldoende vloeistofdruk, wordt het lassen tegelijkertijd met de alarmmelding op het display van het bedieningspaneel van het lasapparaat STOP-gezet.

- 6- Na enkele minuten werking, met name als er flexibele aansluitslangen worden gebruikt als verlenging, kan het nodig zijn om het vloeistofpeil in het reservoir aan te vullen.

- 7- Als er op het bedieningspaneel van het lasapparaat een alarm staat met betrekking tot de koeleenheid, kan het nodig zijn het circuit te ontlichten om de vloeistofcirculatie op gang te brengen. Met de eenheid in werking draait u daarvoor met de hand de ontlichtingsklep (Afb. B) enkele seconden los om de vloeistofcirculatie op gang te helpen en draait u de klep dan weer vast om lekkage te voorkomen.

- 8- Een andere mogelijke oorzaak voor een alarm met betrekking tot de koeleenheid, is de overtemperatuur van de koelvloeistof. In dat geval wordt aanbevolen om het lasapparaat enkele minuten stationair te laten werken, zodat de ventilator van de koelgroep de temperatuur van de vloeistof weer binnen de juiste waarden kan brengen.

- 9- Om een alarm met betrekking tot de koeleenheid te wissen, kan het nodig zijn om, nadat de oorzaak van het alarm is opgeheven, het lasapparaat uit en weer aan te zetten.

Als de circulatie niet inschakelt en het lasapparaat een alarm met betrekking tot de koeleenheid blijft geven, moet u de koeleenheid onmiddellijk uitschakelen en voor de eerste ingrepen het gedeelte raadplegen dat aan het onderhoud is gewijd.

- 10- **Laat de eenheid niet werken als de leidingen van de toorts niet zijn aangesloten.**

ONDERHOUD



OPGELET! CONTROLEER VOORDAT U DE ONDERHOUDSHANDELINGEN UITVOERT OF DE KOELINGSEENHEID IS UITGESCHAKELD EN LOSGEKOPPELD VAN HET VOEDINGSNET.

Eventuele controles die onder spanning worden uitgevoerd aan de binnenkant van de koelingseenheid, kunnen ernstige elektrische schokken veroorzaken door direct contact met onder spanning staande delen en/of verwondingen door direct contact met bewegende onderdelen.

NORMAAL ONDERHOUD

DE WERKZAAMHEDEN VAN HET NORMALE ONDERHOUD KUNNEN DOOR DE BEDIENER WORDEN UITGEVOERD.

- Regelmatig het vloeistofpeil in het reservoir controleren, met een frequentie die afhangt van de intensiteit van het gebruik.
- Regelmatig controleren of de externe flexibele leidingen die zijn aangesloten op de koelingseenheid niet verstoort zijn.
- Iedere 6 maanden de koelvloeistof vervangen.

BUITENGEWOON ONDERHOUD

DE WERKZAAMHEDEN VOOR BUITENGEWOON ONDERHOUD MOGEN UITSLUITEND WORDEN UITGEVOERD DOOR ERVAREN OF DESKUNDIG PERSONEEL OP ELEKTRISCH-MECHANISCH GEBIED.



OPGELET! IN DE VOLGENDE GEVALLEN:

- als het alarm met betrekking tot de koeleenheid vaak verschijnt;
- als het vloeistofpeil in het reservoir vaak moet worden aangevuld;
- als er vloeistof lekt;

de koeleenheid onmiddellijk uitschakelen, de stekker uit het stopcontact halen en de flexibele slangen, aansluitingen en interne en externe componenten van het koelcircuit controleren en de benodigde reparaties uitvoeren.



OPGELET! Als het reservoir leegraakt en het probleem waardoor dat werd veroorzaakt is opgelost, kan het nodig zijn het circuit te ontlichten om de circulatie van de vloeistof weer op gang te brengen. Ga in dat geval als volgt te werk:

- vul het reservoir en draai de dop van het reservoir dicht;
- sluit de flexibele slangen van de koeleenheid aan op de draadtrekker/toorts-eenheid;
- schakel de koeleenheid in;
- controleer of de vloeistof circuleert en draai, als dit niet het geval is, met de hand de ontlichtingsklep (Fig. B) enkele seconden los zodat de lucht uit het circuit ontsnapt en de circulatie weer op gang komt;
- sluit de ontlichtingsklep onmiddellijk daarna om te voorkomen dat er vloeistof lekt.

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ



ΠΡΟΣΟΧΗ:

ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ!

ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ (EN 60974-1)

- Χρησιμοποιείτε την ψυκτική μονάδα μόνο στις ακόλουθες περιβαλλοντικές συνθήκες:
 - θερμοκρασία περιβάλλοντος μεταξύ -10°C και 40°C,
 - σχετική υγρασία αέρα όχι ανώτερη του 50% σε 40°C,
 - σχετική υγρασία αέρα όχι ανώτερη του 90% σε 20°C,
 - Ο αέρας στο γύρω περιβάλλον δεν πρέπει να περιέχει σκόνη, οξεία, αέρια ή διαβρωτικές ουσίες, κλπ.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

- Τοποθετήστε την ψυκτική μονάδα και τα εξαρτήματά της (με ή χωρίς συσκευασία) σε κλειστός χώρο.
- Η θερμοκρασία περιβάλλοντος πρέπει να περιλαμβάνεται μεταξύ -20°C και 55°C.

Σε περίπτωση ψυκτικής μονάδας με υγρό και θερμοκρασίας περιβάλλοντος κατώτερη του 0°C: χρησιμοποιήστε το αντιψυκτικό υγρό που συσπάζεται από τον κατασκευαστή ή αδειάστε εντελώς το υδραυλικό κύκλωμα και τη δεξαμενή από το υγρό.

Χρησιμοποιείτε πάντα κατάλληλα μέτρα για να προστατεύετε τη μηχανή από την υγρασία, από τις ακαθαρσίες και από τη φθορά.



ΔΙΑΘΕΣΗ ΑΠΟΡΙΠΜΑΤΩΝ

Μην διοχετεύετε αυτή την ηλεκτρική συσκευή με τα κανονικά οικιακά απορρίματα στο τέλος του χρήσιμου κύκλου ζωής της. Είναι στην ευθύνη του χρήστη η διοχέτευση αυτής της ηλεκτρικής συσκευής στα ειδικά σημεία περισυλλογής και ανακύκλωσης των ηλεκτρικών συσκευών ή, απευθυνθείτε στο κατάστημα όπου αγοράσθηκε το προϊόν. Αυτή η οδηγία αφορά μόνο τη διοχέτευση συσκευών στο έδαφος της: Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΗΗΕ).

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΨΥΚΤΙΚΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ

Η ψυκτική μονάδα με υγρό πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά για την ψύξη λαμπών με νερό για εγκαταστάσεις συγκόλλησης TIG.

ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Πινακίδα στοιχείων (ΠΙΝ. 1)

Τα κυριότερα στοιχεία σχετικά με τη χρήση και τις αποδόσεις της μονάδας ψύξης συνοψίζονται στην τεχνική πινακίδα με την ακόλουθη έννοια:

- 1- $P_{1 \text{ max}}$: ισχύς ψύξης σε 1 l/min ροής ψυκτικού υγρού και 25 °C θερμοκρασία περιβάλλοντος.
- 2- σύμβολο του ψυκτικού συστήματος
- 3- σύμβολο της γραμμής τροφοδοσίας.
- 4- U: εναλλασσόμενη τάση και συχνότητα τροφοδοσίας μονάδας ψύξης (αποδεκτά όρια ± 10%).
- 5- σύμβολα αναφερόμενα σε κανόνες ασφαλείας: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχανήμα διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης!
- 6- αριθμός μητρώου που πρέπει πάντα να αναφέρεται για την ταύτιση της ψυκτικής μονάδας (απαραίτητος για τεχνική υποστήριξη, ζήτηση ανταλλακτικών, αναζήτηση προέλευσης προϊόντος).
- 7- ΕΥΡΩΠΑΙΚΟΣ κανονισμός αναφοράς για την ασφάλεια και την κατασκευή των συστημάτων ψύξης για συγκόλληση τόξου.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: μέγιστο απορροφημένο ρεύμα από τη γραμμή.
- 9- Βαθμός προστασίας περιβλήματος.
- 10- P_{max} : μέγιστη πίεση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: το αναφερόμενο παράδειγμα πινακίδας είναι ενδεικτικό της έννοιας των συμβόλων και των ψηφίων, οι ακριβείς τιμές των τεχνικών στοιχείων της ψυκτικής μονάδας αναγράφονται πάνω στην τεχνική πινακίδα της ίδιας μονάδας.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΠΡΟΣΟΧΗ! ΕΚΤΕΛΕΣΤΕ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΕΣ ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ ΜΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΑΠΟΛΥΤΩΣ ΣΒΗΣΤΟ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ.

ΟΙ ΗΛΕΚΤΡΙΚΕΣ ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ



ΑΠΟ ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ.

ΤΡΟΠΟΣ ΑΝΥΨΩΣΗΣ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ

Η μονάδα ψύξης που περιγράφεται σε αυτό το εγχειρίδιο δεν διαθέτει συστήματα ανύψωσης.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ

Εντοπίστε τον τόπο εγκατάστασης της ψυκτικής μονάδας ώστε να μην υπάρχουν εμπόδια στο άνοιγμα εισόδου και εξόδου του αέρα ψύξης (εξαναστασμένη κυκλοφορία μέσω ανεμιστήρα, αν υπάρχει). Βεβαιωθείτε ταυτόχρονα ότι δεν απορροφούνται επαγωγικές σκόνες, διαβρωτικοί ατμοί, υγρασία κλπ.

Διατηρείτε τουλάχιστον 250mm ελεύθερου χώρου γύρω από την ψυκτική μονάδα.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Τοποθετήστε το μηχανήμα σε επίπεδη επιφάνεια κατάλληλης ικανότητας προς το βάρος ώστε να αποφευχθούν ανατροπές ή επικίνδυνες μετακινήσεις.

ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ (ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΗ)

Η μονάδα τροφοδοσίας πρέπει να συνδεθεί στη συσκευή συγκόλλησης μέσω του προμηθευμένου καλωδίου (Εικ. Α).

ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΗ ΣΥΣΚΕΥΗ ΣΥΓΚΟΛΛΗΣΗΣ

- Συνδέστε στη μονάδα ψύξης το προμηθευόμενο καλώδιο (Εικ. Α), χρησιμοποιώντας τον ειδικό σύνδεσμο (θηλυκό 5 πόλων).
- Συνδέστε το σύνδεσμο (αρσενικό 5 πόλων), που βρίσκεται στην άλλη άκρη του καλωδίου, στην αντίστοιχη πρίζα στον πίσω πίνακα της συσκευής συγκόλλησης.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ



ΠΡΟΣΟΧΗ! ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΓΕΜΙΣΗΣ ΤΗΣ ΔΕΞΑΜΕΝΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΜΕ ΤΗ ΣΥΣΚΕΥΗ ΣΒΗΣΤΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΗ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ.

ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΜΟΝΟ ΤΟ ΨΥΚΤΙΚΟ ΥΓΡΟ ΠΟΥ ΣΥΝΙΣΤΑΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ ΤΗΣ ΨΥΚΤΙΚΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ.

ΑΠΟΦΥΓΕΤΕ ΚΑΤΑ ΑΠΟΛΥΤΟ ΤΡΟΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΑΝΤΙΨΥΚΤΙΚΟΥ ΥΓΡΟΥ ΜΕ ΒΑΣΗ ΠΟΛΥΠΡΟΠΥΛΕΝΟ.

- 1- Γεμίστε τη δεξαμενή μέσω του στομιού: ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ δεξαμενής = 4 l, προσέξτε ώστε να αποφύγετε την υπερβολική διαρροή υγρού στο τέλος γεμίματος.
- 2- Κλείστε το πώμα της δεξαμενής.
- 3- **Συνδέστε τις εξωτερικές σωληνώσεις ψύξης στις σχετικές συνδέσεις προεξοχές της ενδείξεως που ακολουθούν:**
 - : ΕΚΡΟΗ ΥΓΡΟΥ (κρύο)
 - : ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΥΓΡΟΥ (θερμό)

- 4- Κάντε τη σύνδεση της ψυκτικής μονάδας στη συσκευή συγκόλλησης χρησιμοποιώντας τον ειδικό προμηθευόμενο καλώδιο.

- 5- Δεν υπάρχουν διακόπτες ή συστήματα σήμανσης στην ψυκτική μονάδα γιατί ο έλεγχος της ψυκτικής μονάδας διαχειρίζεται εντελώς από την ίδια συσκευή συγκόλλησης.

Η λειτουργία της μονάδας ψύξης μπορεί να προκύψει διαφοροποιημένη ανάλογα με την τυπολογία της συσκευής συγκόλλησης στην οποία συνδέεται. Υπάρχουν εφαρμογές στις οποίες η εκκίνηση της μονάδας ψύξης γίνεται την ίδια στιγμή που ενεργοποιείται η συσκευή συγκόλλησης και άλλες όπου η μονάδα ψύξης μπαίνει σε λειτουργία αμέσως τη στιγμή που ξεκινάει η συγκόλληση. Όταν σταματήσει η συγκόλληση, η μονάδα μπορεί να παραμείνει σε λειτουργία για χρονικό διάστημα μεταξύ 3 και 10 λεπτών ανάλογα με την ένταση του ρεύματος που χρησιμοποιείται. Ο έλεγχος της πίεσης του κυκλώματος, δηλαδή η κυκλοφορία του υγρού, εκτελείται από τη συσκευή συγκόλλησης. Σε περίπτωση που υπάρχει διακοπή ανεπαρκούς πίεσης υγρού, προστάζεται το ΣΤΟΠ στη συσκευή συγκόλλησης και ταυτόχρονα εμφανίζεται η ένδειξη συναγερμού στην οθόνη του πίνακα ελέγχου.

- 6- Μετά από μερικά δευτερόλεπτα λειτουργίας, ειδικά αν χρησιμοποιούνται σωληνές flex σύνδεσης για προέκταση, μπορεί να χρειαστεί να αποκαταστήσετε τη στάθμη στη δεξαμενή προσθέτοντας κατάλληλη ποσότητα υγρού.

- 7- Σε περίπτωση που ο πίνακας ελέγχου της συσκευής συγκόλλησης δείξει συναγερμό που αφορά την ψυκτική μονάδα, θα μπορούσε να χρειαστεί να αφαιρέσετε τον αέρα που υπάρχει στο κύκλωμα ώστε να ενεργοποιηθεί την κυκλοφορία του υγρού. Με τη μονάδα σε λειτουργία, ξεβιδώστε χειροκίνητα τη βαλβίδα αερισμού (Εικ. Β) για λίγα δευτερόλεπτα ώστε να ξεκινήσει η κυκλοφορία του υγρού

και ξαναβιδώστε στη συνέχεια τη βαλβίδα για να αποφύγετε την απώλεια υγρού.

- 8- Μια άλλη πιθανή αιτία συναγερμού που αφορά την ψυκτική μονάδα είναι η υπερθέρμανση του ψυκτικού υγρού, στην περίπτωση αυτή είναι απαραίτητο να αφήσετε τη συσκευή συγκόλλησης να λειτουργήσει εν κενώ για μερικά λεπτά ώστε ο ανεμιστήρας της ψυκτικής μονάδας να ξαναφέρει τη θερμοκρασία στα σωστά όρια.
- 9- Για να σβήσετε ένα συναγερμό που αφορά την ψυκτική μονάδα, αφού αφαίρεσετε την αιτία, μπορεί να χρειαστεί να αφήσετε και να αναψέτε ξανά τη συσκευή συγκόλλησης.
- Σε περίπτωση που η κυκλοφορία δεν ξεκινάει και η συσκευή συγκόλλησης συνεχίζει να δείχνει συναγερμό που αφορά την ψυκτική μονάδα, σβήστε αμέσως την ψυκτική μονάδα και κάντε αναφορά, για τις άμεσες παρεμβάσεις, στις οδηγίες που περιέχονται στο κεφάλαιο συντήρησης.
- 10- **Μην αφήνετε τη μονάδα να λειτουργεί αν δεν έχουν συνδεθεί οι σωληνώσεις της λάμπας.**

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ



ΠΡΟΣΟΧΗ! ΠΡΙΝ ΕΚΤΕΛΕΣΕΤΕ ΤΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ, ΒΕΒΑΙΩΘΕΙΤΕ ΟΤΙ Η ΨΥΚΤΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ ΕΙΝΑΙ ΣΒΗΣΤΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΗ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ.

Ενδεχόμενοι έλεγχοι στο εσωτερικό της ψυκτικής μονάδας υπό τάση μπορούν να προκαλέσουν βαριά ηλεκτροπληξία εξαιτίας άμεσης επαφής με μέρη σε τάση και/ή τραύματα εξαιτίας άμεσης επαφής με όργανα σε κίνηση.

ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΕΚΤΕΛΕΣΤΟΥΝ ΑΠΟ ΤΟ ΧΕΙΡΙΣΤΗ.

- Ελέγχετε περιοδικά τη στάθμη του υγρού στη δεξαμενή με συχνότητα ανάλογα με τη χρήση.
- Βεβαιώνετε περιοδικά ότι οι εύκαμπτες εξωτερικές σωληνώσεις που συνδέονται στην ψυκτική μονάδα δεν είναι φραγμένες.
- Αλλαγή ψυκτικού υγρού κάθε 6 μήνες.

ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ ΑΠΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΟ Η ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΣΤΟΝ ΗΛΕΚΤΡΟ-ΜΗΧΑΝΙΚΟ ΤΟΜΕΑ.



ΠΡΟΣΟΧΗ! ΣΤΟ ΕΝΔΕΧΟΜΕΝΟ ΠΟΥ ΔΙΑΠΙΣΤΩΣΕΤΕ:

- εμφανίζεται συχνά ο συναγερμός που αφορά την ψυκτική μονάδα,
 - χρειάζεται να αποκατασταθεί συχνά η στάθμη στη δεξαμενή,
 - απώλειες υγρού,
- σβήστε αμέσως την ψυκτική μονάδα, αποσυνδέστε το βύσμα τροφοδοσίας και ελέγξτε τις σωληνώσεις flex, τις συνδέσεις, τα εσωτερικά και εξωτερικά τμήματα που σχετίζονται με το ψυκτικό κύκλωμα και εκτελέστε τις αναγκαίες επιδιορθώσεις.



ΠΡΟΣΟΧΗ! Στην περίπτωση αδειάσματος της δεξαμενής και ενδεχόμενης επίλυσης του προβλήματος που το προκάλεσε, θα μπορούσε να χρειαστεί να αφαιρέσετε αέρα από το κύκλωμα για να ξεκινήσει ξανά η κυκλοφορία υγρού. Στην περίπτωση αυτή ενεργήστε ως εξής:

- γεμίστε τη δεξαμενή και βιδώστε το πώμα κλεισίματος,
- συνδέστε τις σωληνώσεις flex της ψυκτικής μονάδας στη μονάδα έλξης/λάμπας,
- ενεργοποιήστε τη μονάδα φύξης,
- διαπιστώστε ότι υπάρχει κυκλοφορία υγρού και, σε αντίθετη περίπτωση, ξεβιδώστε χειροκίνητα τη βαλβίδα αερισμού (Εικ. Β) για λίγα δευτερόλεπτα ώστε να βγει ο αέρας από το κύκλωμα και να ξεκινήσει ξανά η κυκλοφορία,
- κλείστε αμέσως μετά τη βαλβίδα ώστε να αποφύγετε απώλειες υγρού.

(RO)

MANUAL DE INSTRUCȚIUNI



ATENȚIE:

ÎNAINTE DE FOLOSIREA APARATULUI CITIȚI ÎN ATENȚIE MANUALUL DE INSTRUCȚIUNI!

CONDIȚII AMBIENTALE (EN 60974-1)

- **Folosii unitatea de răcire doar în condițiile ambientale descrise mai jos:**
 - Temperatura ambientală trebuie să fie cuprinsă între -10 °C și 40 °C;
 - Umiditatea relativă a aerului nu trebuie să depășească 50 % la 40 °C;
 - Umiditatea relativă a aerului nu trebuie să depășească 90 % la 20 °C;
 - În zona de lucru nu trebuie să fie prezente praf, acizi, gaze sau substanțe corozive, etc.

DEPOZITARE

- Amplasati unitatea de răcire și accesoriile sale (cu sau fără ambalaj) în spații închise.
- Temperatura ambientală trebuie să fie cuprinsă între -20 °C și 55 °C. În cazul unei unități de răcire cu lichid și la o temperatură a mediului inconjurător sub 0°C: folosiți lichidul antigel recomandat de producător sau golii complet circuitul hidraulic și rezervorul de lichid.
- Adoptați întotdeauna măsuri adecvate pentru protejarea aparatului de umiditate, murdărie și corozione.



ELIMINARE

Nu eliminați acest aparat electric cu deșeurile menajere obișnuite la sfârșitul duratei de viață utilă.

Utilizatorul are obligația de a elimina acest echipament electric la punctele autorizate de colectare și reciclare echipamente electrice, sau de a-l preda magazinului de la care a fost cumpărat. Această prevedere se referă doar la eliminarea echipamentelor pe teritoriul Uniunii Europene (DEEE).

DESCRIEREA UNITĂȚII DE RĂCIRE

Această unitate de răcire cu lichid trebuie să fie folosită numai pentru răcirea pistolotelor cu apă pentru instalații de sudură TIG.

DATE TEHNICE

Placa cu datele tehnice (TAB. 1)

Principalele date referitoare la utilizarea și la prestațiile unității de răcire sunt menționate pe placa indicatoare a acestuia cu următoarea semnificație:

- 1- P_{1min} : puterea de răcire la 1 l/min de flux al lichidului de răcire și la 25 °C de temperatură a mediului.
- 2- simbolul sistemului de răcire cu lichid.
- 3- simbolul liniei de alimentare.
- 4- U: Tensiune alternativă și frecvență de alimentare a unității de răcire (limite admise ±10%).
- 5- simboluri referitoare la normele de siguranță: înainte de folosirea aparatului citiți cu atenție manualul de instrucțiuni!
- 6- număr de înregistrare pentru identificarea unității de răcire (indispensabil pentru asistența tehnică, solicitarea pieselor de schimb, identificarea originii produsului).
- 7- norma EUROPEANĂ de referință pentru siguranța și fabricația sistemelor de răcire pentru sudura cu arc.
- 8- I_{1max} : curent maxim absorbit de linie.
- 9- Gradul de protecție a carcasei.
- 10- P_{max} : presiunea maximă.

NOTĂ: exemplul de pe placa indicatoare prezentat este orientativ în ceea ce privește semnificația simbolurilor și a cifrelor; valorile exacte ale datelor tehnice ale unității de răcire trebuie să fie indicate direct pe placa unității respective.

INSTALAREA, SIGURANȚA ȘI FUNCȚIONAREA



ATENȚIE! EFECTUAȚI TOATE OPERAȚIILE DE INSTALARE ȘI CONECTARE ELECTRICĂ NUMAI CÂND APARATUL ESTE OPRIT ȘI DECONECTAT DE LA REȚEAUA ALIMENTARE.

LEGĂTURILE ELECTRICE ALE APARATULUI TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE NUMAI DE CĂTRE PERSONAL EXPERT SAU CALIFICAT.

MODALITĂȚILE DE RIDICARE A APARATULUI

Unitatea de răcire descrisă în acest manual nu este prevăzută cu sisteme de ridicare.

AMPLASAREA APARATULUI

Stabilită locul de instalare a unității de răcire astfel încât să nu existe vreun obstacol în fața deschizăturii pentru intrarea și ieșirea aerului de răcire (circulare forțată prin ventilator, dacă este prezent); în același timp, asigurați-vă că nu se aspiră praf conductiv, aburi corozivi, umiditate, etc. Lăsați un spațiu liber de cel puțin 250 mm în jurul unității de răcire.



ATENȚIE! Poziționați aparatul pe o suprafață plană corespunzătoare pentru a suporta greutatea acestuia și pentru a preveni răsturnarea sau deplasările periculoase.

ALIMENTARE (CONEXIUNI ELECTRICE)

Unitatea de răcire trebuie să fie conectată la aparatul de sudură cu ajutorul cablului din dotare (Fig. A).

CONECTAREA LA APARATUL DE SUDURĂ

- Conectați cablul la unitatea de răcire (Fig. A), folosind conectorul respectiv (tip mamă 5 pini).
- Conectați conectorul (tată 5 pini), aflat la extremitatea cablului, la prizele prevăzute în acest scop, de pe panoul posterior al aparatului de sudură.

FUNCȚIONAREA



ATENȚIE! OPERAȚIUNILE DE UMPLERE A REZERVORULUI TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE CU APARATUL OPRIT ȘI DECONECTAT DE LA REȚEAUA DE ALIMENTARE.

UTILIZAȚI DOAR LICHIDUL REFRIGERENT RECOMANDAT DE PRODUCĂTORUL UNITĂȚII DE RĂCIRE.

EVITAȚI CU DESĂVĂȘIRE FOLOSIREA LICHIDULUI ANTIGEL PE BAZĂ DE POLIPROPILEN.

- 1- Efectuați umplerea rezervorului prin bușon: CAPACITATEA rezervorului = 4 l; acordați atenție pentru a evita ieșirea excesivă a lichidului la sfârșitul umplerii.
- 2- Închideți dopul rezervorului.
- 3- **Conectați conductele externe de răcire la cuplajele respective, acordând atenție celor specificate în continuare:**



: TUR LICHID (rece)



: RETUR LICHID (cald)

- 4- Efectuați conectarea unității de răcire la aparatul de sudură, folosind cablul din dotare.
- 5- Nu sunt prevăzute nici întrerupătoare nici dispozitive de semnalizare pe unitatea de răcire, deoarece funcționarea acesteia este controlată în totalitate de aparatul de sudură. Funcționarea unității de răcire poate fi diferențiată în funcție de tipul aparatului de sudură la care se conectează. Există aplicații în care pornirea unității se face în momentul în care se pune în funcțiune aparatul de sudură și altele în care unitatea de răcire intră în funcțiune automat începând din momentul de început al sudurii; la oprirea sudurii, unitatea poate continua să funcționeze timp de 3-10 minute, în funcție de intensitatea de curent utilizată. Controlul presiunii din circuit, și anume circulația lichidului, este efectuat de aparatul de sudură: în cazul în care se semnalează presiunea lichidului insuficientă, este comandat STOP-ul sudurii în același timp cu indicarea alarmei pe display-ul panoului de control al aparatului de sudură.
- 6- După câteva minute de funcționare, în special dacă se folosesc tuburi flex de conectare pentru prelungitor, poate fi necesară restabilirea nivelului rezervorului prin adăugarea unei cantități de lichid corespunzătoare.
- 7- În cazul în care pe panoul de control al aparatului de sudură este prezentă o alarmă referitoare la unitatea de răcire, ar putea fi necesară eliminarea aerului prezent în circuit pentru a activa circulația lichidului. Cu unitatea în funcțiune, deșurubați manual supapa de aerisire (Fig. B) timp de câteva secunde pentru a ajuta la pornirea circulației lichidului și reînșurubați apoi supapa pentru a evita scurgerea de lichid.
- 8- O altă cauză posibilă de apariție a alarmei referitoare la unitatea de răcire, este temperatura excesivă a lichidului de răcire, caz în care se recomandă a se lăsa aparatul de sudură să funcționeze în gol timp de câteva minute, astfel încât ventilatorul grupului de răcire să readucă temperatura lichidului la valorile corecte.

- 9- Pentru a șterge o alarmă referitoare la unitatea de răcire, după eliminarea cauzei, ar putea fi necesară oprirea și repornirea aparatului de sudură.

În cazul în care circulația nu este pornită, iar aparatul de sudură afișează în continuare o alarmă referitoare la unitatea de răcire, opriți imediat unitatea de răcire și consultați, pentru primele intervenții, secțiunea referitoare la întreținere.

- 10- **Nu folosiți unitatea dacă tubulaturile pistolului nu sunt conectate.**

ÎNȚETINEREA



ATENȚIE! ÎNAINTE DE EFECTUAREA OPERAȚIUNILOR DE ÎNȚETINERE, ASIGURAȚI-VĂ CĂ UNITATEA DE RĂCIRE ESTE OPRITĂ ȘI DECONECTATĂ DE LA REȚEAUA DE ALIMENTARE.

Eventualele controale efectuate sub tensiune în interiorul unității de răcire pot cauza electrocutări grave datorate contactului direct cu părțile sub tensiune și/sau leziuni datorate contactului direct cu organele în mișcare.

ÎNȚETINERE CURENTĂ

OPERAȚIUNILE DE ÎNȚETINERE OBIȘNUITĂ POT FI EFECTUATE DE CĂTRE OPERATOR.

- Verificați periodic nivelul lichidului din rezervor cu o frecvență proporțională ritmului de folosire.
- Verificați periodic că țevile flexibile externe conectate la unitatea de răcire nu sunt înfundate.
- Schimbarea lichidului de răcire o dată la 6 luni.

ÎNȚETINERE SPECIALĂ

OPERAȚIUNILE DE ÎNȚETINERE SPECIALĂ TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE NUMAI DE PERSONAL CALIFICAT SAU EXPERIMENTAT ÎN DOMENIUL ELECTRIC ȘI MECANIC.



ATENȚIE! ÎN EVENTUALITATEA PRODUCERII URMĂTOARELOR CAZURI:

- apariție frecventă a alarmei referitoare la unitatea de răcire;
- nevoia frecventă de a completa nivelul din rezervor;
- pierderi de lichid;

stingeți imediat unitatea de răcire, scoateți-o din priză și verificați tubulaturile flex, racordurile și componentele interne și externe afectate de circuitul de răcire și efectuați reparațiile necesare.



ATENȚIE! În cazul în care se golește rezervorul și apoi eventuala problemă care a determinat acest lucru se rezolvă, ar putea trebui să eliminați aerul aflat în circuit pentru a reporni circulația lichidului. În acest caz, procedați după cum urmează:

- umpleți rezervorul și înșurubați dopul de închidere;
- conectați tubulaturile flex ale unității de răcire la unitatea de antrenare/pistol;
- activați unitatea de răcire;
- asigurați-vă că lichidul circulă și, în cazul în care acest lucru nu se întâmplă, deșurubați manual supapa de aerisire (Fig. B) timp de câteva secunde, astfel încât să se elimine aerul aflat în circuit și să se reactiveze circulația;
- imediat după aceea închideți supapa pentru a evita ieșirea lichidului.

BRUKSANVISNING



VARNING:

INNAN UTRUSTNINGEN ANVÄNDS SKA DU NOGGRANT LÄSA IGENOM HELA INSTRUKTIONSHANDBOKEN!

OMGIVNINGSFÖRHÅLLANDEN (EN 60974-1)

- Kylaggregatet får bara användas vid följande omgivningsförhållanden:
 - Omgivningstemperatur mellan -10 °C och 40 °C.
 - Relativ luftfuktighet inte högre än 50 % vid 40 °C.
 - Relativ luftfuktighet inte högre än 90 % vid 20 °C.
 - Omgivningsluften ska vara fri från damm, syra, gas, frätande ämnen m.m.

LAGRING

- Kylaggregatet och dess tillbehör (med eller utan förpackning) ska förvaras inomhus.
 - Omgivningstemperaturen ska vara mellan -20 °C och 55 °C.
- Om kylaggregatet har ett vätskeburet kylsystem och omgivningstemperaturen är lägre än 0 °C: använd frostskyddsmedlet som rekommenderas av tillverkaren eller töm ut all vätska från hydraulkretsen och behållaren.
- Vidta alltid lämpliga försiktighetsåtgärder för att skydda maskinen från fukt, smuts och korrosion.



BORTSKAFFANDE

Denna elektriska utrustning får inte bortskaffas med vanligt hushållsavfall i slutet av dess livslängd.

Det är användarens ansvar att bortskaffa denna elektriska utrustning på avsedda uppsamlingsplatser för bortskaffande och återvinning av elektrisk utrustning eller att kontakta butiken där produkten köptes. Denna bestämmelse gäller endast för bortskaffande av utrustning inom Europeiska unionens territorium (WEEE).

BESKRIVNING AV AVKYLNINGSENHETEN

Den här vätskeavkylningssenheten får endast användas till att kyla av vattenbärrare till TIG-svetsanläggningar.

TEKNISKA SPECIFIKATIONER

Märkskylt (TAB. 1)

De huvudsakliga uppgifterna som gäller för kylarens användning och dess funktion sammanfattas på märkskylten med följande symbolers betydelser:

- 1- $P_{1, \text{lim}}$: kylningseffekt vid kylvätskeflöde på 1 l/min och en omgivningstemperatur på 25 °C.
- 2- Symbol för kylsystem med vätska.
- 3- Symbol för matarledningen.
- 4- U_i : Växelspänning och matningsfrekvens på kylaren (tillåten avvikelse $\pm 10\%$).
- 5- Symboler som hänvisar till säkerhetsnormer. Innan utrustningen används ska du noggrant läsa igenom instruktionshandboken!
- 6- Serienummer för att identifiera kylaren (oumbärligt vid teknisk service, beställning av reservdelar, sökning efter produktens ursprung).
- 7- EUROPEISK referensnorm för säkerheten och för konstruktionen av kylsystem för bägsvejsning.
- 8- $I_{1, \text{max}}$: maximal ström som absorberas av ledningen.
- 9- Skyddsgrad på hölje.
- 10- P_{max} : Maximalt tryck.

VIKTIGT: I det exempel på skylt som visas här kan det hända att symbolernas och siffrornas betydelse inte överensstämmer med användarens kylsystem. För de exakta värdena på kylsystemets tekniska specifikationer ska du läsa på den skylt som finns på själva kylutrustningen.

INSTALLATION, SÄKERHET OCH ANVÄNDNING

VARNING! UTFÖR SAMTLIGA ARBETSSKEDEN FÖR INSTALLATION OCH ELEKTRISK ANSLUTNING MED UTRUSTNINGEN I FULLSTÄNDIGT AVSTÄNGT TILLSTÄND OCH FRÅNKOPPLAD FRÅN ELNÄTET.

DE ELEKTRISKA ANSLUTNINGARNA FÅR ENBART UTFÖRAS AV KUNNIG OCH KVALIFICERAD PERSONAL.

HUR UTRUSTNINGEN SKA LYFTAS UPP

Den kylare som beskrivs i denna handbok är inte försedd med något lyftsystem.

PLACERING AV UTRUSTNINGEN

Välj på vilken plats som kylaren ska installeras på med tanke på att inget ska kunna förhindra kylluftens inlopps- och utloppsöppningar (forcerad luftcirkulation med fläkt, om sådan finns). Kontrollera samtidigt att inget ledande stoff, frätande ångor, fukt, etc. kan sugas in.

Ett område på minst 250 mm ska hållas fritt runt hela kylaren.



VARNING! Placera utrustningen på en plan yta med lämplig bärförmåga för att klara av dess vikt så att risken för tipping eller farliga rörelser inte föreligger.

STRÖMFÖRSÖRJNING (ELEKTRISK ANSLUTNING)

Kylaggregatet ska anslutas till svetsmaskinen med hjälp av den medföljande kabeln (Fig. A).

ANSLUTNING AV SVETSMASKINEN

- Anslut den medföljande kabeln till kylaggregatet (Fig. A) med hjälp av det avsedda kontaktdonet (5-polig honkontakt).
- Anslut kontaktdonet (5-polig hankontakt) som finns på kabelns andra ände till motsvarande uttag på svetsmaskinens bakre panel.

FUNKTION



OBS! PÅFYLNING AV BEHÅLLAREN SKA ALLTID UTFÖRAS MED APPARATEN AVSTÄNGD OCH BORTKOPPLAD FRÅN ELNÄTET.

ANVÄND BARA KYLMEDLET SOM REKOMMENDERAS AV KYLAGGREGATETS TILLVERKARE. PROPYLENBASERADE FROSTSKYDDSMEDEL SKA ABSOLUT UNDVIKAS.

- 1- Fyll på behållaren från påfyllningshålet: Behållarens VOLUM = 4 liter. Se till att undvika vätskespill i slutet av påfyllningen.
- 2- Stäng locket på behållaren.
- 3- Anslut de externa kylrören till motsvarande kopplingar genom att respektera följande:

- VÄTSKEMATNING (kall)



- VÄTSKERETUR (varm)



- 4- Anslut kylaggregatet till svetsmaskinen med den medföljande kabeln.
- 5- Det finns inga strömbrytare eller signalanordningar på kylaggregatet eftersom all styrning av kylaggregatet sköts av svetsmaskinen själv. Kylaggregatets funktion kan variera beroende på vilken typ av svetsmaskin som den ansluts till. Vid vissa tillämpningar startar kylaggregatet i samma stund som svetsmaskinen slås på, medan den vid andra tillämpningar startar automatiskt i samma stund som svetsningen påbörjas. När svetsningen avslutas kan det hända att kylaggregatet fortsätter vara i funktion i 3 till 10 minuter beroende på strömstyrkan som använts. Det är svetsmaskinen som styr kretstrycket, dvs. vätskecirkulationen. Om signalering för otillräckligt vätsketryck när svetsmaskinen ges kommandot STOPP av svetsning samtidigt som larmmeddelandet visas på svetsmaskinens manöverpanel.
- 6- Efter några minuters drift kan det hända att det är nödvändigt att återställa nivån i behållaren genom att fylla på med lagom mängd vätska, i synnerhet vid användning av flexlangar för förlängning.
- 7- Om svetsmaskinens kontrollpanel visar ett larm som rör kylaggregatet kan det vara nödvändigt att avsluta kretsen för att aktivera vätskecirkulationen. Med aggregatet i drift ska du skruva loss avluftningsventilen (Fig. B) för hand i några sekunder så att vätskecirkulationens aktivering stimuleras. Skruva sedan åt ventilen igen för att undvika att vätska rinner ut.
- 8- En annan möjlig orsak till larm som rör kylaggregatet är att kylvätskan har hög temperatur. I så fall rekommenderas att låta svetsmaskinen gå på tomgång i några minuter så att fläkten i kylaggregatet återställer vätskans temperatur till rätt värde.
- 9- För att avslagsna ett larm som rör kylaggregatet efter att ha åtgärdat orsaken kan det vara nödvändigt att stänga av och slå på svetsmaskinen igen. Om vätskecirkulationen inte aktiveras och svetsmaskinen fortsätter

att visa ett larm som rör kylaggregatet ska du genast stänga av kylaggregatet och hänvisa till underhållsavsnittet för de första åtgärderna.

10- Starta inte enheten om brännarens slangar inte är anslutna.

UNDERHÅLL



OBSERVERA! FÖRSÄKRA DIG OM ATT KYLAGGREGATET ÄR AVSTÄNGT OCH BORTKOPPLAT FRÅN ELNÄTET INNAN NÅGON UNDERHÅLLSÅTGÄRD PÅBÖRJAS.

Eventuella kontroller som utförs på insidan av ett spänningsförande kylaggregat kan leda till allvarliga elektriska stötar pga. direktkontakt med spänningsförande delar och/eller personskador pga. direktkontakt med delar i rörelse.

LÖPANDE UNDERHÅLL

DET LÖPANDE UNDERHÅLLET KAN UTFÖRAS AV OPERATÖREN.

- Kontrollera regelbundet vätskenivån i behållaren, hur ofta beror på typen av användning.
- Kontrollera regelbundet att de externa flexibla slangarna som är anslutna till kylaggregatet inte är igensatta.
- Byt ut kylvätskan var 6:e månad.

EXTRA UNDERHÅLL

DE EXTRA UNDERHÅLLSÅTGÄRDERNA FÅR BARA UTFÖRAS AV PERSONAL SOM ÄR KUNNIG ELLER KVALIFICERAD INOM ELEKTROMEKANIK.



OBSERVERA! OM FÖLJANDE FALL INTRÄFFAR:

- Det visas ofta larm som rör kylaggregatet.
- Behållarens nivå behövs fyllas på ofta.
- Vätskeläckage.

Ska du genast stänga av kylaggregatet, ta ut elkontakten och kontrollera flexslangarna, kopplingarna och de inre och externa komponenterna som berörs av kylkretsen och utföra nödvändiga reparationer.



OBS! Om behållaren har tömts och problemet som orsakade detta har åtgärdats kan det vara nödvändigt att avlägsna luften i kretsen för att aktivera vätskeirkulationen. Gör i så fall på följande sätt:

- Fyll på behållaren och skruva på locket.
- Anslut kylaggregatets flexslangar till matningsenheten/brännaren.
- Aktivera kylaggregatet.
- Kontrollera att vätskan cirkulerar. Skruva annars loss avluftningsventilen (Fig. B) för hand i några sekunder så att all luft som eventuellt finns i kretsen avlägsnas och vätskeirkulationen aktiveras.
- Skruva genast tillbaka avluftningsventilen efteråt så att vätskan inte rinner ut.

(CS)

NÁVOD K POUŽITÍ



UPOZORNĚNÍ:

PŘED POUŽITÍM ZAŘÍZENÍ SI POZORNĚ PŘEČTĚTE NÁVOD K POUŽITÍ!

PODMÍNKY OKOLNÍHO PROSTŘEDÍ (EN 60974-1)

- Chladicí zařízení používejte pouze při následujících podmínkách okolního prostředí:
 - teplota prostředí v rozsahu od -10 °C do 40 °C;
 - relativní vlhkost vzduchu nepřekračující 50 % při 40 °C;
 - relativní vlhkost vzduchu nepřekračující 90 % při 20 °C;
 - okolní vzduch nesmí obsahovat prach, kyseliny, plyny nebo korozivní látky apod.

SKLADOVÁNÍ

- Chladicí zařízení a jeho příslušenství (s obalem nebo bez obalu) umístěte do uzavřených místností.

Teplota prostředí se musí nacházet v rozsahu od -20 °C do 55 °C.

V případě kapalinového chladicího zařízení a teploty nižší než 0 °C: použijte nemrznoucí kapalinu doporučenou výrobcem nebo úplně vyprázdněte kapalinový okruh a nádrž na kapalinu.

Pokaždé používejte vhodná opatření pro ochranu zařízení před vlhkostí, špinou a korozi.



LIKVIDACE

Toto elektrické zařízení nelikvidujte po skončení její životnosti spolu s běžným domovním odpadem.

Uživatel odpovídá za likvidaci tohoto elektrického zařízení na sběrných místech, určených pro likvidaci a recyklaci elektrických zařízení, nebo obrácením se na obchod, ve kterém byl výrobek zakoupen. Toto ustanovení se týká výhradně likvidace zařízení na území Evropské unie (RAEE).

POPIS CHLADICÍ JEDNOTKY

Tato jednotka kapaliného chlazení musí být používána výhradně pro chlazení svařovacích pistolí vodou v zařízeních pro svařování TIG.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Identifikační štítek (TAB. 1)

Hlavní údaje týkající se použití a vlastností chladicí jednotky jsou shrnuty na identifikačním štítku a jejich význam je následující:

- 1- $P_{1 \text{ min}}$: chladicí výkon při průtoku chladicí kapaliny 1 l/min a teplotě prostředí 25 °C.
- 2- symbol systému kapaliného chlazení.
- 3- symbol napájecího vedení.
- 4- U_1 : Střídavé napětí a frekvence napájení chladicí jednotky (povolené mezní hodnoty $\pm 10\%$).
- 5- symboly vztahující se k bezpečnostním pokynům: Před použitím zařízení si pozorně přečtěte návod k použití!
- 6- výrobní číslo pro identifikaci chladicí jednotky (nezbytné pro servisní službu, objednávky náhradních dílů, vyhledávání původu výrobku).
- 7- příslušná EVROPSKÁ norma pro bezpečnost a konstrukci chladicích systémů pro obloukové svařování.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: maximální proud absorbovaný vedením.
- 9- stupeň ochrany obalu.
- 10- P_{max} : maximální tlak.

POZNÁMKA: Uvedený příklad štítku má pouze indikativní charakter poukazující na symboly a čísla; přesné hodnoty technických údajů vaší chladicí jednotky musí být odečteny přímo z identifikačního štítku samotné jednotky.

INSTALACE, BEZPEČNOST A ČINNOST



UPOZORNĚNÍ! VŠECHNY ÚKONY SPOJENÉ S INSTALACÍ A ELEKTRICKÝM ZAPOJENÍM SE MUSÍ PROVÁDĚT PŘI VYPNUTÉM ZAŘÍZENÍ, ODPOJENÉM OD NAPÁJECÍHO ROZVODU.

ELEKTRICKÁ ZAPOJENÍ MUSÍ BÝT PROVEDENA VÝHRADNĚ ZKUŠENÝM A KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLEM.

ZPŮSOB ZVEDÁNÍ ZAŘÍZENÍ

Chladicí jednotka popsaná v tomto návodu není vybavena systémy pro

zvedání.

UMÍSTĚNÍ ZAŘÍZENÍ

Vyhledejte místo pro instalaci chladicí jednotky, a to tak, aby se v blízkosti otvorů pro vstup a výstup chladicího vzduchu (nucený oběh prostřednictvím ventilátoru - je-li součástí) nenacházely překážky; mezitím se ujistěte, že se nebude nasávat vodivý prach, korozivní výpary, vlhkost atd.

Udržujte kolem chladicí jednotky volný prostor minimálně do vzdálenosti 250mm.



UPOZORNĚNÍ! Umístěte zařízení na rovný povrch s nosností, která je úměrná jeho hmotnosti, abyste předešli jeho převrácení nebo nebezpečným přesunům.

NAPÁJENÍ (ELEKTRICKÉ ZAPOJENÍ)

Chladicí jednotka musí být připojena ke svářečce prostřednictvím kabelu z výbavy (**obr. B**).

PŘIPOJENÍ KE SVÁŘEČCE

- Připojte k chladicí jednotce kabel dodávaný ve výbavě (**obr. A**) pomocí příslušného konektoru (Spolový, samice).
- Zasuňte konektor (Spolový, samec), nacházející se na druhém konci kabelu, do příslušné zásuvky na zadním panelu svářečky.

ČINNOST



UPOZORNĚNÍ! ÚKONY PLNĚNÍ NÁDRŽE MUSÍ BÝT PROVEDENY PŘI VYPNUTÉM ZAŘÍZENÍ, ODPOJENÉM OD NAPÁJECÍHO ROZVODU.

POUŽÍVEJTE VÝHRADNĚ CHLADICÍ KAPALINU DOPORUČENOU VÝROBCEM CHLADICÍ JEDNOTKY.

JEDNOZNAČNĚ ZABRAŇTE POUŽITÍ NEMRZNOUCÍ KAPALINY NA BÁZI POLYPROPYLENU.

- 1- Proveďte naplnění nádrže prostřednictvím ústí: KAPACITA nádrže = 4 l; dávejte pozor, aby nedošlo k žádnému nadměrnému úniku vody na konci plnění.

- 2- Zavřete uzávěr nádrže.

- 3- **Připojte vnější chladicí potrubí k příslušným spojkám a věnujte přitom pozornost následujícím označením:**

-  : PŘÍTOK KAPALINY (studené)

-  : ODTOK KAPALINY (teplé)

- 4- Proveďte připojení chladicí jednotky ke svářečce s pomocí příslušného kabelu z výbavy.

- 5- Na chladicí jednotce se nenacházejí vypínače nebo signalizační zařízení, protože řízení chladicí jednotky je plně spravováno samotnou svářečkou.

Činnost chladicí jednotky se může lišit v závislosti na typu svářečky, ke které je připojena. U některých aplikací dochází ke spuštění jednotky ve stejném okamžiku, kdy je svařovací přístroj uveden do činnosti, zatímco v případě jiných aplikací dojde k automatické aktivaci chladicí jednotky od okamžiku zahájení svařování; při zastavení svařování může jednotka zůstat v činnosti po dobu v rozmezí od 3 do 10 minut, v závislosti na intenzitě použitého proudu.

Kontrola tlaku v rozvodu, to znamená kontrola oběhu kapaliny, se provádí svařovacím přístrojem: V případě signalizace nedostatečného tlaku kapalinou bude ovládáno ZASTAVENÍ (STOP) svařování současně se zobrazením alarmu na displeji ovládacího panelu svařovacího přístroje.

- 6- Po několika minutách činnosti, zejména při použití prodlužovacích hadic, může být potřebné obnovit hladinu v nádrži přidáním vhodného množství kapaliny.

- 7- Když se na ovládacím panelu svářečky zobrazí alarm týkající se chladicí jednotky, mohlo by být potřebné odstranit vzduch, který se nachází v okruhu kvůli aktivaci oběhu kapaliny. Během činnosti jednotky manuálně odšroubujte na několik sekund odvětrávací ventil (**obr. B**), aby se usnadnil přívod kapaliny do oběhu, a následně zašroubujte ventil zpět, aby nedocházelo k úniku kapaliny.

- 8- Další možnou příčinou alarmu, který se týká chladicí jednotky, je příliš vysoká teplota chladicí kapaliny; v takovém případě je vhodné nechat svářečku v činnosti naprázdno po dobu několika minut, aby ventilátor chladicí jednotky vrátil teplotu kapaliny do rozsahu správných hodnot.

- 9- Pro vymazání alarmu, který se týká chladicí jednotky, může být po odstranění příčiny potřebné vypnout a zapnout svářečku.

V případě, že nedojde k aktivaci oběhu a svářečka bude i nadále

zobrazovat alarm týkající se chladicí jednotky, okamžitě vypněte chladicí jednotku a při provádění prvotních zákroků postupujte dle pokynů uvedených v části věnované údržbě.

10 - Neuvádějte jednotku do činnosti, když nejsou připojeny potrubí svařovací pistole.

ÚDRŽBA



UPOZORNĚNÍ! PŘED PROVÁDĚNÍM ÚKONŮ ÚDRŽBY SE UJISTĚTE, ŽE JE CHLADICÍ JEDNOTKA VYPNUTÁ A ODPOJENÁ OD NAPÁJECÍHO ROZVODU.

Případné kontroly prováděné uvnitř chladicí jednotky pod napětím mohou způsobit zásah elektrickým proudem s vážnými následky, způsobenými přímým stykem se součástmi pod napětím a/nebo přímým stykem s pohyblivými se součástmi.

ŘÁDNÁ ÚDRŽBA

ÚKONY ŘÁDNÉ ÚDRŽBY MŮŽE PROVÁDĚT OBSLUHA.

- Pravidelně kontrolujte hladinu kapaliny v nádrži, v intervalech úměrných náročnosti použití.
- Pravidelně kontrolujte stav vnějších hadic připojených k chladicí jednotce a ověřte, zda nejsou upcané.
- Výměna chladicí kapaliny každých 6 měsíců.

MIMOŘÁDNÁ ÚDRŽBA

ÚKONY MIMOŘÁDNÉ ÚDRŽBY MUSÍ BÝT PROVÁDĚNY VÝHRADNĚ ZKUŠENÝM PERSONÁLEM NEBO PERSONÁLEM S KVALIFIKACÍ Z ELEKTRO-STROJNÍ OBLASTI.



UPOZORNĚNÍ! V PŘÍPADĚ VÝSKYTU NÁSLEDUJÍCÍCH PŘÍPADŮ:

- časté zobrazování alarmu, který se týká chladicí jednotky;
- opakovaná potřeba obnovování hladiny v zásobníku;
- úniků kapaliny;

okamžitě vypněte chladicí jednotku, odpojte napájecí zástrčku a zkontrolujte hadice, spojky a vnitřní i vnější součásti související s chladicím obvodem a proveďte potřebné opravy.



UPOZORNĚNÍ! V případě, že dojde k vyprázdnění nádrže a následnému odstranění příčiny problému, by mohlo být potřebné odstranit vzduch z rozvodu za účelem obnovy oběhu kapaliny. V takovém případě postupujte následovně:

- naplňte nádrž a zašroubujte uzávěr;
- připojte hadice chladicí jednotky k jednotce podavače / svařovací pistoli;
- aktivujte chladicí jednotku;
- zkontrolujte, zda je v oběhu kapalina, a v opačném případě manuálně na několik sekund odšroubujte odvětrávací ventil (**obr. B**), aby mohlo dojít k odstranění vzduchu nacházejícího se v rozvodu a k obnově oběhu;
- bezprostředně poté zašroubujte ventil, aby nedošlo k nadměrnému úniku kapaliny.

PRIRUČNIK ZA UPOTREBU



POZOR:

PRIJE UPOTREBE STROJA POTREBNO JE PAŽLJIVO PROČITATI PRIRUČNIK ZA UPOTREBU!

AMBIJENTALNI UVJETI (EN 60974-1)

- Koristite rashladnu jedinicu samo u sljedećim ambijentalnim uvjetima:
 - temperatura ambijente između -10°C i 40°C;
 - relativna vlažnost do 50% na 40°C;
 - relativna vlažnost do 90% na 20°C;
 - U okolnom prostoru ne smije biti prašine, kiselina, plina ili korozivnih tvari, itd.

SKLADIŠTENJE

- Stavite rashladnu jedinicu i njenu dodatnu opremu (sa ili bez pakiranja) u zatvorenu prostoriju.
- Sobna temperatura mora biti između -20°C i 55°C.
- U slučaju da je u pitanju jedinica za hlađenje tekućinom, a temperatura ambijenta manja od 0°C: koristite antifriz tekućinu koju preporučio proizvođač ili pak ispraznite potpuno tekućinu iz hidrauličnog kruga i spremnika.
- Uvijek koristite prikladne mjere da zaštitite stroj od vlage, nečistoće i korozije.



ZBRINJAVANJE

Nemojte zbrinuti ovaj električni aparat na kraju njegovog radnog vijeka s običnim kućanskim otpadom.

Korisnik je dužan zbrinuti ovaj električni aparat u centrima za zbrinjavanje i reciklažu električnih aparata ili se obratiti trgovini u kojoj je aparat kupio. Ovo pravilo se tiče samo zbrinjavanja aparata na teritoriji Europske unije (OEEO).

OPIS RASHLADNE JEDINICE

Ova rashladna jedinica na tekućinu mora biti upotrebljena isključivo za hlađenje plamenika vodom, za sustave varenja TIG.

TEHNIČKI PODACI

Pločica sa podacima (TAB. 1)

Glavni podaci koji se odnose na upotrebu i rezultate rashladne jedinice navedeni su na pločici sa osobinama stroja, sa slijedećim značenjem:

- 1- $P_{1/min}$: snaga rashladijanja na 1 l/min protoka rashladne tekućine i 25 °C sobne temperature.
- 2- simbol rashladnog sustava tekućinom.
- 3- simbol linije napajanja.
- 4- U_i : izmjenični napon i frekvencija napajanja rashladne jedinice (prihvatljive granice $\pm 10\%$).
- 5- simboli koji se odnose na sigurnosne odredbe: prije upotrebe stroja potrebno je pažljivo pročitati priručnik za upotrebu!
- 6- serijski broj za identifikaciju rashladne jedinice (neophodno za tehničko servisiranje, naručivanje rezervnih dijelova, ispitivanje porijekla proizvoda).
- 7- odgovarajuća EUROPSKA norma za sigurnost i izradu rashladnih sustava za lučno varenje.
- 8- I_{max} : maksimalna struja koju absorbira linija.
- 9- stupanj zaštite kućišta.
- 10- P_{max} : maksimalni pritisak.

NAPOMENA: navedeni primjer pločice služi samo za značenje simbola i brojeva; točne vrijednosti tehničkih podataka rashladne jedinice moraju biti očitani izravno na pločici same jedinice.

POSTAVLJANJE, SIGURNOST I RAD



POZOR! SVE RADNJE POSTAVLJANJA I ELEKTRIČNO PRESPAJANJE MORAJU BITI IZVRŠENE DOK JE STROJ UGAŠEN I ISKLJUČEN IZ STRUJE.

ELEKTRIČNO PRESPAJANJE MORA VRŠITI ISKLJUČIVO ISKUSNO ILI KVALIFICIRANO OSOBLJE.

NAČIN PODIZANJA STROJA

Opisana rashladna jedinica iz ovog priručnika nema nikakvog sustava za

podizanje.

POSTAVLJANJE UREĐAJA

Pronađi mjesto postavljanja rashladne jedinice tako da ne postoje prepreke na ulaznom i izlaznom otvoru za rashladni zrak (po potrebi postaviti ventilator); istovremeno provjeriti da se ne usiše prah koji sprovodi, korozivne pare, vlaga, itd..

Zadržati barem 250mm slobodnog prostora oko rashladne jedinice.



POZOR! Postaviti uređaj na ravnu površinu prikladne nosivosti kako bi se izbjeglo prevrtanje ili opasno pomicanje.

NAPAJANJE (ELEKTRIČNO SPAJANJE)

Rashladna jedinica mora biti spojena na aparat za zavarivanje pomoću isporučenog kabela (SI. A).

SPAJANJE NA APARAT ZA ZAVARIVANJE

- Spojiti na rashladnu jedinicu isporučeni (SI. A) pomoću odgovarajućeg konektora (ženski 5 polova).
- Spojite konektor (muški 5 polova), koji se nalazi na drugom kraju kabela, na odgovarajući utičnicu koja se nalazi na stražnjoj ploči aparata za zavarivanje.

RAD



PAŽNJA! PUNJENJE SPREMNIKA MORA SE IZVRŠITI KAD JE APARAT UGAŠEN I ISKOPČAN S ELEKTRIČNE MREŽE. KORISTITI ISKLJUČIVO RASHLADNU TEKUĆINU KOJU JE PREPORUČIO PROIZVOĐAČ RASHLADNE JEDINICE. STROGO IZBJEGAVATI UPORABU ANTIFRIZ TEKUĆINE NA POLIPROPILENSKOJ BAZI.

- 1- Napunite spremnik preko grla za punjenje: KAPACITET spremnika = 4 l; pazite da ne dođe do prekomjernog izlaska tekućine kad završite punjenje.
- 2- Zatvorite poklopac na spremniku.
- 3- **Spojitte vanjske cijevi hlađenja na odgovarajuće priključke pazeci na sljedeće:**
 -  : POTISNI VOD (hladne) TEKUĆINE
 -  : POVRATNI VOD (vruće) TEKUĆINE

- 4- Spojite rashladnu jedinicu na aparat za zavarivanje pomoću isporučenog kabela.
 - 5- Na rashladnoj jedinici nema prekidača niti signalnih uređaja budući da aparat za zavarivanje u potpunosti upravlja rashladnom jedinicom.
- Rad rashladne jedinice može varirati ovisno o vrsti stroja za varenje na koji se spaja. Postoje aplikacije kod kojih se jedinica pali prilikom paljenja stroja za varenje, kod drugih aplikacija rashladna se jedinica pali automatski, u trenutku kad počne zavarivanje; kod prekida zavarivanja, jedinica može nastaviti sa radom u periodu od 3 do 10 minuta ovisno o intenzitetu upotrijebljene struje.
- Kontrolu tlaka u krugu, odnosno kruženje tekućine vrši stroj za varenje; u slučaju dojava nedovoljnog tlaka, daje se naredba za ZAUSTAVLJANJE zavarivanja u isto vrijeme kad se na zaslonu za upravljanje strojem za varenje pojavi alarm.

- 6- Nakon nekoliko minuta tla, posebice ukoliko se kao proizvođač koriste savitljive cijevi za spajanje, može biti potrebno povećati razinu tekućine u spremniku i dodati potrebnu količinu tekućine.
 - 7- U slučaju da se na upravljačkoj ploči aparata za zavarivanje pojavi alarm koji se odnosi na rashladnu jedinicu, može biti potrebno ukloniti zrak koji se nalazi u krugu da se pokrene cirkulacija tekućine. Kad je jedinica uključena, ručno odvijte odzračni ventil (SI. B) na nekoliko sekundi kako bi došlo do ponovnog kruženja tekućine u krugu, potom zavrnite ventil da ne dođe do curenja tekućine.
 - 8- Još jedan mogući uzrok alarma koji se odnosi na rashladnu jedinicu jeste prevelika temperatura rashladne tekućine; u tom slučaju korisno je ostaviti aparat za zavarivanje da radi na prazno nekoliko minuta, dok ventilator rashladnog sklopa ne vrati temperaturu tekućine unutar ispravnih vrijednosti.
 - 9- Da biste obrisali alarm koji se odnosi na rashladnu jedinicu, kada otklonite uzrok alarma, može biti potrebno isključiti i ponovo uključiti aparat za zavarivanje.
- Ukoliko se cirkulacija ne pokrene i na aparatu za zavarivanje i dalje postoji alarm koji se odnosi na rashladnu jedinicu, odmah ugase rashladnu jedinicu i za prve zahvate pogledajte upute navedene u odjeljku Održavanje.

10- Nemojte puštati jedinicu u rad ako nisu spojene cijevi plamenika.

ODRŽAVANJE



PAŽNJA! PRIJE NEGO ŠTO POČNETE VRŠITI ZAHVATE ODRŽAVANJA, PROVJERITE JE LI RASHLADNA JEDINICA UGAŠENA I ISKOPČANA S MREŽE ZA NAPAJANJE.

Eventualne kontrole koje unutar rashladne jedinice izvršite pod naponom mogu dovesti do jakog strujnog udara koji nastaje zbog izravnog kontakta s dijelovima pod naponom i/ili do ozljeda uslijed izravnog kontakta s dijelovima u pokretu.

REDOVITO ODRŽAVANJE

RADNJE REDOVITOG ODRŽAVANJA MOŽE VRŠITI RADNIK.

- Povremeno provjeravajte razinu tekućine u spremniku i to ovisno o tomu koliko jedinicu koristite.
- Povremeno provjeravajte da vanjske savitljive cijevi koje su spojene na rashladnu jedinicu nisu zapešene.
- Trebate mijenjati rashladnu tekućinu jednom u 6 mjeseci.

IZVANREDNO ODRŽAVANJE

ZAHVATE IZVANREDNOG ODRŽAVANJA TREBA VRŠITI ISKLJUČIVO ISKUSNO OSOBLJE KOJE JE KVALIFICIRANO U ELEKTRO-STROJNOJ OBLASTI.



PAŽNJA! U SLUČAJU DA DOĐE DO SLJEDEĆIH SLUČAJEVA:

- česta pojava alarma koji se odnosi na rashladnu jedinicu;
- česta potreba da se popravi razina tekućine u spremniku;
- curenja tekućine;

odmah isključite rashladnu jedinicu, iskopčajte utikač preko kojega se vrši napajanje i provjerite savitljive cijevi, priključke i unutarnje i vanjske komponente rashladnog kruga i izvršite potrebnu popravku.



POZOR! Ukoliko dođe do pražnjenja spremnika i rješavanja problema koji je do toga doveo, može biti potrebno ispustiti zrak unutar kruga kako bi se ponovo mogla aktivirati cirkulacija tekućine. U tom slučaju postupite kako slijedi:

- napunite spremnik i zavrnite poklopac na spremniku;
- spojite savitljive cijevi rashladne jedinice na jedinicu za povlačenje žicom/plamenik;
- uključite rashladnu jedinicu;
- provjerite kruži li tekućina, a ukoliko ne kruži, ručno odvijte odzračni ventil (Sl. B) na nekoliko sekundi kako bi izašao zrak iz kruga i kako bi se uspostavilo kruženje tekućine;
- odmah zatvorite ventil da ne dođe do izlaska tekućine.

(PL)

INSTRUKCIJA OBSŁUGI



UWAGA:

PRZED UŻYCIEM URZĄDZENIA NALEŻY UWAŻNIE PRZECZYTAĆ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI!

WARUNKI ŚRODOWISKOWE (EN 60974-1)

- Używać system chłodzenia tylko w podanych niżej warunkach środowiskowych:

- temperatura otoczenia zawarta w przedziale pomiędzy -10°C i 40°C;
- wilgotność względna powietrza nie wyższa od 50% w temp. 40°C;
- wilgotność względna powietrza nie wyższa od 90% w temp. 20°C;
- Otaczające powietrze musi być wolne od kurzu, kwasów, gazów lub substancji korozyjnych itp.

MAGAZYNOWANIE

- Umieścić urządzenie chłodzące i jego akcesoria (z opakowaniem lub bez) w pomieszczeniach zamkniętych.
- Temperatura otoczenia musi zawierać się w zakresie pomiędzy -20°C i 55°C.

W przypadku systemu chłodzenia wodnego i temperatury otoczenia nie przekraczającej 0°C: stosować płyn przeciw zamarzający zalecany przez Producenta lub całkowicie opróżnić układ hydrauliczny i zbiornik z płynem.

Stosować zawsze odpowiednie środki umożliwiający zabezpieczenie urządzenia przed wilgocią, brudem i korozją.



■ UTYLIZACJA

Nie wyrzucać urządzenia elektrycznego razem ze zwykłymi odpadami domowymi po zakończeniu okresu eksploatacji. Obowiązkiem użytkownika jest utylizacja tego urządzenia elektrycznego w punktach gromadzenia, wyznaczonych do utylizacji i recyklingu urządzeń elektrycznych lub skontaktowanie się ze sklepem, w którym zostało zakupione. Zalecenie to dotyczy wyłącznie utylizacji urządzeń na terenie Unii Europejskiej (WEEE).

OPIS SYSTEMU CHŁODZENIA

Niniejszy system chłodzenia płynem musi być używany wyłącznie do schładzania wodą uchwytych spawalniczych przeznaczonych dla instalacji spawających metodą TIG.

DANE TECHNICZNE

Tabliczka znamionowa (TAB. 1)

Główne dane dotyczące zastosowania i wydajności urządzenia chłodzącego są podane na tabliczce znamionowej, posiadają one następujące znaczenie:

- 1- P_{1min} : moc chłodzenia przy przepływie płynu chłodzącego 1 l/min w temperaturze otoczenia 25 °C.
- 2- symbol systemu chłodzenia płynem.
- 3- symbol linii zasilania.
- 4- U_i : Napięcie przemienne oraz częstotliwość zasilania urządzenia chłodzącego (dopuszczalny limit $\pm 10\%$).
- 5- symbole dotyczące przepisów bezpieczeństwa: przed użyciem urządzenia należy uważnie przeczytać instrukcję obsługi!
- 6- numer seryjny służący do identyfikacji urządzenia chłodzącego (niezbędny dla pogotowia technicznego, podczas zamawiania części zamiennych oraz badania pochodzenia produktu).
- 7- norma EUROPEJSKA dotycząca bezpieczeństwa i produkcji systemów chłodzenia używanych podczas spawania łukowego.
- 8- I_{1max} : maksymalny prąd pobierany z sieci.
- 9- Stopień zabezpieczenia obudowy.
- 10- P_{max} : maksymalne ciśnienie.

UWAGA: na tabliczce znamionowej podane jest przykładowe znaczenie symboli i cyfr; dokładne dane techniczne urządzenia chłodzącego należy odczytać bezpośrednio na tabliczce samego urządzenia.

MONTAŻ, BEZPIECZEŃSTWO I FUNKCJONOWANIE

UWAGA! WYKONAĆ WSZELKIE OPERACJE MONTAŻU ORAZ PODŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE PO UPRZEDNIYM WYŁĄCZENIU URZĄDZENIA I ODŁĄCZENIU GO OD SIECI ZASILANIA.

PODŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE MUSZĄ BYĆ WYKONYWANE WYŁĄCZNIE PRZEZ PERSONEL DOŚWIADCZONY LUB WYKwalifikowany.

SPOSÓB PODNOSZENIA URZĄDZENIA

Urządzenie chłodzące opisane w tej instrukcji obsługi nie jest wyposażone w systemy podnoszenia.

USTAWIENIE URZĄDZENIA

Wyznaczyć miejsce instalacji urządzenia chłodzącego w taki sposób, aby w pobliżu otworu wlotowego i wylotowego powietrza chłodzącego nie znajdowały się przeszkody, (wymuszone krążenie za pomocą wentylatora, jeżeli występuje); upewnić się jednocześnie, czy nie są zasysane pyły przewodzące, opary korozyjne, wilgoć, itd..

Zapewnić co najmniej 250mm wolnej przestrzeni wokół urządzenia.

UWAGA! Ustawić urządzenie na płaskiej powierzchni, o równości odpowiedniej dla jego ciężaru, celem uniknięcia wywrócenia lub przesunięcia, które są niebezpieczne.

ZASILANIE (PODŁĄCZENIE ELEKTRYCZNE)

Urządzenie chłodzące musi być podłączone do spawarki z zastosowaniem przewodu znajdującego się w wyposażeniu (**Rys. A**).

PODŁĄCZENIE DO SPAWARKI

- Połączyć przewód dostarczony w wyposażeniu (**Rys. A**) z urządzeniem chłodzącym, wykorzystując przeznaczone do tego celu złącze (żeńskie 5.biegunowe).
- Połączyć złącze (męskie 5.biegunowe) znajdujące się na drugim końcu przewodu, z odpowiednim gniazdem na tylnym panelu spawarki.

FUNKCJONOWANIE

UWAGA! CZYNNOŚCI NAPEŁNIANIA ZBIORNIKA MUSZĄ BYĆ WYKONYWANE PO WYŁĄCZENIU URZĄDZENIA I ODŁĄCZENIU GO OD SIECI ZASILANIA.

STOSOWAĆ WYŁĄCZNIE PŁYN CHŁODZĄCY ZALECANY PRZEZ PRODUCENTA SYSTEMU CHŁODZENIA. BEZWZGLĘDNIE UNIKAĆ STOSOWANIA PŁYNU NIEZAMARZAJĄCEGO NA BAZIE POLIPROPYLENU.

- 1- Napełnić zbiornik przez otwór wlewowy: POJEMNOŚĆ zbiornika = 4 l; zachować ostrożność, aby zapobiec przelewaniu się płynu po zakończeniu napełniania.

- 2- Zamknąć korek wlewu do zbiornika.

- 3- **Podłączyć zewnętrzne przewody chłodzące do odpowiednich złączy, zwracając uwagę na wskazane niżej zalecenia:**

-  : DOPEŁYW PŁYNU (zimny)

-  : POWRÓT PŁYNU (gorący)

- 4- Wykonać połączenie urządzenia chłodzącego ze spawarką z zastosowaniem specjalnego przewodu dostarczonego w wyposażeniu.

- 5- W urządzeniu chłodzącym nie występują wyłączniki lub urządzenia sygnalizujące, ponieważ sterowanie urządzeniem chłodzącym jest w pełni zarządzane przez spawarkę.

Funkcjonowanie systemu chłodzenia może być zróżnicowane, w zależności od typologii spawarki, do której jest podłączony. Istnieją zastosowania, w których włączanie systemu następuje w tej samej chwili, w której włączana jest spawarka oraz takie, w których system chłodzenia włącza się automatycznie po rozpoczęciu procesu spawania. Po wyłączeniu spawania system może nadal funkcjonować przez czas zawarty w zakresie pomiędzy 3 i 10 minut, w zależności od natężenia prądu wykorzystywanego podczas pracy.

Kontrola ciśnienia w obwodzie czyli krążenia płynu jest przeprowadzana przez spawarkę: w przypadku wystąpienia sygnalizacji zbyt niskiego ciśnienia płynu, następuje wystawienie STOP spawania, z jednoczesnym wyświetleniem alarmu na wyświetlaczu panelu sterującego spawarką.

- 6- Po upływie kilku minut funkcjonowania, szczególnie, jeśli są stosowane przedłużające giętke przewody łączące, może być konieczne uzupełnienie poziomu w zbiorniku, dolewając odpowiednią jego ilość.
- 7- W przypadku, kiedy na panelu sterującym spawarką wyświetli się

alarm dotyczący urządzenia chłodzącego, może być konieczne wyeliminowanie powietrza znajdującego się w obwodzie, w celu aktywowania krążenia płynu. Z funkcjonującym urządzeniem wykręcić ręcznie zawór odpowietrzający (**Rys. B**) na kilka sekund, aby w ten sposób ułatwić włączenie krążenia płynu, następnie dokręcić zawór, aby zapobiec stratom płynu.

- 8- Inną możliwą przyczyną alarmu związanego z urządzeniem chłodzącym jest nadmierna temperatura płynu chłodzącego, w tym przypadku zaleca się pozostawienie spawarki funkcjonującej przez kilka minut na biegu jałowym, aby wentylator zespołu chłodzącego sprowadził temperaturę płynu do prawidłowych wartości.

- 9- Aby skasować alarm urządzenia chłodzącego po usunięciu przyczyny, może być konieczne wyłączenie i ponowne włączenie spawarki.

W przypadku niewłączenia krążenia i kontynuowania wyświetlania przez spawarkę alarmu urządzenia chłodzącego, należy natychmiast wyłączyć urządzenie chłodzące i w przypadku udzielania pierwszej pomocy, odwołać się do części dotyczącej konserwacji.

- 10- **Nie używać urządzenia, jeżeli przewody uchwytu spawalniczego nie są podłączone.**

KONSERWACJA

UWAGA! PRZED WYKONANIEM CZYNNOŚCI KONSERWACYJNYCH UPEWNIĆ SIĘ, CZY SYSTEM CHŁODZĄCY JEST WYŁĄCZONY I ODŁĄCZONY OD SIECI ZASILANIA.

Ewentualne kontrole pod napięciem, wykonywane wewnątrz systemu chłodzenia, mogą grozić poważnym szokiem elektrycznym, spowodowanym przez bezpośredni kontakt z częściami znajdującymi się pod napięciem i/lub zranieniami, spowodowanymi przez bezpośredni kontakt z elementami znajdującymi się w ruchu.

RUTYNOWA KONSERWACJA

CZYNNOŚCI RUTYNOWEJ KONSERWACJI MOGĄ BYĆ WYKONYWANE PRZEZ OPERATORA.

- Okresowo sprawdzać poziom płynu w zbiorniku, z częstotliwością proporcjonalną do warunków użytkowania.
- Okresowo sprawdzać czy giętke przewody zewnętrzne podłączone do systemu chłodzenia, nie są zatkane.
- Wymiana płynu chłodzącego co 6 miesięcy.

NADZWYKAZNA KONSERWACJA

CZYNNOŚCI NADZWYKAZNEJ KONSERWACJI POWINNY BYĆ WYKONYWANE WYŁĄCZNIE PRZEZ PERSONEL DOŚWIADCZONY LUB WYKwalifikowany W ZAKRESIE ELEKTRYCZNO-MECHANICZNYM.

UWAGA! W PRZYPADKU WYSTĄPIENIA NASTĘPUJĄCYCH SYTUACJI:

- częste wyświetlanie alarmu związanego z urządzeniem chłodzącym;
- częsta konieczność uzupełniania poziomu w zbiorniku;
- wycieki płynu;

natychmiast wyłączyć system chłodzący, odłączyć wtyczkę zasilania i sprawdzić przewody elastyczne, złączki i komponenty wewnętrzne i zewnętrzne, związane z układem chłodzącym, następnie wykonać niezbędne naprawy.

UWAGA! W przypadku gwałtownego opróżnienia zbiornika, po usunięciu jego przyczyn, może być konieczne odprowadzenie powietrza znajdującego się w układzie, w celu ponownego włączenia krążenia płynu. W tym przypadku postępować w opisany niżej sposób:

- napełnić zbiornik i dokręcić korek zamykający;
- połączyć giętke przewody rurkę urządzenia chłodzącego z podajnikiem/uchwytem spawalniczym;
- włączyć system chłodzenia;
- sprawdzić krążenie płynu i w przypadku, kiedy nie następuje, wykręcić ręcznie zawór odpowietrzający (**Rys. B**) na kilka sekund, aby w ten sposób ułatwić usunięcie powietrza znajdującego się w obiegu i wznowić krążenie;
- natychmiast zamknąć zawór, aby zapobiec wyciekaniu płynu.

OHJEKIRJA



HUOMIO:

LUE KÄYTTÖOHJE HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ!

YMPÄRISTÖOLosuhtEET (EN 60974-1)

- Käytä jäähdutysyksikköä vain seuraavissa ympäristöolosuhteissa:
 - ympäristön lämpötila -10 °C ja 40 °C asteen välillä
 - suhteellinen ilmankosteus alle 50 % 40 °C:ssa
 - suhteellinen ilmankosteus alle 90 % 20 °C:ssa
- Ympäriöivässä ilmassa ei saa olla pölyä, happeja, kaasua, syövyttäviä aineita tms.

VARASTOINTI

- Sijoita jäähdutysyksikkö ja siihen kuuluvat varusteet (pakkauksen kanssa tai ilman) suljettuihin tiloihin.
- Ilman lämpötilan on oltava -20 °C ja 55 °C asteen välillä.
- Kysyessä on vesijäähdutysyksikkö ja ilman lämpötila on alle 0 °C: käytä valmistajan suosittelemaa jäätymisenestoainetta tai tyhjennä vesipiiri ja säiliö kokonaan nesteestä.
- Tee aina asianmukaiset toimenpiteet laitteen suojaamiseksi kosteudelta, lialta ja syöpymiseltä.



HÄVITTÄMINEN

Älä hävitä tätä sähkölaitetta normaalin kotitalousjätteen mukana sen käyttöajan päätyttyä. Käyttäjän vastuulla on toimittaa tämä sähkölaite sähkölaitteiden hävittämistä ja kierrättystä varten tarkoitettuihin keräyspisteisiin tai ottaa yhteyttä liikkeeseen, josta tuote hankittiin. Tämä säännös koskee vain laitteiden hävittämistä Euroopan unionin alueella (WEEE).

JÄÄHDUTYSYKSIKÖN KUVAU

Tätä vesijäähdutysyksikköä voi käyttää ainoastaan vesijäähdutyslaitteen hitsauspäättä varten TIG-hitsausasennuksilla.

TEKNISEET TIEDOT

Tietotaulukko (TAUL. 1)

Jäähdutysyksikön käyttöön ja suoritustuloksia luvut liittyvät tärkeimmät tiedot on koottu ominaisuuskylttiin seuraavien merkityksin:

- 1- $P_{1 \text{ min}}$: jäähdutysteho jäähdutysnesteen virtauksen ollessa 1 l/min ja ilman lämpötilan ollessa 25 °C.
- 2- Nestejäähdutysjärjestelmän symboli.
- 3- Virransyöttölinjan symboli.
- 4- U_j : Jäähdutysyksikön vaihtovirta ja virransyötön taajuus (sallitut rajat $\pm 10\%$).
- 5- Turvallisuusnormeihin liittyvät symbolit: lue käyttöohje huolellisesti ennen laitteen käyttöä!
- 6- Rekisterinumero jäähdutysyksikön tunnistusta varten (välttämätön teknistä huoltoa, varaosien tilausta ja tuotteen alkuperänselvitystä varten).
- 7- EUROOPPALAINEN normi koskien jäähdutysjärjestelmien turvallisuutta ja valmistusta kaarihitsausta varten.
- 8- I_{max} : linjan absorboima maksimivirta.
- 9- Pakkauksen suojausaste.
- 10- P_{max} : maksimipaine.

HUOMIO: annettu esimerkiksi lytti on ohjeellinen symbolien ja lukujen merkityksestä; jäähdutysyksikön teknisten tietojen tarkat arvot on annettava suoraan saman yksikön kyltissä.

ASENNUS, TURVALLISUUS JA TOIMINTA



HUOMIO! KAIKKI ASENNUSTOIMENPITEET SEKÄ SÄHKÖKYTKENNÄT SUORITETAAN LAITTEEN OLLESSA EHDOTTOMASTI SAMMUTETTU JA KYTKETTY IRTI SÄHKÖVERKOSTA.
AINOASTAAN ASIANTUNTEVA JA KOULUTETTU HENKILÖKUNTA HUOLEHTII SÄHKÖKYTKENNOISTÄ.

LAITTEISTON NOSTOTAPA

Tässä ohjekirjassa kuvattua jäähdutysyksikköä ei ole nostolaitteita.

LAITTEISTON SIIJOITUS

Valitse jäähdutysyksikön asennuspaikka niin, ettei jäähdutysilman otto- ja poistaukset tukkeudu (tehostettu kierrätys tuulettimella, jos mukana); varmista samalla, ettei sisään joudu sähköjohtavia pölyjä, syövyttäviä höyryjä, kosteutta jne.
 Säilytä vähintään 250 mm vapaata tilaa jäähdutysyksikön ympärillä.



HUOMIO! Aseta laite tasaiselle pinnalle, jonka kantokyky kestä sen painon vaarallisten kaatumisten tai siirtymisten yllättämiseksi.

VIRRANSYÖTTÖ (SÄHKÖKYTKENTÄ)

Jäähdutysyksikkö on kytkettävä hitsauslaitteeseen varustuksiin kuuluvaa kaapelia käyttämällä (Kuva A).

HITSAUSLAITTEeseen KYTKENTÄ

- Kytke jäähdutysyksikköön varusteissa oleva kaapeli (Kuva A) käyttämällä siihen tarkoitettua liitintä (naaras, 5 napaa).
- Liitä liitin (uros, 5 napaa), joka on asetettu kaapelin toiseen päähän vastaavaan liittimeen, joka löytyy hitsauslaitteen takapaneelistä.

TOIMINTA



VAROITUS! SÄILIÖN TÄYTTÄMINEN ON TEHTÄVÄ LAITE SAMMUTETTUUNA JA IRTIKYTKETTYNÄ SÄHKÖVERKOSTA. KÄYTÄ AINOASTAAN JÄÄHDUTYSLAITTEEN VALMISTAJAN SUOSITTELEMAA JÄÄHDUTYSNESTETTÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI KÄYTTÄMÄSTÄ POLYPROPEENIHOJAISTA JÄÄTYSNESTOAINETTA.

- 1- Täytä säiliön aukon kulta: Säiliön TILAVUUS = 4 l: varo ja välttä liiallisen nesteen ulostuloa täytön lopussa.
- 2- Sulje säiliön tulppa.
- 3- Liitä ulkopuoliset jäähdutysputket niille kuuluviin liittimiin huomioiden seuraavat erittelyt:

-  : NESTEN SYÖTTÖ (kylmä)

-  : NESTEN PALUU (kuuma)

- 4- Kytke jäähdutysyksikkö hitsauslaitteeseen käyttämällä tarkoituksenmukaisia varusteissa olevaa kaapelia.
- 5- Jäähdutysyksikössä ei ole katkaisimia tai merkinantolaitteita, koska jäähdutysyksikön ohjausta ohjataan täysin itse hitsauslaitteen toimesta.
 Jäähdutysyksikön toiminta voi osoittautua erotetuksi siihen kytketyn hitsauslaitteen tyyppiin mukaan. On olemassa sovelluksia, joissa yksikön käynnistys tapahtuu samalla hetkellä kuin hitsauslaite käynnistyy, sekä muita sovelluksia, joissa jäähdutysyksikkö alkaa toimia automaattisesti suutuksen alkamishetkestä lähtien; hitsauksen loppuessa yksikkö voi jatkaa toimimista 3 - 10 minuutin ajan suhteessa käytettyyn virran voimakkuuteen.
 Piirin painetta eli nesteen kiertoa valvoo hitsauslaite: mikäli paikalla on ilmoitus riittämättömästä nesteen paineesta, hitsaus pysäytetään ja hitsauslaitteen ohjauspaneelille ilmestyy samanaikaisesti hälytys.
 Muutaman toimintaminuutin kuluttua ja erityisesti, jos käytössä on joustavat jatkolitostukset, voi olla tarpeellista palauttaa säiliön taso ennalleen lisäämällä sopiva määrä nestettä.
- 7- Jos hitsauslaitteen paneelilla näkyy jäähdutysyksikköä koskeva hälytys voi olla tarpeen poistaa piirissä oleva ilma nesteen kierron aktivoimiseksi. Yksikön toimiessa, ruuvaa käsin tyhjennysventtiili (Kuva B) auki muutamaksi sekunniksi siten, että nesteen kiertoa edesautetaan ja ruuvaa se sitten kiinni estääkseen nestevuotaja.
- 8- Toinen mahdollinen jäähdutysyksikköä koskeva hälytyksen syy on jäähdutysnesteen yllilämpötila. Kyseisessä tapauksessa on hyvä antaa hitsauslaitteen toimia joutokäynnillä muutama minuutti, kunnes jäähdutysyksikön tuuletin saa nesteen lämpötilan takaisin oikeisiin arvoihin.
- 9- Jäähdutysyksikköä koskevan hälytyksen poistamiseksi, kun sen aiheuttanut syy on poistettu, hitsauslaite voidaan joutua sammuttamaan ja käynnistämään sitten uudelleen.
 Mikäli kiertoa ei käynnistetä ja hitsauslaite jatkaa jäähdutysyksikköä koskevan hälytyksen näyttöä, sammuta jäähdutysyksikkö välittömästi ja katso ensimmäisiä toimenpiteitä varten, mitä huolto-osiossa sanotaan.
- 10- Älä anna yksikön toimia jos hitsauspään putket on liitetty.

HUOLTO



VAROITUS! ENNEN HUOLTOTOIMENPITEITÄ VARMISTA, ETTÄ JÄÄHDYTYSYKSIKKÖ ON SAMMUTETTU JA IRTIKYTKETTY SÄHKÖVERKOSTA.

Mahdolliset tarkastukset jännitteisen jäähditysyksikön sisällä voivat aiheuttaa vakavan sähköiskun johtuen suorasta kosketuksesta jännitteisten osien kanssa ja/tai vaurioita johtuen kosketuksesta liikkuvien osien kanssa.

TAVALLINEN HUOLTO

KÄYTTÄJÄ VOI TEHDÄ TAVALLISET HUOLTOTOIMENPITEET.

- Tarkasta jaksoittain säiliössä olevan nesteen taso tiheydellä, joka on suhteessa käytön raskauteen.
- Tarkasta jaksoittain, että jäähdityslaitteeseen liitetyt ulkopuoliset letkut eivät ole tukossa.
- Vaihda jäähditysneste joka 6 kuukausi.

ERIKOISHUOLTO

AINOASTAAN SÄHKÖMEKANIikka-ALAN ASIAANTUNTIJA TAI AMMATILAINEN SAA SUORITTAA ERIKOISHUOLTOTOIMENPITEET.



VAROITUS! MIKÄLI ESIINTYY SEURAAVIA TAPAUKSIA:

- toistuva jäähditysyksikköä koskeva hälytys;
- toistuva tarve palauttaa säiliön nestemäärää;
- nestevuodot;

sammuta jäähditysyksikkö heti, irrota sähköpistoke ja tarkasta letkut, liitokset sekä sisä- ja ulko-osat, jotka liittyvät jäähdityspiiriin ja korjaa tarvittaessa.



HUOMIO! Mikäli säiliö on tyhjentynyt ja sen jälkeen on ratkaistu sen syy, voi olla tarpeellista poistaa piirissä oleva ilma nesteen kierron aktivoimiseksi uudelleen. Siinä tapauksessa toimi seuraavalla tavalla:

- täytä säiliö ja ruuvaa sulikutulppa kiinni;
- liitä jäähditysyksikön letkut hitsauspää/vetolaiteyksikköön;
- käynnistä jäähditysyksikkö;
- tarkista, että neste kiertää ja, jos kiertoa ei ole, avaa tyhjennysventtiili (Kuva B) käsin muutamaksi sekunniksi siten, että piirissä oleva ilma poistetaan ja kierto käynnistyy uudelleen;
- sulje venttiili välittömästi sen jälkeen estääksesi nestevuotoa.

(DA)

INSTRUKTIONSMANUAL



GIV AGT:

LÆS BRUGERVEJLEDNINGEN OMHYGGELIGT IGENNEM, FØR UDSYTRET TAGES I BRUG!

MILJØMÆSSIGE FORHOLD (EN 60974-1)

Køleenheden må kun anvendes under følgende miljømæssige forhold:

- den omgivende lufttemperatur skal ligge mellem -10°C og 40°C;
- den relative luftfugtighed må ikke overstige 50 % ved 40°C;
- den relative luftfugtighed må ikke overstige 90 % ved 20°C;
- Den omgivende luft skal være fri for støv, syrer, gas og korroderende stoffer osv.

OPBEVARING

- Placér køleenheden og dens tilbehør (med eller uden emballage) i lukkede rum.
 - Den omgivende lufttemperatur skal ligge mellem -20°C og 55°C. Hvis det drejer sig om en køleenhed med væske, og den omgivende lufttemperatur er lavere end 0°C: Anvend den frostvæske, som producenten anbefaler, eller tøm hydraulikkredslobet og væskebeholderen helt.
- Træf altid passende forholdsregler for at beskytte maskinen mod fugt, snø og rust.



BORTSKAFFELSE

Dette apparat må ikke bortskaffes sammen med almindeligt husaffald ved slutningen af dets levetid.

Det er brugerens ansvar at bortskaffe dette apparat på de særlige indsamlingssteder for apparater på genbrugspladserne. Der kan ellers rettes henvendelse til den forretning, hvor produktet er blevet købt. Denne bestemmelse gælder kun for bortskaffelse af apparater i Den Europæiske Union (WEEE).

BESKRIVELSE AF AFKØLINGSSENHEDEN

Denne køleenhed, der fungerer med væske, må kun anvendes til afkøling af vandbrændere til TIG-svejsningsudstyr.

TEKNISKE DATA

Typeskilt (TAB. 1)

De vigtigste data vedrørende anvendelsen af køleenheden og dens præstationer er sammenfattet på specifikationsmærkatet med følgende betydning:

- 1- $P_{1 \text{ min}}$: Køleevne ved et gennemløb på 1 l kølevæske pr. minut og en omgivende lufttemperatur på 25°C.
- 2- symbol for kølesystemet med væske.
- 3- symbol for forsyningslinien.
- 4- U: Køleenhedens vekselspænding og netforsyningsfrekvens (tilladte grænser $\pm 10\%$).
- 5- symboler for sikkerhedsnormerne: Læs brugervejledningen omhyggeligt igennem, før apparatet tages i brug!
- 6- serienummer til identifikation af køleenheden (strengt nødvendig i forbindelse med teknisk assistance, bestilling af reservedele, søgning af produktets herkomst).
- 7- EUROPEISK referencestandard vedrørende bygning af kølesystemer til lysbuesvejning og deres sikkerhed.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: Liniens maksimale strømforbrug.
- 9- Indpakningens beskyttelsesgrad.
- 10- P_{max} : Maksimalt tryk.

BEMÆRK: Det viste specifikationsmærkat er et vejledende eksempel, hvis formål er at forklare symbolernes og cifrenes betydning; de nøjagtige værdier for køleenhedens tekniske specifikationer skal aflæses på selve køleenhedens specifikationsmærkat.

INSTALLATION, SIKKERHED OG DRIFT



GIV AGT! UDSYTRET SKAL SLUKKES OG FRAKOBLES NETFORSYNINGEN, FØR DER FORETAGES HVILKEN SOM HELST INSTALLATIONSPROCEDURE OG ELEKTRISK FORBINDELSE.

DE ELEKTRISKE FORBINDELSER SKAL UDFØRES AF PERSONALE MED

DEN FORNØDNE ERFARING OG KOMPETENCE.

HÆVNING AF UDSTYRET

Den køleenhed, der beskrives i denne vejledning, er ikke forsynet med hævemekanismer.

PLACERING AF UDSTYRET

Find frem til et installationssted for køleenheden, hvor der ikke er hindringer ved køleluftind- og -udstrømningshullerne (tvungen luftcirkulation vha. ventilator, såfremt den forefindes): sørg desuden for, at der ikke opsiges strømførende stov, rustdannende dampe, fugt, osv. Der skal være et frirum på mindst 250mm rundt om køleenheden.



GIV AGT! Stil udstyret på en plan flade, der kan holde til dets vægt, for at undgå, at det vælter eller flytter sig på farlig vis.

FORSYNING (TILSLUTNING TIL ELFORSYNINGEN)

Køleenheden skal være forbundet med svejsemaskinen ved hjælp af det medfølgende kabel (Fig. A).

FORBINDELSE TIL SVEJSEMASKINEN

- Forbind det medfølgende kabel med køleenheden (Fig. A) ved hjælp af den dertil beregnede konnektor (hun, 5-pols).
- Forbind konnektoren (han, 5-pols) i den anden ende af kablet med det dertil beregnede stik på svejsemaskinens bagpanel.

DRIFT



GIV AGT! PÅFYLDNINGEN AF TANKEN SKAL SKE, MENS APPARATET ER SLUKKET OG FRAKOBLET ELFORSYNINGEN. ANVEND KUN DEN KØLEVÆSKE, SOM ANBEFALES AF KØLEENHEDENS PRODUCENT. DER MÅ UNDER INGEN OMSTÆNDIGHEDER ANVENDES POLYPROPYLENBASERET FROSTVÆSKE.

- 1- Fyld tanken igennem påfyldningsrøret: Tankens RUMINDHOLD = 4 l; pas på ikke at spilde udstømmende væske ved afslutningen af påfyldningen.
- 2- Luk tankens hætte.
- 3- Forbind de udvendige kølerørledninger til deres tilslutningsstykker, idet der tages højde for følgende:
 - : VÆSKEFREMLØB (kold)



- : VÆSKETILBAGELØB (varm)



- 4- Forbind køleenheden med svejsemaskinen ved hjælp af det medfølgende kabel.
- 5- Der er ikke nogen afbrydere eller signaleringsanordninger på køleenheden, fordi køleenheden styres fuldstændigt af svejsemaskinen. Køleenhedens funktion kan variere alt efter hvilken slags svejsemaskine, den forbindes med. I forbindelse med visse anvendelsesformål startes enheden på samme tidspunkt, hvor svejsemaskinen går i gang, ved andre anvendelser startes køleenheden automatisk, samtidigt med at svejsningen går i gang; når svejsningen standses, kan enheden blive ved med at fungere i 3 til 10 minutter, alt efter hvor høj den anvendte strømstyrke er. Det er svejsemaskinen, der styrer trykket i kredsen, dvs. væskens omløb: Hvis der gives meddelelse om for lavt væsketryk, stilles svejsningen på STOP, og samtidigt vises der en alarm på svejsemaskinens betjeningspanels display.
- 6- Efter et par minutters drift er det nogle gange nødvendigt at genoprette niveauet i tanken ved at fylde en passende væskemængde på, især hvis der anvendes flex-slang til forlængelse.
- 7- Hvis svejsemaskinens styrepanel viser en alarm vedrørende køleenheden, kan det være nødvendigt at fjerne luften i kredsen for at aktivere væskecirkulationen. Når enheden er i funktion, skal udluftsventilen (Fig. B) skrues løs med håndkraft i et par sekunder for at lette start af væskecirkulation, hvorefter ventilen skal skrues til igen for at undgå væskeudsving.
- 8- En anden mulig årsag til alarm vedrørende køleenheden er overophedning af kølevæsken. I dette tilfælde er det en god idé at lade maskinen køre et par minutter i tomgang, så køleenhedens blæser kan bringe væskens temperatur ned på de rigtige værdier.
- 9- Det kan være nødvendigt at slette en alarm vedrørende køleenheden, når årsagen er afhjulpet. Dette gøres ved at slukke for svejsemaskinen og tænde den igen. Hvis cirkulationen ikke startes, og hvis svejsemaskinen bliver ved

med at vise en alarm vedrørende køleenheden, skal man straks slukke for køleenheden og udføre de første indgreb ifølge anvisningerne i afsnittet vedrørende vedligeholdelse.

10- Lad ikke enheden køre, hvis brænderens rør ikke er forbundet.

VEDLIGEHOLDELSE



GIV AGT! FØR MAN GÅR I GANG MED VEDLIGEHOLDELSESARBEJDER, SKAL MAN FORVISSE SIG OM, AT KØLEENHEDEN ER SLUKKET OG FRAKOBLET NETFORSYNINGEN.

Eventuelle kontroller, der foretages under spænding inde i køleenheden, kan medføre elektrochok på grund af direkte kontakt med dele under spænding og/eller personskader på grund af direkte kontakt med komponenter i bevægelse.

ALMINDELIG VEDLIGEHOLDELSE

DEN ALMINDELIGE VEDLIGEHOLDELSE KAN FORETAGES AF OPERATØREN.

- Undersøg med jævne mellemrum væskenniveauet i tanken, efter behov i betragtning af anvendelsesforholdene.
- Undersøg med jævne mellemrum, at de udvendige flex-slang, der er forbundet til køleenheden, ikke er tilstoppet.
- Udskiftning af kølevæskens hver 6. måned.

EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE

EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE MÅ UDELUKKENDE UDFØRES AF MEDARBEJDERE MED ERFARING ELLER KVALIFIKATIONER PÅ ELEKTRISITETSEKSPERTISE.



GIV AGT! HVIS FØLGENDE OMSTÆNDIGHEDER OPSTÅR:

- hyppig forekomst af alarmen vedrørende køleenheden;
 - behov for hyppig efterfyldning af tanken;
 - væskeudsving;
- skal man straks slukke for køleenheden, afbryde elstikket, og kontrollere slangene, rørforbindelserne og de ind- og udvendige komponenter, der er relevante for kølekredsløbet, samt foretage de nødvendige reparationer.



GIV AGT! Hvis tanken tømmes, og det problem, der gjorde det nødvendigt at tømme den, er løst, er man måske nødt til at fjerne luften i kredsløbet for at starte væskegennemstrømningen igen. I dette tilfælde skal denne fremgangsmåde følges:

- fyld tanken, og skru lukkehætten på;
- forbind køleenhedens flex-slang til træk-/brænderenheden;
- aktivér køleenheden;
- kontrollér, om væskens cirkulerer, og skulle dette ikke være tilfældet, skru udluftsventilen (Fig. B) løs med håndkraft i et par sekunder, så kredsen tømmes for luft og cirkulationen genaktiveres;
- luk ventilen med det samme for at undgå væskeudsving.

(NO)

BRUKERVEILEDNING



BEMERK:

FØR DU BEGYNNER Å BRUKE APPARATET, SKAL DU NØYE LESE HÅNBOKA!

MILJØFORHOLD (EN 60974-1)

- Bruk kjøleenheten kun under følgende miljøforhold:
 - omgivelsestemperatur mellom -10 °C og 40 °C;
 - relativ luftfuktighet ikke høyere enn 50 % ved 40 °C;
 - relativ luftfuktighet ikke høyere enn 90 % ved 20 °C;
 - Luften rundt må være fri for støv, syrer, gasser eller etsende stoffer osv.

LAGRING

- Plasser kjøleenheten og dens tilbehør (med og uten emballasje) i lukkede rom.
- Romtemperaturren må ligge mellom -20 °C og 55 °C.
- I tilfelle kjøleenheten utstyrt med væskedrevet kjøleenhet og romtemperaturer er lavere enn 0 °C: bruk frostvæske som foreslås av produsenten eller tøm hydraulikkretsen og tanken fullstendig for væske.
- Iverksett alltid tilstrekkelige mål for å beskytte maskinen fra fuktighet, skitt og korrosjon.



AVHENDING

Ikke kast denne el-apparatet med vanlig husholdningsavfall ved slutten av levetiden.

Det er brukerens ansvar å avhende dette elektriske utstyret på anviste innsamlingssteder for avhending og resirkulering av elektrisk utstyr, eller ta kontakt med butikken der produktet ble kjøpt. Denne bestemmelsen gjelder kun avhending av utstyr på territoriet til Den europeiske union (WEEE).

BESKRIVELSE AV KJØLEENHETEN

Denne væskekjøleenheten må bare brukes til å kjøle vannbrenneren i TIG-sveisebrennerinstallasjoner.

TEKNISKA DATA

Skiltets data (TAB. 1)

Hoveddata som gjelder avkjølingsenhetens bruk og prestasjoner står på skiltet med tekniska data og har følgende betydning:

- 1- $P_{1\text{min}}$: avkjølingseffekt ved et fløde på 1 liter/min av avkjølingsvæske med en romtemperatur på 25°C.
- 2- symbol for avkjølingssystemet med væske.
- 3- symbol for forsyningslinjen.
- 4- U_i : Vekselstrøm og forsyningsstrøm til avkjølingsenheten (tillatte grenseverdier $\pm 10\%$).
- 5- symboler som gjelder sikkerhetsnormer. Før du bruker apparatet ska du nøye lese håndboka!
- 6- serienummer for identifisering av avkjølingsenheten (nødvendig for teknisk assistanse, bestilling av tilbehør og for å oppdage produktets opprinnning).
- 7- EUROPEISK referansenor for sikkerhet og konstruksjon av avkjølingsenheter for buesveising.
- 8- I_{max} : maksimums strøm som blir absorbert av linjen.
- 9- Maskinens vernegrad.
- 10- P_{max} : maksimum trykk.

BEMERK: eksemplet på skiltet som er angitt er en indkasjon av betydningen av symboler og nummer. Eksakte verdier for tekniska data for avkjølingsenheten står direkte på apparatets skilt.

INSTALLASJON, SIKKERHET OG FUNKSJON



ADVARSEL! UTFØR ALLE OPERASJONENE FOR INSTALLASJON OG ELEKTRISK KOPLING KUN DA APPARATET ER HELT SLÅTT FRA OG KOPLER FRA FORSYNINGSNETTET.

DE ELEKTRISKE KOPLINGENE MÅ UTFØRES KUN AV KVALIFISERT PERSONAL MED NØDVENDIGE ERFAINGER.

APPARATETS LØFTEMODUS

Avkjølingsenheten som er beskrevet i denne håndboka er ikke utstyrt med løftesystem.

PLASSERING AV APPARATET

Identifiser installasjonsplassen for avkjølingsenheten slik at der ikke er hinder i høyde med åpningen for inntak og utslipp av avkjølingsluften (forsert sirkulasjon ved hjelp av flekten hvis den er installert); forsikre deg samtidig at ledende støv, frettende gass eller fukt osv.

La det være minst 250 mm rundt avkjølingsenheten.



ADVARSEL! Plasser apparatet på en flatt overflate med kapasitet som er egnet til vekten for å unngå velting eller farlige bevegelser.

FORSYNING (STRØMTILKOBLING)

Kjøleaggregatet skal kobles til sveisemaskinen ved hjelp av medfølgende kabel (Fig. A).

TILKOBLING TIL SVEISEMASKINEN

- Koble den medfølgende kabelen til kjøleenheten (Fig. A), ved hjelp av den tilhørende kontakten (5-polet hann).
- Koble kontakten (5-polet hann), plassert i den andre enden av kabelen, til den tilsvarende kontakten på bakpanelet av sveisemaskinen.

FUNKSJON



ADVARSEL! OPERASJONENE FOR FYLING AV TANKEN MÅ UTFØRES MED AVSKRUDD APPARAT OG KOBLER FRA STRØMNETTET.

BRUK KUN KJØLEVÆSKE ANBEFALT AV PRODUSENTEN FOR KJØLEENHETEN.

DU MÅ ABSOLUTT UNNGÅ BRUK AV POLYPROPYLENEBASERT FROSTVÆSKE.

- 1- Fyll tanken via dysen: Tankens KAPASITET = 4 l; vær oppmerksom på at ingenting lekker ut ved endt fylling.

- 2- Lukk tankkorken.

- 3- Koble til de ytre kjøleslangene til koblingene, mens du er oppmerksom på følgende:

-  : SENDING VÆSKE (kald)

-  : RETUR VÆSKE (varm)

- 4- Koble kjøleenheten til sveisemaskinen ved hjelp av den medfølgende kabelen.

- 5- Det er ingen brytere eller signalutstyr på kjøleaggregatet fordi styringen av kjøleaggregatet styres fullt ut av selve sveisemaskinen. Kjøleenhetens funksjon kan være forskjellig i henhold til type sveisemaskin som den skal kobles til. Det finnes bruksområder der oppstart av enheten skjer i samme øyeblikk som sveisemaskinen settes i drift og andre områder der kjøleenheten starter automatisk i det øyeblikket sveisingen starter: ved sveiesticke, vil enheten kunne forbli i drift i et tidsrom på mellom 3 til 10 minutter i forhold til den benyttede strømstyrken.

Kretsens trykkkontroll, det vil si sirkulasjon av væsken, har blitt utført av sveisemaskinen: i tilfelle det varsles om utilstrekkelig væsketrykk, vil STOPP i sveisingen bli gjennomført samtidig som alarmindikasjonen på displayet på sveisemaskinens kontrollpanel vises.

- 6- Etter noen minutters drift, spesielt hvis man bruker fleksible koblingslanger som forlengelse, kan det være nødvendig å gjenopprette nivået i tanken ved å fylle på en tilstrekkelig mengde væske.

- 7- I tilfelle kontrollpanelet på sveisemaskinen viser en alarm knyttet til kjøleenheten, kan det være nødvendig å eliminere luften som er tilstede i kretsen for å aktivere sirkulasjonen av væsken. Med enheten i gang, må du skru ut utslippsventilen (Fig. B) for hånd i noen sekunder, slik at sirkulasjonen av væsken begynner, og deretter skru til ventilen for å unngå væskelekkasje.

- 8- En annen mulig årsak til alarm knyttet til kjøleaggregatet er overtemperatur til kjølevæsken, i dette tilfellet er det lurt å la sveisemaskinen gå tom i noen minutter, slik at kjøleaggregatviften bringer temperaturen på væsken tilbake innenfor verdiene er riktige.
- 9- For å avbryte en alarm knyttet til kjøleenheten, når årsaken er eliminert, kan det være nødvendig å slå sveisemaskinen av og på igjen.

I tilfelle sirkulasjonen ikke starter og sveisemaskinen fortsetter å vise en alarm knyttet til kjøleaggregatet, slå umiddelbart av

kjøleaggregatet og se, for de første inngrepene, til det som er rapportert i vedlikeholdsdelen.

10- Ikke bruk enheten hvis sveisebrennerslangene ikke er tilkoblet.

VEDLIKEHOLD



ADVARSEL! FØR DU UTFØRER VEDLIKEHOLD, PASS PÅ AT KJØLEENHETEN ER SLÅTT AV OG STRØMLEDNINGEN ER KOBLET FRA.

Enhver kontroll som blir utført når sveisemaskinen er forsynt med spenning, kan forårsake alvorlig elektrisk støt ved direkte kontakt med strømførende deler og/eller skade på grunn av kontakt med bevegelige deler.

ORDINÆRT VEDLIKEHOLD

OPERATØREN KAN UTFØRE ORDINÆRT VEDLIKEHOLD.

- Kontroller periodisk væsknivået i tanken med en frekvens som passer til bruksintensiteten.
- Kontroller periodisk at de eksterne fleksible slangene koblet til kjøleenheten ikke er tilstoppede.
- Skift kjølevæsken hver 6.måned.

EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD

OPERASJONENE FOR EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD BØR UTFØRES AV PERSONELL MED ERFARING ELLER KVALIFIKASJONER I ELEKTRISKE-MEKANISKE INSTALLASJONER.



ADVARSEL! I TILFELLE FØLGENDE TILFELLER OPPSTÅR:

- alarmen knyttet til kjøleenheten utløses ofte;
- frekvent behov for gjenoppretting av nivået i tanken;
- væsketap;

skru umiddelbart av sveisemaskinen, ta ut strømkontakten og kontroller de fleksible slangene, sammenføyningene og interne og eksterne komponentene som gjelder for kjølekretsen og utfør de nødvendige reparasjonene.



ADVARSEL! I tilfelle tømming av tanken og påfølgende påvisning av eventuelle problemer som har blitt fastslått, kan det være nødvendig å fjerne luften som finnes inne i kretsen for å aktivere væskesirkulasjonen på nytt. I dette tilfellet gjør følgende:

- fyll opp tanken og skru på korken;
- koble de fleksible slangene ved kjøleenheten til enheten for fremtrekk/sveisebrenner;
- aktiver kjøleenheten;
- kontroller at væsken sirkulerer og, i tilfelle dette ikke skjer, skru manuelt ut utslippsventilen (Fig. B) i et par sekunder slik at luften som finnes inne i kretsen slipper ut og sirkulasjonen gjenopptas;
- lukk ventilen med en gang etterpå for å unngå at væsken lekker ut.

(SL)

PRIROČNIK ZA UPORABO



OPOROIL:

PREDEN ZAČNETE UPORABLJATI NAPRAVO, SKRBN PREBERITE PRIROČNIK Z NAVODILI!

OKOLJSKI POGOJI (EN 60974-1)

- Uporabite enoto za hlajenje samo v naslednjih okoljskih pogojih:
 - sobna temperatura mora biti med -10° C in 40° C;
 - relativna vlažnost zraka ne sme presegati 50% pri 40° C;
 - relativna vlažnost zraka ne sme presegati 90% pri 20° C;
 - V okoliškem zraku ne sme biti prahu, kislin, plinov ali korozivnih snovi itd.

SKLADIŠČENJE

- Postavite enoto za hlajenje in dodatke (v embalaži ali brez) v zaprte prostore.
 - Sobna temperatura mora biti med -20° C in 55° C.
- V primeru hlajenja na tekočino in okoliške temperature, nižje od 0°C: uporabite hladilno tekočino proti zmrzovanju proizvajalca, ali pa popolnoma izpraznite hidravlično napeljava in rezervoar za tekočino.

Vedno uporabljajte ustrezne ukrepe za zaščito aparata pred vlažnostjo, umazanijo in rjo.



VARNO ODLAGANJE

Ko se mu izteče življenjska doba, električne naprave ne zavržite kot navaden gospodinjstvi odpadke.

Uporabnik tega aparata je odgovoren za to, da zavrže električni aparat na zbirnem mestu, namenjenem za zbiranje in recikliranje električnih aparatov, ali da se obrne na trgovino, v kateri je izdelek kupil. To določilo se nanaša samo na aparate, ki nastanejo odpadke na ozemlju Evropske unije (RAEE).

OPIS ENOTE ZA HLAJENJE

To enoto za hlajenje na tekočino se sme uporabljati izključno za hlajenje vodno hlajenih elektrodnih držal za varilne naprave TIG.

TEHNIČNI PODATKI

PLOŠČICA S PODATKI (TAB. 1)

Glavni podatki, ki se nanašajo na uporabo in zmogljivost enote za hlajenje, so pozveti na ploščici z oznakami, ki pomenijo naslednje:

- 1- $P_{1/min}$: moč hlajenja pri 1 l/min pretoka hladilne tekočine in 25 °C ambientalne temperature.
- 2- simbol hladilnega sistema na tekočino.
- 3- shema napajalnega omrežja.
- 4- U_i: Izmenična napetost in napajalna frekvenca enote za hlajenje (dovoljena so odstopanja ± 10%).
- 5- simboli, ki se nanašajo na varnostne predpise: preden začnete uporabljati napravo, skrbno preberite priročnik z navodili!
- 6- matična številka za identifikacijo naprave za hlajenje (nujno potrebna za tehnično pomoč, za naročila rezervnih delov in iskanje originalnih nadomestnih delov za izdelek).
- 7- EVROPSKI predpis, ki se nanaša na varnost in izdelavo sistemov za hlajenje za obločno varjenje.
- 8- $I_{1 max}$: maksimalni tok, ki ga prenese linija.
- 9- Stopnja zaščite ohišja.
- 10- P_{max} : maksimalni tlak.

POZOR: prikazani zgled ploščice je le zgled za pomen simbolov in števil; natančne vrednosti enote za hlajenje morajo biti označene neposredno na tablici enote same.

NAMESTITEV, VARNOST IN DELOVANJE



OPOROIL! VSE FAZE NAMESTITVE IN PRIKLJUČITVE NA ELEKTRIČNI TOK MORAJO BITI IZVEDENE, KO JE NAPRAVA IZKLJUČENA IN IZKLOPLJENA IZ ELEKTRIČNEGA OMREŽJA. ELEKTRIČNO PRIKLJUČITEV SME IZVESTI LE USPOSOBLJENO OSEBE.

NAČIN DVIGANJA NAPRAVE

V tem priročniku opisana naprava za hlajenje ni opremljena z opremo za dviganje.

UMESTITEV NAPRAVE

Mesto za postavitev enote za hlajenje poiščite tako, da na njem ni ovir za prezračevanje in ohlajanje (če je treba, v prostor namestite ventilator); sočasno se prepričajte, da se vanjo ne morejo vsesati prevodni prahovi, korozivne pare, vlaga itd.

Okoli enote za hlajenje naj bo vsaj 250 mm prostega prostora.



OPOZORILO! Da bi preprečili nevarne premike in morebitno prevračanje naprave, mora biti ta postavljen na ravno površino s primerno nosilnostjo glede na svojo težo.

NAPAJANJE (ELEKTRIČNI PRIKLJUČKI)

Enota za hlajenje mora biti povezana z varilnim aparatom s priloženim kablom (Slika A).

POVEZOVANJE Z VARILNIM APARATOM

- Priloženi kabel (slika A) priključite v enoto za hlajenje, tako da uporabite za to namenjeni priključek (ženski, 5-polni).
- Priključek na drugi strani kabla (moški, 5-polni) priključite v ustrezno vtičnico na ploči na sprednji strani varilnega aparata.

DELOVANJE



POZOR! POSTOPKE POLNENJA JE TREBA IZVESTI, KO JE NAPRAVA UGAŠNjena IN IZKLJUČENA IZ NAPAJALNEGA OMREŽJA.

UPORABITE LE HLADILNO TEKOČINO, KI JO PRIPOROČA PROIZVAJALEC HLADILNE ENOTE.

NIKAKOR NE SMETE UPORABITI ANTRIFRIZA NA BAZI POLIPROPILENA.

- 1- Rezervoar napolnite skozi šobo za dolivanje: ZMOGLJIVOST rezervoarja = 4 l; pazite, da se boste ob koncu polnjenja izognili prekomernemu izlivu tekočine.
- 2- Zaprite pokrovček rezervoarja.
- 3- Povežite zunanjo cevno napeljavo za hlajenje na ustrezne priključke in pri tem upoštevajte naslednja navodila:
 -  : ODTOK TEKOČINE (hladne)



: VRAČANJE TEKOČINE (tople)

- 4- Izvedite povezavo enote za hlajenje na varilni aparat z ustreznim priloženim kablom.
- 5- Na enoti za hlajenje ni prekinjal ali naprav za signalizacijo, saj jo v celoti krmili varilni aparat sam.
Delovanje enote za hlajenje je mogoče razločevati glede na tipologijo varilnega aparata, na katerega je priključena. Pri nekaterih uporabah pride do zagona enote v trenutku, ko začne delovati varilni aparat, pri drugih pa se enota za hlajenje sproži samodejno, ko se začne postopek varjenja; ob zaustavitvi varjenja lahko enota deluje še od 3 do 10 minut glede na jakost uporabljenega toka.
Krmiljenje tlaka tokokroga, oz. kroženja tekočine, izvaja varilni aparat: v primeru, da pride do signalizacije za nezadosten tlak tekočine, se sproži ukaz STOP za varjenje sočasno z alarmom na zaslonu krmilne plošče varilnega aparata.
- 6- Po nekaj minutah delovanja, sploh pri uporabi gibkih cevi za povezovanje podaljškov, bo morda treba dopolniti tekočino v rezervoarju z dodajanjem ustrezne količine tekočine.
- 7- Če je na krmilni plošči varilnega aparata prikazan alarm, ki se nanaša na enoto za hlajenje, bo morda treba izpustiti zrak iz tokokroga, da bi se sprožilo kroženje tekočine. Ko enota deluje, je treba torej ročno odvit oddušni ventil (slika B) za nekaj sekund, tako da tekočina začne krožiti, nato pa je treba ventil spet priviti, da ne bi prišlo do puščanja tekočine.
- 8- Vzrok za alarm, ki se nanaša na enoto za hlajenje, je lahko tudi previsoka temperatura hladilne tekočine. V tem primeru je najbolje pustiti, da varilni aparat nekaj minut deluje v prazno, da se skozi loputo na sklopu hladilna tekočina ohladi in vrne v pravilne vrednosti.
- 9- Za preklic alarma, ki se nanaša na enoto za hlajenje, bo morda treba izključiti in spet vključiti varilni aparat, ko odstranite vzrok za alarm.
Če se kroženje ne zažene in varilni aparat še vedno prikazuje alarm, ki se nanaša na enoto za hlajenje, enoto takoj izključite in za prve korake odpravljanja težave preverite napotke v poglavju o vzdrževanju.
- 10- Enote ne vključujte, če nanjo niso priključene cevi elektrodnega držala.

VZDRŽEVANJE



POZOR! PREDEN IZVAJATE VZDRŽEVALNA DELA, SE PREPRIČAJTE, DA JE ENOTA ZA HLAJENJE IZKLJUČENA IN IZKLOPLJENA IZ NAPAJALNEGA OMREŽJA.

Morebitna preverjanja, ki bi jih izvajali v notranjosti enote za hlajenje, ko je ta pod napetostjo, lahko povzročijo hud električni udar, ki je posledica neposrednega stika z deli pod napetostjo, ali pa poškodbe zaradi neposrednega stika z gibljivimi deli.

OBIČAJNO VZDRŽEVANJE

OBIČAJNA VZDRŽEVALNA DELA LAHKO IZVAJA OPERATER.

- Periodično preverjajte nivo tekočine v rezervoarju tako pogosto, kakor je primerno glede na obremenitev rabe.
- Periodično preverjajte, da zunanje gibke cevi, ki so povezane na enoto za hlajenje, niso zamašene.
- Tekočino za hlajenje zamenjajte vsakih 6 mesecev.

POSEBNO VZDRŽEVANJE

POSTOPKE POSEBNEGA VZDRŽEVANJA SME IZVAJATI IZKLJUČNO STROKOVNO IZVEDENO ALI KVALIFICIRANO OSEBJE NA ELEKTRIČARSKO-MEHANSKEM PODROČJU.



POZOR! ČE PRIDE DO NASLEDNJIH SITUACIJ:

- pogosto pojavljanje alarma, ki se nanaša na enoto za hlajenje;
- če je pogosto treba dolivati vodo v rezervoar;
- izgube tekočine;

takoj izključite enoto za hlajenje, iztaknite napajalni vtič in preverite gibke cevi, spojke ter notranje in zunanje komponente, ki se tičejo tokokroga za hlajenje, nato pa izvedite potrebna popravila.



POZOR! V primeru, da se izprazni rezervoar in nato rešite težavo, zaradi katere je prišlo do izpraznitve, bo morda treba izpustiti zrak iz tokokroga, da bi lahko spet sprožili kroženje tekočine. V tem primeru naredite, kot sledi:

- napolnite rezervoar in privijte pokrovček za zapiranje;
- povežite gibke cevi enote za hlajenje na enoto za vleko/elektrodno držalo;
- aktivirajte enoto za hlajenje;
- preverite, da tekočina kroži in če ne, ročno odvijte oddušni ventil (slika B) za nekaj sekund, tako da se izpusti zrak iz tokokroga in se spet sproži kroženje;
- takoj nato zaprite ventil, da ne bi prišlo do puščanja tekočine.

NÁVOD NA POUŽITIE



UPOZORNENIE:

PRED POUŽITÍM ZARIADENIA SI POZORNE PREČÍTAJTE NÁVOD NA POUŽITIE!

PODMIENKY PROSTREDIA (EN 60974-1)

- Chladiace zariadenie používajte len pri nasledujúcich podmienkach prostredia:
 - teplota prostredia v rozsahu od -10 °C do 40 °C;
 - relatívna vlhkosť vzduchu neprekračujúca 50 % pri 40 °C;
 - relatívna vlhkosť vzduchu neprekračujúca 90 % pri 20 °C;
 - okolitý vzduch nesmie obsahovať prach, kyseliny, plyny alebo korozívne látky atď.

SKLADOVANIE

- Chladiace zariadenie a jeho príslušenstvo (s obalom alebo bez obalu) umiestnite do uzatvorených miestností.
- Teplota prostredia musí byť v rozmedzí od -20 °C do 55 °C.

V prípade kvapalinového chladiaceho zariadenia a teploty nižšej ako 0 °C: použite nemrznúcu kvapalinu odporúčanú výrobcom alebo úplne vyprázdňte kvapalinový okruh a nádrž na kvapalinu.

Vždy zabezpečte, aby bolo zariadenie ochránené pred vlhkosťou, znečistením a koróziou.



LIKVIDÁCIA

Túto elektrické zariadenie po skončení jej životnosti spolu s bežným domovým odpadom.

Používateľ zodpovedá za likvidáciu tohto elektrického zariadenia na zberných miestach, určených na likvidáciu a recykliáciu elektrických zariadení, alebo sa musí obrátiť na na obchod, v ktorom bol výrobok zakúpený. Toto ustanovenie sa týka výhradne likvidácie zariadení na území Európskej únie (RAEE).

POPIS CHLADIACEJ JEDNOTKY

Táto jednotka s chladiacou kvapalinou musí byť používaná výhradne pre chladenie zváracích pístí vodou v zariadeniach pre zváranie TIG.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Identifikačný štítok (Tab. 1)

Základné údaje, týkajúce sa použitia a vlastností chladiacej jednotky sú uvedené na identifikačnom štítku a ich význam je nasledovný:

- 1- $P_{1 \text{ min}}$: chladiaci výkon pri prietoku chladiacej kvapaliny 1 l/min a teplote prostredia 25 °C.
- 2- symbol systému kvapalného chladenia.
- 3- symbol napájacieho vedenia.
- 4- U_i : striedavé napätie a frekvencia napájania chladiacej jednotky (povolené medzné hodnoty $\pm 10\%$).
- 5- symboly vzťahujúce sa k bezpečnostným pokynom: Pred použitím zariadenia si pozorne prečítajte návod na použitie!
- 6- výrobné číslo na identifikáciu chladiacej jednotky (nevyhnutné pre servisnú službu, objednávky náhradných dielov, vyhľadávanie pôvodu výrobku).
- 7- príslušná EURÓPSKA norma pre bezpečnosť a konštrukciu chladiacich systémov pre obľukové zváranie.
- 8- I_{max} : maximálny prúd absorbovaný vedením.
- 9- stupeň ochrany obalu.
- 10- P_{max} : maximálny tlak.

POZNÁMKA: Uvedený príklad štítku má len informačný charakter, zobrazujúci možné symboly a hodnoty; presné hodnoty technických parametrov vašej chladiacej jednotky musia byť odčítané priamo z identifikačného štítku samotnej jednotky.

INŠTALÁCIA, BEZPEČNOSŤ A ČINNOSŤ

UPOZORNENIE! VŠETKY ÚKONY SPOJENÉ S INŠTALÁCIOU A ELEKTRICKÝM ZAPOJENÍM ZARIADENIA MUSIA BYŤ VYKONANÉ PRI VYPNUTOM ZARIADENÍ, ODPOJENOM OD NAPÁJACIEHO ROZVODU.

ELEKTRICKÉ ZAPOJENIA MUSIA BYŤ VYKONANÉ VÝHRADNE SKÚSENÝM ALEBO KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLOM.



SPÔSOB DVIĤANIA ZARIADENIA

Chladiaca jednotka popísaná v tomto návode nie je vybavená systémom pre dvihanie.

UMIESTNENIE ZARIADENIA

Vyhľadajte miesto pre inštaláciu chladiacej jednotky, a to tak, aby sa v blízkosti otvorov pre vstup a výstup chladiaceho vzduchu (nútený obeh prostredníctvom ventilátora - ak je súčasťou) nenachádzali prekážky; pričom sa uistite, že sa nebude nasávať vodivý prach, korozívne výpary, vlhkosť, atď.

Zabezpečte okolo chladiacej jednotky voľný priestor minimálne do vzdialenosti 250mm.



UPOZORNENIE! Umiestnite zariadenie na rovný povrch s nosnosťou, ktorá je dostatočná pre jeho hmotnosť, aby sa neprevrátilo, alebo aby nedošlo k jeho nebezpečným presunom.

NAPÁJANIE (ELEKTRICKÉ ZAPOJENIE)

Chladiaca jednotka musí byť pripojená k zväračke prostredníctvom kábla z príslušenstva (obr. B).

PRIPOJENIE K ZVÁRAČKE

- Pripojte k chladiacej jednotke kábel z výbavy (obr. A) pomocou špecifického konektora (5-pólový, samica).
- Pripojte konektor (5-pólový, samec), nachádzajúci sa na druhom konci kábla, do príslušnej zásuvky na zadnom paneli zväračky.

ČINNOSŤ



UPOZORNENIE! NÁDRŽ SA MUSÍ PLNÍŤ PRI VYPNUTOM ZARIADENÍ, ODPOJENOM OD NAPÁJACIEHO ROZVODU. POUŽÍVAJTE VÝHRADNE CHLADIACU KVAPALINU ODPORÚČANÚ VÝROBCOM CHLADIACEJ JEDNOTKY. V ŽIADNOM PRÍPADE NEPOUŽÍVAJTE NEMRZNÚCU KVAPALINU NA BÁZE POLYPROPYLENU.

- 1- Naplňte nádrž cez ústie: KAPACITA nádrže = 4 l; dávajte pozor, aby na konci plnenia neuniklo príliš veľa kvapaliny.
- 2- Zatvorte uzáver nádrže.
- 3- Pripojte vonkajšie chladiace potrubia k príslušným spojkám, pričom venujte pozornosť nasledujúcemu označeniu:
 -  : PRÍTOK KVAPALINY (studený)
 -  : ODTOK KVAPALINY (teplý)

- 4- Pripojte chladiacu jednotku k zväračke pomocou príslušného kábla z výbavy.

- 5- Na chladiacej jednotke sa nenachádzajú vypínače alebo signalizačné zariadenia, pretože riadenie chladiacej jednotky je úplne spravované samotnou zväračkou.

Činnosť chladiacej jednotky sa môže líšiť v závislosti na type zväračky, ku ktorej je pripojená. Pri niektorých aplikáciách dochádza ku spusteniu jednotky v tom istom okamihu, keď je zvärací prístroj uvedený do činnosti, zatiaľ čo v prípade iných aplikácií dôjde k automatickej aktivácii chladiacej jednotky v okamihu zahájenia zvárania; pri zastavení zvárania môže jednotka zostať v činnosti po dobu v rozmedzí od 3 do 10 minút, v závislosti na intenzite použitého prúdu.

Kontrola tlaku v rozvode, to znamená kontrola obehu kvapaliny, je vykonávaná zväracím prístrojom: V prípade signalizácie nedostatočného tlaku kvapaliny bude zváranie ZASTAVENÉ a na displeji ovládacieho panelu zväracieho prístroja bude zobrazený alarm.

- 6- Je možné, že po niekoľkých minútach činnosti, hlavne pri použití predlžovacích hadíc, bude potrebné obnoviť hladinu v zásobníku doplnením vhodného množstva kvapaliny.

- 7- Ak sa na ovládacom paneli zväračky zobrazí alarm týkajúci sa chladiacej jednotky, môže byť potrebné vypustiť vzduch z okruhu, aby sa aktivovala cirkulácia kvapaliny. Počas činnosti jednotky manuálne odsťukajte na niekoľko sekúnd odvzdušňovací ventil (obr. B), aby ste uľahčili spustenie cirkulácie kvapaliny a následne ventil zaskrutkujte, aby nedochádzalo k úniku kvapaliny.

- 8- Ďalšou možnou príčinou alarmu, ktorý sa týka chladiacej jednotky, je príliš vysoká teplota chladiacej kvapaliny; v takom prípade je vhodné nechať zväračku v činnosti naprádno niekoľko minút, aby ventilátor chladiacej jednotky ochladil kvapalinu na správnu teplotu.

- 9- Pre odstránenie alarmu, týkajúceho sa chladiacej jednotky, môže byť po odstránení príčiny potrebné vypnúť a zapnúť zväračku.

V prípade, že nedôjde k aktivácii obehu a zväračka bude aj naďalej zobrazovať alarm týkajúci sa chladiacej jednotky, okamžite vypnite chladiacu jednotku a pri vykonávaní prvotných zázkrov postupujte podľa pokynov uvedených v časti venovanej údržbe.

10 - Neuádzajte jednotku do činnosti, keď nie sú pripojené potrubia zväračnej pištole.

ÚDRŽBA



UPOZORNENIE! PRED VYKONANÍM ÚDRŽBY SA UISTITE, ŽE JE CHLADIACA JEDNOTKA VYPNUTÁ A ODPOJENÁ OD NAPÁJACIEHO ROZVODU.

Pripadné kontroly, vykonávané vo vnútri chladiacej jednotky pod napätím, môžu spôsobiť zásah elektrickým prúdom s vážnymi následkami, spôsobenými priamym stykom s časťami pod napätím a/alebo priamym stykom s pohyblivými časťami.

BEŽNÁ ÚDRŽBA

ÚKONY RIADNEJ ÚDRŽBY MÔŽE VYKONÁVAŤ OBSLUHA.

- Pravidelne kontrolujte hladinu kvapaliny v nádrži podľa toho, ako často sa zariadenie používa.
- Pravidelne kontrolujte stav vonkajších hadíc pripojených k chladickej jednotke taktiež, či nie sú upchaté.
- Vymeňte chladiacu kvapalinu každých 6 mesiacov.

MIMORIADNA ÚDRŽBA

MIMORIADNA ÚDRŽBA MUSÍ BYŤ VYKONANÁ VÝHRADNE SKÚSENÝM TECHNIKOM ALEBO TECHNIKOM KVALIFIKOVANÝM V OBLASTI ELEKTROMECHANIKY.



UPOZORNENIE! V PRÍPADE VÝSKYTU NASLEDUJÚCICH PRÍPADOV:

- časté zobrazovanie alarmu, ktorý sa týka chladickej jednotky;
 - opakovaná potreba obnovovania hladiny v zásobníku;
 - únikov kvapaliny;
- okamžite vypnite chladiacu jednotku, odpojte napájaciu zástrčku a skontrolujte hadice, spojky a vnútorné i vonkajšie časti, týkajúce sa chladiaceho obvodu, a vykonajte potrebné opravy.



UPOZORNENIE! V prípade, ak dôjde k vyprázdneniu nádrže a následnému odstráneniu tejto príčiny, bude potrebné vypustiť vzduch z rozvodu kvôli opätovnému zahájeniu prúdenia kvapaliny. V takom prípade postupujte nasledovne:

- naplňte nádrž a zaskrutkujte uzáver;
- pripojte hadice chladickej jednotky k jednotke podávača / zväračnej pištoľi;
- aktivujte chladiacu jednotku;
- skontrolujte, či je v obehu kvapalina a v prípade, ak nie je, manuálne na niekoľko sekúnd odskrutkujte odvzdušňovací ventil (obr. B), aby ste vypustili vzduch z rozvodu a obnovili obeh;
- bezprostredne potom zaskrutkujte ventil, aby nedošlo k nadmernému úniku kvapaliny.

(HU)

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



FIGYELEM:

A BEREDEZÉS HASZNÁLATA ELŐTT FIGYELMESEN OLVASSA EL A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT!

KÖRNYEZETI FELTÉTELEK (EN 60974-1)

- Csak a következő környezeti feltételek mellett használja a hűtőegységet:
 - környezeti hőmérséklet -10°C és 40°C között;
 - a levegő relatív páratartalma 50%-nál nem magasabb 40°C-on;
 - a levegő relatív páratartalma 50%-nál nem magasabb 20°C-on;
 - A környező levegőnek poroktól, savaktól, gázoktól vagy korrozív anyagoktól stb. mentesnek kell lennie.

TÁROLÁS

- Helyezze a hűtőegységet és a tartozékait (csomagolással vagy anélkül) fedett helyiségbe.
 - A környezeti hőmérséklet -20°C és 55°C között legyen.
- Folyadékos hűtőegység és 0°C-nál alacsonyabb környezeti hőmérséklet esetén: a gyártó által javasolt fagyálló folyadékokat használja vagy teljesen ürítse ki a folyadékokat a hidraulikus rendszerből és a tartályból.
- Mindig megfelelően gondoskodjon a gép nedvességgel, szennyeződéssel és korrózióval szembeni védelméről.



ÁRTALMATLANÍTÁS

Ne ártalmatlanítsa ezt az elektromos berendezést a rendes háztartási hulladékok közé keverve a hasznos élettartama végén.

A felhasználó felelősségébe tartozik ezen elektromos berendezés ártalmatlanítása az elektromos berendezések ártalmatlanítására vagy újrahasznosítására kijelölt gyűjtőhelyeken vagy forduljon ahhoz az üzemhez, amelyben megvásárolta a terméket. Ez a rendelkezés csak az Európai Unió területén lévő berendezések ártalmatlanítására vonatkozik (WEEE).

A HŰTŐEGYSÉG LEÍRÁSA

Ezt a folyadékos hűtőegységet kizárólag TIG hegesztőberendezések vízhűtéses hegesztőpisztolyainak hűtésére szabad felhasználni.

MŰSZAKI ADATOK

Adattáblázat (1. TÁBL.)

Az alkalmazásra és a hűtőegység teljesítményeire vonatkozó, főbb adatokat a tulajdonságokat leíró táblázatban foglaltuk össze a következő jelentéssel:

- 1- $P_{1 \text{ l/min}}$: hűtőteljesítmény 1 l/perc hűtőfolyadék áramlás és 25 °C környezeti hőmérséklet mellett.
- 2- folyadékos hűtőrendszer jele.
- 3- tápvonal jele.
- 4- U_1 : A hűtőegység váltakozó feszültsége és tápfrekvenciája (elfogadott határértékek $\pm 10\%$).
- 5- a biztonsági rendszabályokra vonatkozó jelek: a készülék használata előtt figyelmesen olvassa el a használati útmutatót!
- 6- törzsszám a hűtőegység beazonosításához (nélkülözhetetlen a műszaki szervizszolgálat számára, a cserelatrész bekérésénél, a termék eredetének felkutatásánál).
- 7- EURÓPAI hivatkozási szabvány a biztonságra és az ivhegesztésnél szükséges hűtőrendszerek gyártására vonatkozóan.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: a vezeték által felvett maximális áram.
- 9- A burkolat védelmi fokozata.
- 10- P_{max} : maximális nyomás.

MEGJEGYZÉS: a táblázatban feltüntetett példa a jelek és a számok jelentéséről tájékoztatnak; a hűtőegység műszaki adatainak pontos értékeit közvetlenül az egységen elhelyezett tábláról kell leolvasni.

BESZERELÉS, BIZTONSÁG ÉS MŰKÖDTETÉS



FIGYELEM! MINDEN BESZERELÉSI ÉS ELEKTROMOS BEKÖTÉSI MŰVELETET KIZÁRÓLAG KIKAPCSOLT ÉS A TÁPHÁLÓZATBÓL KICSATLAKOZTATOTT BERENDEZÉSSSEL SZABAD ELVÉGEZNI.

AZ ELEKTROMOS BEKÖTÉSEKET KIZÁRÓLAG TAPASZTALT VAGY

SAZKÉPZETT SZERELŐNEK KELL VÉGREHAJTANIA.

A BEREZENDÉSEK FELEMLÉSÉNEK MÓDJA

A jelen útmutatóban leírt hűtőegység nincs felszerelve felemelő rendszerrel.

A BEREZENDÉSEK ELHELYEZÉSE

Válassza meg a hűtőegység beszerelési helyét oly módon, hogy ne legyenek akadályok a hűtőlevegő bemeneti és kimeneti nyílásainál (ventillátor segítségével történő kényszer légáramlás, ha van); időközben győződjön meg arról, hogy ne tudjon beszívni elektromosan vezérelt porokat, korrozív gőzöket, nedvességet, stb.

Tartson fenn legalább 250mm-es szabad teret a hűtőegység körül.



FIGYELEM! Állítsa a berendezést a súlyának megfelelő teherbírási, sík felületre a felborulás vagy veszélyes elmozdulások elkerülése céljából.

TÁPELLÁTÁS (ELEKTROMOS BEKÖTÉS)

A hűtőegységet a tartozékként nyújtott kábel segítségével kell a hegesztőgéphez csatlakoztatni (A ábra).

CSATLAKOZTATÁS A HEGESZTŐGÉPHEZ

- Csatlakoztassa a hűtőegységhez a tartozékként nyújtott kábelt (A ábra), a megfelelő konnektor (5 pólusos anya) felhasználásával.
- Csatlakoztassa a kábel másik végére szerelt konnektort (5 pólusos apa) a hegesztőgép hátsó panelén elhelyezett csatlakozóaljzathoz.

MŰKÖDÉS



FIGYELEM! A TARTÁLY FELTÖLTÉSI MŰVELETEKET KIKAPCSOLT ÉS A TÁPHÁLÓZATBÓL KISCSATLAKOZTATOTT BEREZENDÉSSSEL KELL VÉGREHAJTANI.

CSAK A HŰTŐEGYSÉG GYÁRTÓJA ÁLTAL JAVASOLT HŰTŐFOLYADÉKOT HASZNÁLJA.

FELTÉTLENÜL KERÜLJE A POLIPROPILÉN ALAPÚ FAGYÁLLÓ FOLYADÉK HASZNÁLATÁT.

- 1- Végezze el a tartály feltöltését a betöltőnyíláson keresztül: A tartály ÚRTARTALMA = 4 l; figyeljen oda arra, hogy elkerülje a folyadéktöbblet kiömlesztését a feltöltés végén.
- 2- Zárja le a tartály sapkáját.
- 3- Csatlakoztassa a külső hűtőcsöveket a vonatkozó csatlakozásokhoz oly módon, hogy vegye figyelembe az alábbiakat:



: FOLYADÉK BEMENET (hideg)



: FOLYADÉK KIMENET (meleg)

- 4- Végezze el a hűtőegység csatlakoztatását a hegesztőgéphez a tartozékként nyújtott, megfelelő kábel felhasználásával.
- 5- Nincsenek kapcsolók és jelzőberendezések a hűtőegységen, mert a hűtőegység vezérlését teljeskörűen a hegesztőgép kezeli.
A hűtőegység működése különbözőnek bizonyulhat azon hegesztőgép típusa alapján, amelyhez azt csatlakoztatják. Vannak olyan alkalmazások, amelyeknél az egység beindítása abban a pillanatban történik meg, amelyben a hegesztőgépet működésbe hozzák, és mások, amelyeknél a hűtőegység automatikusan működésbe lép a hegesztés megkezdésének pillanatától fogva; a hegesztés leállításakor az egység működésben maradhat 3 és 10 perc közötti időtartamra, a felhasznált áram intenzitásának függvényében.
A rendszer nyomásának ellenőrzését, illetve a folyadék áramoltatását a hegesztőgép végzi: amennyiben elégtelen folyadéknomás jelzése lép fel, a hegesztés STOP -ra ad parancsot, riasztási jelzés egyidejű megjelenésével a hegesztőgép ellenőrző panelének kijelzőjén.
- 6- Néhány perces működés után, különösképpen ha flex csatlakozásokat használnak a hosszabbításához, szükségessé válhat a folyadékszint visszaállítása a tartályban, megfelelő mennyiségű folyadék hozzáadása útján.
- 7- Amennyiben a hegesztőgép ellenőrző panele a hűtőegységre vonatkozóan egy riasztást mutat, szükségessé válhat a rendszerben lévő levegő eltávolítása a folyadék áramlásának aktiválásához. Működésben lévő egységnél csavarja le kézzel a szellőzőszelepet (B ábra) néhány másodpercre oly módon, hogy elősegítse a folyadékáramlás beindítását, majd csavarja vissza a szelepet a folyadékvesztés megakadályozásához.
- 8- A hűtőegységre vonatkozó riasztás egy másik lehetséges oka a hűtőfolyadék túl magas hőmérséklete, ilyen esetben ajánlatos a

hegesztőgépet néhány perccig üresjáratban működtetni azért, hogy a hűtőegység ventilátora visszaállítsa a folyadék hőmérsékletét a helyes értékek közé.

- 9- A hűtőegységre vonatkozó riasztás törléséhez az ok megszüntetését követően szükségessé válhat a hegesztőgép kikapcsolása és ismételt bekapcsolása.

Amennyiben a keringés nincs beindítva és a hegesztőgép továbbra is a hűtőegységre vonatkozó riasztást mutatja, azonnal kapcsolja ki a hűtőegységet és az első beavatkozásokhoz olvassa el a karbantartás szakaszban feltüntetett ismereteket.

- 10- Ne müködtesse az egységet, ha a hegesztőpízstoly csővezetékei nincsenek csatlakoztatva.

KARBANTARTÁS



FIGYELEM! A KARBANTARTÁSI MŰVELETEK ELVÉGZÉSE ELŐTT GYŐZŐDJÖN MEG ARRÓL, HOGY A HŰTŐGÉP KI VAN KAPCSOLVA ÉS A TÁPHÁLÓZATBÓL KI VAN HÚZVA.

A hűtőegység belsejében feszültség alatt elvégzett, esetleges ellenőrzések során a kezelő személyt szenvedhet a feszültség alatt lévő részekkel való közvetlen érintkezésből eredően és/vagy súlyos sérülést szenvedhet a mozgásban lévő szervekkel való közvetlen érintkezés miatt.

RENDES KARBANTARTÁS

A RENDES KARBANTARTÁSI MŰVELETEK A KEZELŐ ELVÉGÉZHETI.

- Időszakonként, a használatával arányos gyakoriságban vizsgálja meg a folyadék szintjét a tartályban.

- Időszakonként vizsgálja meg, hogy a hűtőegységhez csatlakoztatott, külső, flexibilis csővezetékek nincsenek-e eltömődve.

- A hűtőfolyadék cseréje minden 6 hónapban.

RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁS

A RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁSI MŰVELETEKET KIZÁRÓLAG TAPASZTALT VAGY ELEKTROMECHANIKAI SZAKTERÜLETEN SZAKKÉPZETT SZEMÉLY HAJTHATJA VÉGRE.



FIGYELEM! AZ OLYAN ESETEKBE, AMIKOR AZ ALÁBBIK TAPASZTALATOK:

- a hűtőegységre vonatkozó riasztás gyakori megjelenése;
- a folyadékszint gyakori visszaállításának szükséglete a tartályban;
- folyadék szivárgások;

azonnal kapcsolja ki a hűtőegységet, húzza ki a tápdugót és vizsgálja meg a flexibilis csővezetékeket, a hűtőkörrel összefüggő, belső és külső csatlakozásokat és komponenseket, és végezze el a szükséges javításokat.



FIGYELEM! Abban az esetben, ha a tartály kiürítése és az azt kiváltó, esetleges probléma megoldása a feladat, szükségessé válhat a folyadékörben jelenlévő levegő eltávolítása a folyadék keringésének újraindításához. Ilyen esetben az alábbiak szerint járjon el:

- töltse fel a tartályt és csavarja rá a zárósapkát;
- csatlakoztassa a hűtőegység flex csővezetékeit a huzaléltoló/ hegesztőpízstoly egységhez;
- aktiválja a hűtőegységet;
- vizsgálja meg, hogy van-e folyadékkeringés, és amennyiben ez nem történik meg, csavarja le kézzel a szellőzőszelepet (B ábra) néhány másodpercre oly módon, hogy a rendszerben lévő levegő eltávolítása megvalósuljon és újra aktiválódjon a keringés;
- utána azonnal zárja el a szelepet a folyadék kiszivárgásának megakadályozása érdekében.

INSTRUKCIJŲ VADOVAS



ĮSPĖJIMAS:

PRIEŠ NAUDOJANT ĮRANGĄ, ATIDŽIAI PERSKAITYTI ŠIĄ NAUDOJIMO INSTRUKCIJĄ!

APLINKOS SĄLYGOS (EN 60974-1)

- Aušinimo bloką naudoti tik esant žemiau nurodytoms aplinkos sąlygoms:
 - aplinkos temperatūra turi būti nuo -10°C iki 40°C;
 - santykinė oro drėgmė ne didesnė kaip 50%, esant 40°C temperatūrai;
 - santykinė oro drėgmė ne didesnė kaip 90%, esant 20°C temperatūrai;
 - Aplinkinėje teritorijoje neturi būti dulkių, rūgščių, dujų ar esdinančių medžiagų ir pan.

SANDĖLIAVIMAS

- Aušinimo bloką ir jo priedus (su pakuotėmis arba be jų) pastatyti uždarose patalpose.
 - Aplinkos temperatūra turi būti nuo -20°C iki 55°C.
- Aušinimo skystį sistemos ir aplinkos temperatūros, žemesnės nei 0°C atveju, naudoti gamintojo rekomenduojamą antifrizinį skystį arba visiškai išleisti vandentiekio sistemą ir ištuštinti skysties talpą. Visada naudoti tinkamas priemones aparato apsaugai nuo drėgmės, purvo ir korozijos.



ŠALINIMAS

Pasibaigus šio elektros įrangos naudojimo laikui, jos neišmesti kartu su įprastomis buitinėmis atliekomis.

Naudotojas atsako už šio elektros įrenginio pašalinimą specializuotame surinkimo punkte, skirtame elektros įrangos surinkimui ir perdirimui. Dėl to taip pat galima kreiptis į parduotuvę, kurioje buvo įsigytas šis gaminy. Ši nuostata taikoma tik įrangos šalinimui Europos Sąjungos teritorijoje (EEJ atliekoms).

AUŠINIMO BLOKO APRĄŠYMAS

Šis aušinimo skysties blokas turi būti naudojamas tik vandens degiklių aušinimui TIG suvirinimo įrangoje.

TECHNINIAI DUOMENYS

Duomenų lentelė (LENT. 1)

Pagrindiniai duomenys, susiję su aušinimo bloko naudojimu ir jo savybėmis yra pateikti duomenų lentelėje, jų reikšmės yra tokios:

- 1- $P_{1\text{min}}$: Aušinimo galia prie 1 l/min aušinimo skysties fluso ir 25 °C aplinkos temperatūros.
- 2- aušinimo skysties sistemos simbolis
- 3- matinimo linijos simbolis
- 4- U: Aušinimo bloko kintamoji įtampa ir maitinimo dažnis (leistina riba $\pm 10\%$).
- 5- simboliai, susiję su saugos normatyvais: prieš naudojant įrangą, atidžiai perskaityti šią naudojimo instrukciją!
- 6- aušinimo bloko identifikacinis numeris (būtinai techniniam aptarnavimui, atsarginių detalių užsakymui, produkto kilmės paieškai).
- 7- EUROPOS standartas, susijęs su aušinimo sistemų įrengimu ir sauga lankiniame suvirinime.
- 8- $I_{1\text{max}}$: didžiausia linijoje naudojama elektros srovė.
- 9- Gaubto apsaugos laipsnis.
- 10- P_{max} : didžiausias slėgis.

PASTABA: pateiktas duomenų lentelės pavyzdys parodo tik simbolių ir skaitmenų reikšmes; tikslios aušinimo bloko techninių duomenų vertės turi būti nuskaitomos tiesiogiai nuo eksploatuojamo bloko duomenų lentelės.

ĮRENGIMAS, SAUGA IR EKSPLOATAVIMAS

DĖMESIO! VISAS ĮRENGIMO IR ELEKTROS INSTALIACIJOS OPERACIJAS ATLIKTI TIK SU IŠJUNGTA IR ATJUNGTA NUO ELEKTROS TINKLO ĮRANGA.

ELEKTROS INSTALIACIJĄ TURI ATLIKTI TIK PATYRĘS IR KVALIFIKUOTAS PERSONALAS.



ĮRANGOS PAKĖLIMO BŪDAI

Šioje instrukcijoje aprašytas aušinimo blokas nėra aprūpintas pakėlimo sistema.

ĮRANGOS PASTATYMAS

Parinkti aušinimo blokui tokią įrengimo vietą, kurioje nebūtų barjerų ties aušinimo oroėjimo ir išėjimo angomis (forsuota cirkuliacija ventiliatoriaus pagalba, jei jis yra), be to įsitikinti, ar tuo pačiu nebūtų įtraukiamos pralaidžios dulės, koroziniai garai, drėgmė, ir t.t.

Aplink aušinimo bloką išlaikyti bent 250mm laisvos erdvės.



DĖMESIO! Pastatyti įrangą ant lygaus paviršiaus, pritaikyti atitinkamam svoriui, tokiu būdu bus galima išvengti apvirimo arba pavojingo slankiojimo.

MAITINIMAS (ELEKTROS PRIJUNGIMAS)

Aušinimo blokas turi būti prijungtas prie suvirinimo aparato naudojant pridedamą laidą (A pav.).

PRIJUNGIMAS PRIE SUVIRINIMO APARATO

- Prie aušinimo bloko prijungti tiekiamą laidą (A pav.) naudojant specialią jungtį (moteriška kištukinė 5 polių jungtis).
- Prijungti jungtį (vyriška kištukinė 5 polių jungtis), esančią kitame laido gale, prie atitinkamo lizdo galiniame suvirinimo aparato skyde.

DARBAS



DĖMESIO! BAKO PRIPILDYMO OPERACIJOS TURI BŪTI ATLIKAMOS TIK IŠJUNGUS ĮRENGINĮ IR JĮ ATJUNGUS NUO ELEKTROS TIEKIMO TINKLO.

AUŠINIMO BLOKUI NAUDOTI TIK GAMINTOJO REKOMENDUOJAMĄ ŠALDYMO SKYSTĮ. ABSOLUČIAI VENGTI ANTIFRIZINIO SKYSTIO POLIPROPILENO PAGRINDU NAUDOJIMO.

- 1- Pripildyti baką per įleidžiamąjį kankelį: Bako TALPA = 4 l; atkreipti dėmesį, kad būtų išvengta perteklinio skysties nutekėjimo pripildymo pabaigoje.
- 2- Užsukti bako kamštį.
- 3- Prijungti išorinius aušinimo vamzdžius prie atitinkamų sandūrų atkreipiant dėmesį į žemiau pateiktus nurodymus:



- SKYSTIS TIEKIMAS (šaltas)



- SKYSTIS SUGRĮŽIMAS (karštas)

- 4- Prijungti aušinimo įrenginį prie suvirinimo aparato naudojant atitinkamą pridedamą laidą.
- 5- Aušinimo bloke nėra jungiklių ar signalizacijos įrenginių, nes aušinimo bloko valdymą visiškai kontroliuoja pats suvirinimo aparatas. Aušinimo bloko veikimas gali skirtis priklausomai nuo suvirinimo aparato, prie kurio jis yra prijungiamas, tipo. Yra programų, kuriose bloko paleidimas įvyksta suvirinimo aparato įjungimo metu, bei tokių, kuriose aušinimo blokas įsijungia automatiškai, pradėjęs suvirinimo darbus; baigus suvirinimą, blokas gali dar toliau veikti nuo 3 iki 10 minučių, priklausomai nuo naudojamos srovės intensyvumo. Grandinės slėgio, tai yra skysties cirkuliacijos kontrolė atlieka suvirinimo aparatas: jei gaunamas signalas apie nepakankamą skysties slėgį, suvirinimas sustabdomas (įsijungia STOP), tuo pat metu suvirinimo aparato valdymo skydo ekrane pasirodo pranešimas apie avarinę būseną.
- 6- Po keleto minučių darbo, ypač jei prailginimo prijungimui yra naudojami lankstieji Flex vamzdžiai, gali prireikti atstatyti skysties lygį bake atitinkamai jį papildant.
- 7- Jei suvirinimo aparato valdymo skyde rodomas su aušinimo bloku susijęs pavojaus signalas, gali prireikti pašalinti oro grandinę, kad būtų suaktyvinta skysties cirkuliacija. Įjungus bloką, rankiniu būdu kelioms sekundėms atsukti slėgio ribojimo vožtuvą (B pav.), tokiu būdu bus palengvintas skysties cirkuliacijos paleidimas, po to vėl prisukti vožtuvą, kad būtų išvengta skysties nutekėjimo.
- 8- Kita galima pavojaus signalo, susijusio su aušinimo įrenginiu, priežastis yra aušinimo skysties perkaitimas. Tokiu atveju patartina leisti suvirinimo aparatui kelias minutes veikti tuščia eiga, kad skystis, veikiamas aušinimo bloko ventiliatoriaus, vėl pasiektų tinkamą temperatūrą.
- 9- Norint atsukti su aušinimo įrenginiu susijusį pavojaus signalą pašalinus jo priežastį, gali tekti išjungti ir vėl įjungti suvirinimo aparatą.

Jeil cirkuliacija nėra paleidžiama, o pavojaus signalas, susijęs su aušinimo bloku, toliau rodomas, nedelsiant išjungti aušinimo bloką ir atlikti pirmuosius veiksmus, kaip nurodyta skyriuje apie techninę priežiūrą.

10- Nenaudoti įrenginio, jei neprijungtos degiklio žarnos.

TECHNINĖ PRIEŽIŪRA



DĖMESIO! PRIEŠ ATLIKANT TECHNINĖS PRIEŽIŪROS OPERACIJAS, ĮSITIKINTI, KAD AUŠINIMO BLOKAS YRA IŠJUNGTAS IR ATJUNGTAS NUO ELEKTROS ENERGIJOS TIEKIMO TINKLO.

Bet kokie patikrinimai, atlikti įtampoje, aušinimo bloko viduje, gali sąlygoti stiprų elektros smūgį, kurį sukelia tiesioginis įtampoje esančių detalių kontaktas ir (arba) būti sužeidimų dėl tiesioginio kontakto su judančiomis dalimis, priežastimi.

EINAMOJO TECHNINĖ PRIEŽIŪRA

EINAMOSIOS PRIEŽIŪROS OPERACIJAS GALI ATLIKTI OPERATORIUS.

- Periodiškai tikrinti skysčio lygį bake, tikrinimų dažnis turi būti proporcingas naudojimo dažniui.
- Periodiškai tikrinti, ar lankstūs išoriniai vamzdžiai, prijungti prie aušinimo bloko, nėra užsikimšę.
- Kas 6 mėnesius keisti aušinimo skystį.

SPECIALIOJI TECHNINĖ PRIEŽIŪRA

SPECIALIOSIOS TECHNINĖS PRIEŽIŪROS DARBUS TURI ATLIKTI TIK PATYRĘ DARBUOTOJAI ARBA ASMENYS, TURINTYS SPECIALIZACIJĄ ELEKTROMECHANIKOS SRITYJE.



DĖMESIO! PASIREIŠKUS ŠIEMS ATVEJAMS:

- dažnas pavojaus signalas, susijęs su aušinimo įrenginiu;
- dažnas poreikis bake atstatyti skysčio lygį;
- skysčio nutekėjimai;

nedelsiant išjungti aušinimo bloką, ištraukti maitinimo kištuką ir patikrinti lankstius vamzdžius, vidines ir išorines sandūras ir detales, susijusias su aušinimo grandine bei atlikti reikiamus remonto darbus.



ĮSPĖJIMAS! Jei būtina ištuštinti baką ir išspręsti iškilusias problemas, gali prireikti oro, esančio grandinėje, pašalinimo, kad būtų vėl paleista skysčio cirkuliacija. Tokiu atveju darbų seka yra ši:

- pripildyti baką ir prisukti uždarymo dangtį;
- prijungti aušinimo bloko lanksčiuosius Flex vamzdžius prie vielos padavimo įtaiso/degiklio bloko;
- įjungti aušinimo bloką;
- patikrinti, ar vyksta skysčio cirkuliacija, priešingu atveju, rankiniu būdu keletui sekundžių atsukti slėgio ribojimo vožtuvą (B pav.), tokiu būdu bus pašalintas grandinėje esantis oras ir vėl atsinaujins cirkuliacija;
- iš karto po to užsukti vožtuvą, tokiu būdu bus išvengta skysčio išteklėjimo.

(ET)

KASUTUSJUHEND



TĀHELEPANU:

ENNE SEADME KASUTAMIST LUGEGE KASUTUSJUHEND HOOLIKALT LĀBI!

KESKONNATINGIMUSED (EN 60974-1)

Kasutage jahutusseadet ainult järgmistes keskkonnatingimustes:

- ūmritseva õhu temperatuur jääb -10°C ja 40°C vahele;
- õhuniiskusi ei ületa 40°C juures 50%;
- õhuniiskusi ei ületa 20°C juures 90%;
- Ūmritsev õhk peab olema puhas tolmest, hapetest, gaasidest või söövitavatest ainetest jne.

LADUSTAMINE

- Paigutage jahutusseade ja selle tarvikud (pakendiga või ilma) kinnistesse ruumidesse.

- Keskkonna temperatuur peab jääma -20°C ja 55°C vahele.

Vedeljahutusseadme ja ūmritseva õhu temperatuuri puhul alla 0°C: kasutage tootja soovitatud antifriisi või tühjendage hüdroadel ja paak vedelikust täielikult.

Kasutage alati sobivaid vahendeid masina kaitsmiseks niiskuse, mustuse ja korrosiooni eest.



KÕRVALDAMINE

Ärge visake seda elektriseadet kasutusaja lõppedes koos tavaliste olmejäätmetega ära.

Kasutaja vastutab selle elektriseadme viimise eest elektriseadmete kõrvaldamiseks ja ringlussevõtuks ette nähtud kogumispunkti, või võtab ühendust kauplusega, kust toode osteti. Nimetatud määrus puudutab üksnes Euroopa Liidu territooriumil kõrvaldatavaid seadmeid (WEEE).

JAHUTUSSEADME KIRJELDUS

Käesolevat vedelikjahutusseadet tohib kasutada ainult TIG-keevitusseadmete vesijahutusega keevituskäppade jahutamiseks.

TEHNILISED ANDMED

Andmeplaat (TAB. 1)

Peamised andmed jahutusseadme kasutamise ja omaduste kohta on ära toodud seadme andmeplaadil; lühendite tähendused on järgnevad:

- 1- $P_{1 \text{ min}}$: jahutusvõimsus juhul, kui jahutusvedeliku vool on 1 l/min ja kasutuskoha temperatuur 25 °C.
- 2- vedelikjahutussüsteemi sümbol.
- 3- toiteliini sümbol.
- 4- U: Vahelduvpinge ja generaatori toitesagedus (lubatud kõikumine ± 10%).
- 5- turvanumber puudutavad sümbolid: enne seadme kasutamist lugege juhend hoolikalt läbi!
- 6- seerianumber jahutusseadme identifitseerimiseks (seda peab teadma tehnoabi saamiseks, varuosade tellimiseks ja toote päritolu tuvastamiseks).
- 7- EUROOPA standard, millega sätestatakse nõuded kaarkeevitusel kasutatavate jahutusseadmete ohutusele ja valmistamisele.
- 8- $I_{1 \text{ max}}$: maksimaalne voolutarve.
- 9- Korpuse kaitseaste.
- 10- P_{max} : maksimumrõhk.

NB: äratoodud andmeplaat illustreerib sümbole ja väärtuste tähendusi; iga konkreetse jahutusseadme täpsed tehnilised andmed on ära toodud sellel oleval andmeplaadil.

PAIGALDAMINE, TURVALISUS JA TÖÖ



TĀHELEPANU! MISTAHES PAIGALDUSTÖÖDE JA ELEKTRIUHENDUSTE TEOSTAMISEKS PEAB SEADE OLEMA ILMTINGIMATA VĀLJA LŪLITATUD JA VOOLUVÖRGUST VĀLJAS.

ELEKTRIUHENDUSI TOHIB TEOSTADA AINULT SELLE ALA SPETSIALIST VÕI VASTAVAT KVALIFIKATSIOONI OMAV ISIK.

SEADME TEISALDAMINE

Käesolevas juhendis kirjeldatud jahutusseadmel pole spetsiaalseid

SEADME PAIGALDUSKOHT

Valige jahutusseadme asukoht nii, et jahutusõhu sissevõtu- ja väljalaskeavaade ees poleks takistusi (ventilaatoriga jahutusüsteem selle olemasolul); samuti kontrollige, et õhuga koos ei sattuks seadmesse elektrit juhtivad tolmud, söövitavaid auru, niiskust jne.

Jahutusseadme ümber peab jääma vähemalt 250 mm vaba ruumi.



TÄHELEPANU! Et vältida seadme mahakukkumist või libisemahakkamisest johtuvaid ohuolukordi, tuleb see panna tasasele, seadme kaalu kannatavale pinnale.

TOIDE (ELEKTRILISED ÜHENDUSED)

Jahutusseade peab olema keevitusseadmega ühendatud varustusse kuuluva kaabli kaudu (**Joon. A**).

KEEVITUSSEADME ÜHENDAMINE

- Ühendage varustusse kuuluv kaabel jahutusseadmega (**Joon. A**), kasutades vastavat konnektorit (5 pooluseline haaratsühendus).
- Ühendage kaabli teises otsas paiknev konnektor (5 pooluseline sõrmühendus) keevitusseadme tagapaneelil asuva pesaga.

FUNKTSIOONEERIMINE



TÄHELEPANU! PAAGI TÄITMINE PEAB TOIMUMA VÄLJA LÜLITATUD JA TOITEVÕRGUST VÄLJAS SEADMEGA. KASUTAGE AINULT JAHUTUSSEADME TOOTJA POOLT SOOVITATUD JAHUTUSVEDELIKKU.

VÄLTIGE TÄIELIKULT POLÜPROPÜLEENI BAASIL VALMISTATUD JÄÄTUMISVASTAST VEDELIKKU.

- 1- Täitke paak täiteva kaudu: Paagi MAHTUVUS = 4 l; vältige igasugust vedeliku leket täitmise lõppedes.

- 2- Sulgege paak korgiga.

- 3- Ühendage välimised jahutusvoolikud vastavate pistikutega, pöörates tähelepanu järgnevale:

-  : VEDELIKU SISSELASKEAVA (külmi)

-  : VEDELIKU VÄLJALASKEAVA (soe)

- 4- Ühendage jahutusseade keevitusseadmega, kasutades selleks vastavat varustusse kuuluvat kaablit.

- 5- Jahutusseadmel puuduvad lülitid või signaalseadmed, sest jahutusseadet kontrollib keevitusseade täielikult ise.

Jahutusseadme töö võib vastavalt keevitusseadme tüübile varieeruda. Leidub rakendusi, millede puhul toimub seadme käivitamine keevitusseadme töölopanekuga samaaegselt, ja teisi, millede puhul jahutusseade käivitub automaatselt keevitamise hetkest alates; keevitamise seiskamisel võib seade jääda tööle ajavahemikuks, mis jääb tulenevalt kasutatava voolu tugevusest 3 ja 10 minuti vahele.

Ahela survekontrolli sooritab, s.o paneb vedeliku ringleva, keevitusseade: juhul, kui esineb teade vedeliku ebapiisavast survest, antakse keevitamisele STOP käsk samaaegselt häiremärgi ilmumisega keevitusseadme juhtpaneeli kurvaril.

- 6- Pärast mõneminutulist funktsioneerimist, eriti siis, kui pikenduseks kasutatakse flex ühendusvoolikuid, võib osutada vajalikuks lisada sobiv kogus vedelikku, taastamaks taset paagis.

- 7- Juhul, kui keevitusseadme juhtpaneel näitab häiret jahutusseadmes, võib osutada vajalikuks eemaldada ahelas leiduv õhk, aktiveerimaks vedelikuringlust. Töötava seadmega keerake käsitsi rõhualandusventiil (**Joon. B**) mõneks sekundiks maha, et soodustada vedelikuringluse käivitumist, seejärel keerake ventiil tagasi peale, vältimaks vedeliku kadu.

- 8- Üks teine jahutusseadet puudutava häiresignaali põhjus on jahutusvedeliku liiga kõrge temperatuur, sellisel juhul on soovitatav lasta keevitusseadmel mõni minut tühelt töötada selleks, et jahutusseadmete ventiil viiks vedeliku temperatuuri õigetele väärtustele tagasi.

- 9- Kustutamaks jahutusseadet puudutavat häiresignaali, olles eelnevalt selle põhjuse kõrvaldanud, võib osutada vajalikuks keevitusseade välja ja taas sisse lülitada.

Juhul, kui ringlus ei peaks käivituma ja keevitusseade näitab endiselt jahutusseadmega seonduvat häiresignaali, lülitage jahutusseade koheselt välja ja lähtuge esmaste toimingute puhul hoolduse peatükis välja toodust.

- 10- Seade ei tohi töötada, kui põleti torustik pole juurde ühendatud.

HOOLDUS



TÄHELEPANU! ENNE HOOLDUSOPERATSIOONIDE SOORITAMIST VEENDUGE, ET JAHUTUSSEADE ON VÄLJA LÜLITATUD JA TOITEVÕRGUST VÄLJAS.

Võimalikud pinge all läbi viidud kontrollid jahutusseadme sees võivad põhjustada raskekujulist elektrišokki, mis tuleneb otsest kokkupuutest pinge all osadega ja/või samuti vigastusi, mis on põhjustatud otsest kontaktist liikuvate kehaosadega.

KORRALINE HOOLDUS

KORRALISE HOOLDUSE VÕIB LÄBI VIIA OPERAATOR.

- Kontrollige vastavalt kasutamissagedusele korrapäraselt vee taset paagis.
- Kontrollige korrapäraselt, et jahutusseadmega ühendatud välised voolikud poleks ummistunud.
- Jahutusvedeliku vahetus iga 6 kuu tagant.

ERAKORRALINE HOOLDUS

ERAKORRALIDED HOOLDUSTÖÖD PEAVAD OLEMA LÄBI VIIDUD ÜKSNES ASJATUNDLIKU JA ELEKTROMEHAANIKA ALASE VÄLJAÕPPE SAANUD PERSONALI POOLT.



TÄHELEPANU! JÄRGMISTE JUHTUMITE KORRAL:

- sage jahutusseadet puudutav häiresignaal;
- sage vajadus taastada vedeliku tase paagis;
- vedeliku lekked;

lülitage jahutusseade koheselt välja, eemaldage toitepistik ja kontrollige voolikuid, ühendusi ning jahutusahela välismi ja sisemisi komponente, vajadusel sooritage vajalikud parandustööd.



TÄHELEPANU! Paagi tühenemise ja selle põhjuse järgneva kõrvaldamise korral võib osutada vajalikuks eemaldada vooluahelast õhk, et vedeliku ringlus taaskäivituks.

Nimetatud juhul toimige järgmiselt:

- täitke paak ja keerake peale sulgemiskork;
- ühendage jahutusseadme flex torustik veeosadme/põletiga;
- käivitage jahutusseade;
- kontrollige, et vedelik oleks ringluses, vastasel juhul keerake rõhualandusventiil (**Joon. B**) käsitsi mõneks sekundiks maha, et kõrvaldada ahelas leiduv õhk ja ringlus taaskäivituks;
- peale seda sulgege ventiil koheselt, vältimaks vedeliku väljapääsu.

ROKASGRĀMATA



UZMANĪBU:

PIRMS IERĪCES LIETOŠANAS UZMANĪGI IZLASIET ROKASGRĀMATU!

VIDES APSTĀKĻI (EN 60974-1)

- Izmantojiet dzesēšanas iekārtu tikai šādos vides apstākļos:
 - vides temperatūra ir no -10°C līdz 40°C;
 - gaisa relatīvais mitrums nav augstāks par 50% pie 40°C;
 - gaisa relatīvais mitrums nav augstāks par 90% pie 20°C;
 - Apkārtējā gaisā nedrīkst būt putekļi, skābju, gāzu, kodīgu vielu utt.

UZGLABĀŠANA

- Glabājiet dzesēšanas iekārtu un tās piederumus (iepakojumā vai bez tā) slēgtās telpās.
- Gaisa temperatūrai jābūt diapazonā no -20°C līdz 55°C.
- Šķidrums dzesēšanas iekārtas gadījumā, ja gaisa temperatūra nolaīžas zem 0°C: izmantojiet ražotāja ieteicamo antifīzīdu šķidrumu vai pilnībā iztukšojiet hidroaustro kontūru un šķidruma tvertni.
- Vienmēr izmantojiet piemērotus līdzekļus mašīnas aizsardzībai no mitruma, netīrumiem un korozijas.



UTILIZĀCIJA

Neizmētiot šo elektrisko iekārtu kopā ar parastajiem sadzīves atkritumiem, kad ir beidzies tās kalpošanas laiks. Lietotāja pienākums ir nogādāt šo elektrisko iekārtu atkritumu savākšanas punktā, kas specializējas elektrisko iekārtu utilizācijā un pārstrādē, vai arī sazināties ar veikalu, kurā produkts tika iegādāts. Šis noteikums attiecas tikai uz iekārtu utilizāciju Eiropas Savienības teritorijā (EEIA).

DZESĒŠANAS IEKĀRTAS APRAKSTS

Šī šķidrums dzesēšanas iekārtā ir paredzēta tikai un vienīgi ūdens dzesēšanas degļa dzesēšanai TIG metināšanas aparātā.

TEHNISKE DATI

Tehnisko datu plāksnīte (TAB. 1)

Pamatdati par dzesēšanas iekārtas pielietošanu un par tās raksturojumiem ir izklāstīti uz tehnisko datu plāksnītes, kuru nozīmi ir paskaidrota zemāk.

- 1- $P_{1/min}$: dzesēšanas spēja pie 1 l/min dzesēšanas šķidruma plūsmas un 25°C apkārtējās vides temperatūras.
- 2- šķidrums dzesēšanas sistēmas simbols.
- 3- barošanas līnijas simbols.
- 4- U_1 : Dzesēšanas iekārtas barošanas spriegums un frekvence (pieļaujamā novirze $\pm 10\%$).
- 5- simboli, kas attiecas uz drošības normām: pirms ierīces lietošanas uzmanīgi izlasiet rokasgrāmatu!
- 6- dzesēšanas iekārtas identifikācijas numurs (ļoti svarīgs tehniskās palīdzības pieprasīšanai, rezerves daļu pasūtīšanai, izstrādājuma izcelsmes identifikācijai).
- 7- EIROPAS norma, kurā ir aprakstīti ar loka metināšanas dzesēšanas sistēmu drošību un ražošanu saistītie jautājumi.
- 8- $I_{1,max}$: maksimālā no barošanas līnijas patērējamā strāva.
- 9- Korpusa aizsardzības pakāpe.
- 10- P_{max} : maksimālais spiediens.

PIEZĪME: attēlotajam plāksnītes piemēram ir ilustratīvs raksturs, tas ir izmantots tikai, lai paskaidrotu simbolu un skaitļu nozīmi; jūsu dzesēšanas iekārtas precīzas tehnisko datu vērtības var atrast uz iekārtas esošās plāksnītes.

ATZŪDĀŠANA, DROŠĪBA UN DARBĪBA



UZMANĪBU! UZSTĀDOT IEKĀRTU UN VEICOT ELEKTRISKOS SAVIENOJUMUS, IEKĀRTAI IR JĀBŪT PILNĪGI IZSLĒGTAI UN ATSLĒGTAI NO BAROŠANAS TĪKLĀ.

ELEKTRISKOS SAVIENOJUMUS DRĪKST VEIKT TIKAI PIEREDZĒJUŠAIS VAI KVALIFICĒTAIS PERSONĀLS.

IEKĀRTAS PACELŠANA

Šajā rokasgrāmatā aprakstīta dzesēšanas iekārtā nav aprīkota ar cēlējierīcēm.

IEKĀRTAS NOVIEŠOŠANA

Izvēlieties iekārtas uzstādīšanas vietu tā, lai tajā nebūtu šķēršļu blakus dzesēšanas gaisa ieplūdes un izplūdes atverēm (piespiedcirkulācija tiek nodrošināta ar ventilatora palīdzību, ja tas ir uzstādīts); turklāt, pārliecinieties, ka netiek iesūkta elektrību vadāsošie putekļi, kodīgi tvaiki, mitrums utt.

Atstājiet apkārt dzesēšanas iekārtai vismaz 250mm platu brīvu zonu.



UZMANĪBU! Novietojiet iekārtu uz plakanas virsmas, kura atbilst aparāta svaram, lai nepieļautu tā apgāšanos vai spontānu kustību, kas var būt ļoti bīstami.

BAROŠANA (ELEKTRISKE SAVIENOJUMI)

Dzesēšanas iekārtā ir jāsavieno ar metināšanas aparātu, izmantojot komplektācijā esošos vadus (**att. A**).

SAVIEŠOŠANA AR METINĀŠANAS APARĀTU

- Pievienojiet pie dzesēšanas iekārtas komplektācijā esošo vadu (**att. A**), izmantojot īpašo savienotāju (sievīšais spraudnis ar 5 kontaktiem).
- Pievienojiet savienotāju (kontaktakša ar 5 kontaktiem), kas atrodas otrā vada galā, pie atbilstošās rozetes uz metināšanas aparāta aizmugurējā panela.

DARBĪBA



UZMANĪBU! TVERTNES UZPILDES LAIKĀ IEKĀRTAI JĀBŪT IZSLĒGTAI UN ATVIENOTAI NO ELEKTRĪBAS TĪKLĀ. LIETOJOT TIKAI TĀDUS DZESĒŠANAS ŠĶIDRUMUS, KURUS IR IETEICIS DZESĒŠANAS IERĪCES RAŽOTĀJS. IR KATEGORISKI AIZLIEGTS LIETOT ANTIFRĪZĀ ŠĶIDRUMU UZ POLIPROPILĒNA BĀZES.

- 1- Uzpildiet tvertni caur ielietni: Tvertnes TILPUMS = 4 l; esiet uzmanīgs un izvairieties no šķidruma izlēšanas uzpildes beigās.
- 2- Aizveriet tvertnes vāciņu.
- 3- Pievienojiet ārējās dzesēšanas caurules pie attiecīgajiem savienotājiem, ievērojot zemāk esošos norādījumus:
 -  : ŠĶIDRUMA PADEVE (aukstās šķidrums)
 -  : ŠĶIDRUMA ATGRĪZE (karstās šķidrums)

- 4- Pievienojiet dzesēšanas iekārtu metināšanas aparātā, izmantojot speciālo komplektācijā iekļauto kabeli.
- 5- Uz dzesēšanas iekārtas nav slēdžu vai signalizācijas ierīču, jo dzesēšanas iekārtas vadību pilnībā nodrošina metināšanas iekārtā. Dzesēšanas iekārtas darbība var atšķirties atkarībā no metināšanas aparāta, ar kuru tā ir savienota. Dažos gadījumos iekārtā ieslēdzas vienlaicīgi ar metināšanas aparāta ieslēgšanu, citos gadījumos dzesēšanas iekārtā ieslēdzas automātiski metināšanas sākumā; pēc metināšanas pabeigšanas, iekārtā var palikt ieslēgtā stāvoklī no 3 līdz 10 minūtēm, atkarībā no metināšanas strāvas intensitātes. Metināšanas aparāts kontrolē spiedienu kontūrā un šķidruma cirkulāciju: gadījumā, ja tiek saņemts signāls par nepietiekošu šķidruma spiedienu, metināšana tiek PĀRTRAUKTA un uz metināšanas aparāta vadības panela displeja parādās trauksmes zinojums.
- 6- Pēc dažām darbības minūtēm, it īpaši, ja pagarināšanai izmanto lokanas savienošanas caurules, var būt nepieciešams papildināt līmeni tvertnē, pievienojot nepieciešamo šķidruma daudzumu.
- 7- Gadījumā, ja metināšanas aparāta vadības panelī tiek rādīts trauksmes signāls, kas attiecas uz dzesēšanas bloku, var būt nepieciešams izlaist gaisu no kontūra, lai šķidrums varētu cirkulēt. Kamēr iekārtā darbojas, uz dažām sekundēm atgriezt atgaisošanas vārstu (**att. B**), lai šķidrums sāktu cirkulēt, pēc tam aizgrieziet to, lai izvairītos no šķidruma noplūdes.
- 8- Vēl viens iespējamais dzesēšanas iekārtas trauksmes cēlonis ir dzesēšanas šķidruma pārkaršana, šajā gadījumā ieteicams dažas minūtes ļaut metināšanas aparātam darboties bez slodzes, lai dzesēšanas iekārtas ventilators atdzesētu šķidrumu līdz pareizajam līmenim.
- 9- Lai atceltu trauksmi, kas attiecas uz dzesēšanas iekārtu, pēc cēloņa novēršanas var būt nepieciešams izslēgt un atkārtoti ieslēgt metināšanas aparātu. Gadījumā, ja cirkulācija nesākas un metināšanas aparātā turpina rādīties dzesēšanas iekārtas trauksme, nekavējoties izslēdziet dzesēšanas iekārtu un skatiet norādījumus nodaļā par tehnisko apkopi.
- 10- Nedarbiniet iekārtu, ja degļa caurules nav pievienotas.

ТЕХНИСКА АПКОПЕ



UZMANĪBU! PIRMS TEHNISKĀS АПКОПES VEIKŠANAS PĀRLIECINĒTIES, KA DZESĒŠANAS IEKĀRTA IR IZSLĒGTA UN АТСЛĒGТА NO BAROŠANAS ТІКЛА.

Veicot pārbaudes, kad dzesēšanas iekārtas iekšējās daļas ir spriegumaktīvas, var gūt smagu elektriskās strāvas triecienu, pieskaroties pie spriegumaktīvām detaļām, kā arī var savainoties, pieskaroties pie kustīgajām daļām.

PLĀNOTĀ TEHNISKĀ АПКОПЕ

PLĀNOTO TEHNISKO АПКОПИ VAR VEIKT OPERATORS.

- Periodiski pārbaudiet šķidruma līmeni tvertnē, biežums ir atkarīgs no ekspluatācijas apstākļu smaguma.
- Periodiski pārbaudiet, vai pie dzesēšanas bloka pievienotās ārējās lokanās caurules vai aizsērējušas.
- Mainiet dzesēšanas šķidrumu ik pēc 6 mēnešiem.

ĀRKĀRTAS TEHNISKĀ АПКОПЕ

ĀRKĀRTAS TEHNISKO АПКОПИ VAR VEIKT ТІКАI PIEREDZĒJUŠAIS VAI KVALIFICĒТАIS PERSONĀLS, KURAM IR ZINĀŠANAS ELEKTRІBĀS UN MEHĀNІBĀS JOMĀ.



UZMANĪBU! TURPMĀK NORĀDĪТАJOS GADĪJUMOS:

- bieža dzesēšanas iekārtu trauksmes signāla parādīšanās;
- nepieciešamība bieži papildināt šķidruma līmeni tvertnē;
- šķidruma noplūde;

nekavējoties izslēdziet dzesēšanas iekārtu, atvienojiet barošanas vada kontaktakšus un pārbaudiet dzesēšanas kontūra lokanās caurules, savienotājumavas, kā arī iekšējās un ārējās detaļas; veiciet nepieciešamos remontdarbus.



UZMANĪBU! Gadījumā, ja no tvertnes izplūda viss šķidrumš, tad pēc bojājumu novēršanas, kas to izraisīja, var būt nepieciešams atgaisot kontūru, lai ļautu šķidrumam cirkulēt tajā. Šajā gadījumā rīkojieties šādi:

- uzpildiet tvertni un aizgrieziet vāciņu;
- savienojiet dzesēšanas iekārtas lokanās caurules ar ratīņu/deglā bloku;
- ieslēdziet dzesēšanas iekārtu;
- pārbaudiet, vai šķidrums cirkulē kontūrā un, ja tas necirkulē, uz dažām sekundēm manuāli atgrieziet atgaisošanas vārstu (att. B), lai izlaistu kontūrā esošo gaisu un ļautu šķidrumam cirkulēt;
- pēc tam uzreiz aizveriet vārstu, lai izvairītos no šķidruma noplūdes.

(BG)

РЪКОВОДСТВО С ИНСТРУКЦИИ



ВНИМАНИЕ:

ПРЕДИ ДА ИЗПОЛЗВАТЕ АПАРАТУРАТА, ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО РЪКОВОДСТВОТО С ИНСТРУКЦИИ!

УСЛОВИЯ НА ОКОЛНАТА СРЕДА (EN 60974-1)

- Използвайте блока за охлаждане само при следните условия на околната среда:
 - температурата на околната среда между -10°C и 40°C;
 - относителна влажност на въздуха не по-висока от 50% при 40°C;
 - относителна влажност на въздуха не по-висока от 90% при 20°C;
 - Околният въздух не трябва да съдържа прах, киселини, корозивни газове или вещества и др.

СЪХРАНЕНИЕ

- Позиционирайте блока за охлаждане и неговите аксесоари (с или без опаковка) в затворено помещение.
- Температурата на околната среда трябва да е в диапазона между -20°C и 55°C.

В случай на блок за охлаждане, работещ с течност, и при околна температура по-ниска от 0°C: да се използва антифризна течност, препоръчана от производителя или течността да се източи напълно от хидравличната система и резервоара.

Използвайте подходящи мерки, за да предпазите машината от влага, замърсявания и корозии.



УНИЩОЖАВАНЕ

В края на експлоатационния живот на това електрическо оборудване не го изхвърляйте с обикновените битови отпадъци. Отговорност на потребителя е изхвърлянето на това електрическо оборудване да става в определените пунктове за събиране на отпадъци и рециклиране на електрическо оборудване или да се свърже с магазина, от който е закупен продуктът. Тази разпоредба се отнася само за изхвърлянето на оборудване на територията на Европейския съюз (ОЕОЕ).

ОПИСАНИЕ НА ЕДИНИЦАТА ЗА ОХЛАЖДАНЕ

Тази единица за охлаждане с течност трябва да бъде използвана единствено за охлаждане на горелки с вода на инсталации за TIG (ВИГ) заваряване.

ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

Табела с данни (ТАБ. 1)

Основните данни, свързани с употребата и работата на охлаждащата единица са обобщени в таблицата с технически характеристики със следните значения:

- 1- P_{1min} : мощност на охлаждане при 1 l/min приток на охлаждащата течност и 25 °C температура на околната среда.
- 2- символ на системата за охлаждане с течност.
- 3- символ на захранващата линия.
- 4- U_i : Промениливо напрежение и честота на захранване на единицата за охлаждане (допустими граници $\pm 10\%$).
- 5- символи, отнасящи се до нормите за безопасност: преди да се използва апаратурата, да се прочете внимателно ръководството с инструкции!
- 6- регистрационен номер, който служи за идентификация на охлаждащата единица (необходим при технически прегледи, при заявка на резервни части или установяване на произхода на продукта).
- 7- референтна ЕВРОПЕЙСКА норма за безопасност и конструиране на охлаждащи системи за дъгово заваряване.
- 8- I_{1max} : максимален ток, консумиран от линията.
- 9- Степен на защита на структурата.
- 10- P_{max} : максимално налягане.

ЗАБЕЛЕЖКА: така представената табела с технически характеристики показва значението на символите и цифрите; точните стойности на техническите данни на охлаждащата единица могат да се видят на табелата, поставена върху самата охлаждаща единица.

ИНСТАЛИРАНЕ, БЕЗОПАСНОСТ И ФУНКЦИОНИРАНЕ



ВНИМАНИЕ! ВСИЧКИ ОПЕРАЦИИ ПО ИНСТАЛИРАНЕ И ЕЛЕКТРИЧЕСКО СВЪРЗВАНЕ ДА СЕ ИЗВЪРШВАТ САМО ПРИ НАПЪЛНО ИЗГАСЕНА И ИЗКЛЮЧЕНА ОТ ЕЛЕКТРИЧЕСКАТА МРЕЖА АПАРАТУРА. ЕЛЕКТРИЧЕСКИТЕ СВЪРЗВАНИЯ ТРЯБВА ДА БЪДАТ ИЗВЪРШВАНИ ЕДИНСТВЕНО ОТ ОБУЧЕН И КВАЛИФИЦИРАН ЗА ТАЗИ ДЕЙНОСТ ПЕРСОНАЛ.

НАЧИНИ ЗА ПОВДИГАНЕ НА АПАРАТУРАТА

Охлаждащата единица, описана в това ръководство не е оборудвана със системи за повдигане.

МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ НА АПАРАТУРАТА

Определете мястото на инсталиране на охлаждащата единица, така че там да няма препятствия пред съответния отвор за вход и изход на охлаждащия въздух (засилена циркулация чрез вентилатор, ако има такъв); в същото време уверете се, дали не се всмукват пращинки, корозиони изпарения, влага и т.н.

Поддържайте поне 250mm свободно пространство около охлаждащата единица.



ВНИМАНИЕ! Поставете апаратурата върху равна повърхност със съответната товароносимост, за да се избегне евентуално преобръщане или опасно преместване на апаратурата.

ЗАХРАНВАНЕ (ЕЛЕКТРИЧЕСКО СВЪРЗВАНЕ)

Модулът за охлаждане трябва да бъде свързан към заваръчния апарат чрез доставения кабел (Фиг. А).

СВЪРЗВАНЕ КЪМ ЗАВАРЪЧНИЯ АПАРАТ

- Свържете към модула за охлаждане предоставения кабел (Фиг. А), като използвате предназначения конектор (женски накрайник с 5 полюса).
- Свържете конектора (мъжки накрайник с 5 полюса), разположен на другия край на кабела, към свързващия щепсел, намиращ се на задния панел на заваръчния апарат.

ФУНКЦИОНИРАНЕ



ВНИМАНИЕ! ОПЕРАЦИИТЕ ПО ПЪЛНЕНЕ НА РЕЗЕРВОАРА ТРЯБВА ДА СЕ ИЗВЪРШВАТ СЪС СПРЯНА И ИЗКЛЮЧЕНА ОТ ЗАХРАНВАЩАТА МРЕЖА АПАРАТУРА. ИЗПОЛЗВАЙТЕ САМО ОХЛАЖДАЩА ТЕЧНОСТ, ПРЕПОРЪЧАНА ОТ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ НА ОХЛАЖДАЩАТА "ЕДИНИЦА". АБСОЛЮТНО ТРЯБВА ДА СЕ ИЗБЯГА УПОТРЕБАТА НА АНТИФРИЗНА ТЕЧНОСТ НА ПОЛИПРОПИЛЕНОВА ОСНОВА.

- 1- Напълнете резервоара през отвора: КАПАЦИТЕТ на резервоара = 4 l; внимавайте и избягвайте прекомерното преливане на течност в края на пълненето.

- 2- Затворете тапата на резервоара.

- 3- Свържете външните тръби за охлаждане със съответните съединения като спазвате указанията, посочени по-долу:

- : ПУСКАНЕ НА ТЕЧНОСТТА (студено)



- : ВРЪЩАНЕ НА ТЕЧНОСТТА (топло)



- 4- Свържете модула за охлаждане към заваръчния апарат, като използвате съответния доставен кабел.

- 5- На модула за охлаждане няма прекъсвачи или устройства за сигнализация, тъй като управлението на модула за охлаждане става изцяло от самия заваръчен апарат.

Функционирането на единицата за охлаждане може да се окаже диференцирано в зависимост от типа на заваръчния апарат, който се свързва. Има приложения, при които пускането на единицата става в същия момент, в който се пуска заваръчният апарат и други, при които единицата за охлаждане започва да функционира автоматично от момента на започване на заваряването, единицата може да продължи да функционира за период от време от 3 до 10 минути в зависимост от интензитета на използвания ток.

Контролът на налягането в системата или циркулацията на течността, се извършва от заваръчния апарат: в случай, че се сигнализира за недостатъчно налягане на течността, издава се команда за STOP на заваряването, едновременно с показването на аларма на дисплея на контролния панел на заваръчния апарат.

- 6- След няколко минути функциониране, особено ако се използват

свързващи тръби flex за удължение, може да е необходимо да се допълни нивото в резервоара с нужното количество течност.

- 7- В случай че контролният панел на заваръчния апарат показва аларма, свързана с модула за охлаждане, може да се наложи да освободите въздуха, намиращ се във веригата, за да се задейства циркулацията на течността. С функционираща единица, развийте ръчно изпускателния клапан (Фиг. В) за няколко секунди, така че да подпомогнете пускането на циркулацията на течността и да рестартирате след това клапана, за да избегнете изтичането на течност.

- 8- Друга възможна причина за аларма, свързана с модула за охлаждане, е повишената температура на охлаждащата течност, в този случай е препоръчително да оставите заваръчния апарат да работи на празен ход за няколко минути, така че вентилаторът на модула за охлаждане да върне температурата на течността в рамките на правилните стойности.

- 9- За отстраняване на аларма на модула за охлаждане, след като причината е била отстранена, може да се наложи заваръчният апарат да се изключи и включи отново.

В случай, че циркулацията не е стартирана и заваръчният апарат продължава все още да показва аларма, свързана с модула за охлаждане, изключете незабавно модула за охлаждане, направете справка за първоначалните интервенции със съдържанието на раздел поддръжка.

- 10- Не стартирайте модула, ако не са свързани тръбите на горелката.

ПОДДРЪЖКА



ВНИМАНИЕ! ПРЕДИ ДА ИЗВЪРШИТЕ КАКВАТО И ДА Е ОПЕРАЦИЯ ПО ПОДДРЪЖКА, УВЕРЕТЕ СЕ, ЧЕ ОХЛАЖДАЩАТА ЕДИНИЦА Е СПРЯНА И ИЗКЛЮЧЕНА ОТ ЕЛЕКТРИЧЕСКАТА МРЕЖА.

Евентуални проверки, извършени под напрежение във вътрешната част на охлаждащата единица могат да причинят сериозен токов удар, породен от директния контакт с части под напрежение и/или наранявания, дължащи се на директния контакт с движещи се части.

ОБИКНОВЕНА ПОДДРЪЖКА

ОПЕРАЦИИТЕ ПО ОБИКНОВЕНАТА ПОДДРЪЖКА МОГАТ ДА БЪДАТ ИЗВЪРШЕНИ ОТ ОПЕРАТОРА.

- Проверявайте периодично нивото на течността в резервоара с честота, която е пропорционална на честотата на употребата.
- Проверявайте периодично, дали външните гъвкави тръби, свързани към охлаждащата единица, не са запушени.
- Подмяна на течността за охлаждане на всеки 6 месеца.

ИЗВЪНРЕДНА ПОДДРЪЖКА

ОПЕРАЦИИТЕ ПО ИЗВЪНРЕДНА ПОДДРЪЖКА ТРЯБВА ДА БЪДАТ ИЗВЪРШВАНИ ЕДИНСТВЕНО ОТ ЕКСПЕРТЕН ИЛИ КВАЛИФИЦИРАН ПЕРСОНАЛ В ОБЛАСТТА НА ЕЛЕКТРОМЕХАНИКАТА.



ВНИМАНИЕ! ПРИ ЕВЕНТУАЛНО ВЪЗНИКВАНЕ НА СЛЕДНИТЕ СИТУАЦИИ:

- честа поява на алармата за модула за охлаждане;
- необходимост често да се долива течност до нужното ниво в резервоара;
- изтичане на течност;

незабавно изключете охлаждащата единица и извадете щепсела на захранването, проверете тръбите flex, съединенията и вътрешните и външните компоненти, които са свързани с охлаждащата инсталация и извършете необходимия ремонт.



ВНИМАНИЕ! В случай, че има изпразване на резервоара и последващото разреждане на евентуални проблеми, които са го причинили, би могло да се наложи да се отстрани въздуха, който се намира в инсталацията, за да се рестартира циркулацията на течността. В такъв случай процедурите, както следва:

- напълнете резервоара и завийте тапата за затваряне;
- свържете тръбите flex на модула за охлаждане към модула на теглещото устройство/горелка;
- активирайте единицата за охлаждане;
- проверете, дали течността циркулира и в случай, че липсва, развийте ръчно изпускателния клапан (Фиг. В) за няколко секунди, така че да премахнете въздуха в системата и да активирате отново циркулацията;
- затворете веднага след това клапана, за да избегнете изтичането на течност.

TALİMAT KILAVUZU

**DİKKAT:**

CİHAZI KULLANMADAN ÖNCE TALİMAT KILAVUZUNU DİKKATLE OKUYUN!

ORTAM ŞARTLARI (EN 60974-1)

- Soğutma ünitesini sadece aşağıda belirtilen ortam şartlarında kullanın:
 - -10°C ile 40°C arasında olan ortam sıcaklığı;
 - 40°C'de %50 üzerinde olmayan hava bağıl nem oranı;
 - 20°C'de %90 üzerinde olmayan hava bağıl nem oranı;
 - Ortam havası toz, asit, gaz veya aşındırıcı maddeler, vb. bulundurmamalıdır.

DEPOLAMA

- Soğutma ünitesini ve aksesuarlarını (ambalajlı veya ambalajsız) kapalı mekanlara yerleştirin.
- Ortam sıcaklığı -20°C ile 55°C arasında olmalıdır.
- Sıvı ile soğutma ünitesinin olması ve ortam sıcaklığının 0°C altında olması halinde: üretici tarafından önerilen antifriz sıvısı kullanın veya sıvıyı hidrolik devre ve tanktan tamamen boşaltın.
- Makineyi nem, kir ve korozyona karşı korumak için daima yeterli önlemler alın.

**BERTARAF EDİLMİ**

Bu elektrikli ekipmanı kullanım ömrü sonunda normal ev atıklarıyla birlikte bertaraf etmeyin.

Bu elektrikli ekipmanı, elektrikli ekipmanların bertaraf edilmesi ve geri dönüştürülmesine tahsis edilmiş toplama noktalarında bertaraf etmek veya ürünün satın alınmış olduğu mağazaya başvurmak kullanıcının sorumluluğundadır. Bu hüküm, sadece Avrupa Birliği topraklarında ekipmanların bertaraf edilmesiyle ilgilidir (WEEE).

SOĞUTMA ÜNİTESİNİN TANIMI

Bu sıvı ile soğutma ünitesi sadece TIG kaynak sistemlerinde kullanılan su soğutmalı torçları soğutmak için kullanılmalıdır.

TEKNİK VERİLER**Veri etiketi (TAB. 1)**

Soğutma ünitesinin kullanımı ve performansı ile ilgili ana veriler, özellikler etiketinde aşağıdaki anlama özetlenmiştir:

- 1- $P_{1\text{ max}}$: soğutma sıvısının 1 l/dk akış ve 25 °C ortam sıcaklığında soğutma gücü.
- 2- Sıvı ile soğutma sisteminin sembolü.
- 3- Güç hattı sembolü.
- 4- U_1 : Soğutma ünitesinin alternatif gerilimi ve güç besleme frekansı (izin verilen sınırlar $\pm\%10$).
- 5- Güvenlik standartlarına atıfta bulunan semboller; cihaz kullanmadan önce talimat kılavuzunu dikkatle okuyun!
- 6- Soğutma ünitesinin tanıtımı için seri numarası (teknik yardım hizmeti, yedek parça talebi, ürünün kökeninin araştırılması için bildirilmesi zorunludur).
- 7- Ark kaynak makineleri için soğutma sistemlerinin güvenliği ve imalatı için AVRUPA referans standardı.
- 8- I_{max} : hat tarafından emilen maksimum akım.
- 9- Mahfazanın koruma derecesi.
- 10- P_{max} : maksimum basınç.

NOT: Gösterilen etiket örneği, işaretlerin ve rakamların anlamı açısından bilgi mahiyetindedir; elinizde bulunan soğutma ünitesinin teknik verilerinin kesin değerleri doğrudan ünitenin kendi etiketinden alınmalıdır.

KURULUM, GÜVENLİK VE İŞLETME

DİKKAT! TUM KURULUM VE ELEKTRİK BAĞLANTILARI İŞLEMLERİ, CİHAZ KESİNLİKLE KAPALI VE GÜÇ BESLEME ŞEBEKESİNE BAĞLANTISI KESİLMİŞ OLARAK YAPILMALIDIR. ELEKTRİK BAĞLANTILARI SADECE UZMAN VEYA NİTELİKLİ PERSONEL TARAFINDAN YAPILMALIDIR.

CİHAZI KALDIRMA YÖNTEMİ

Bu kılavuzda tanımlanan soğutma ünitesi kaldırma sistemine sahip değildir.

CİHAZIN KONUMU

Soğutma ünitesinin kurulacağı yeri, soğutma havasının (mevcut ise, fan aracılığıyla cebi hava sirkülasyonu) giriş ve çıkış açıklıklarının hizasında engel olmayacak şekilde belirleyin; aynı zamanda, iletken tozların, aşındırıcı buharların, nem, vb. emilmediğini kontrol ederek emin olun.

Soğutma ünitesinin etrafında en az 250mm boş alan bırakın.



DİKKAT! Cihazı, devrilmesini veya tehlikeli kaymaları önlemek amacıyla ağırlığa uygun kapasitede düz bir yüzey üzerinde konumlandırın.

GÜÇ BESLEME (ELEKTRİK BAĞLANTISI)

Soğutma ünitesi, birlikte temin edilen kablo aracılığıyla kaynak makinesine bağlanmalıdır (**Şekil A**).

KAYNAK MAKİNESİNE BAĞLAMA

- Özel konektörü (5 pin dişi) kullanarak birlikte temin edilen kabloyu (**Şekil A**) soğutma ünitesine bağlayın.
- Kablo nun diğer ucunda bulunan (5 pin erkek) konektörü kaynak makinesinin arka panelinde bulunan ilgili sokete bağlayın.

İŞLEME

DİKKAT! TANKI DOLDURMA İŞLEMLERİ CİHAZ KAPALI VE GÜÇ BESLEME ŞEBEKESİNE BAĞLANTISI KESİLMİŞ OLARAK YAPILMALIDIR.

SADECE SOĞUTMA ÜNİTESİNİN ÜRETİCİSİ TARAFINDAN ÖNERİLEN SOĞUTMA SIVISINI KULLANIN.

POLİPROPİLEN BAZLI ANTRFİZ SIVISI KULLANMAKTAN KESİNLİKLE KAÇININ.

- 1- Giriş ağzı aracılığıyla tankı doldurun: TANK KAPASİTESİ = 4 l; doldurma sonunda her türlü aşırı sıvı sızıntısından kaçınmaya dikkat gösterin.
- 2- Tank kapağını kapatın.
- 3- Aşağıda belirtilenlere dikkat göstererek dış soğutma hortumlarını ilgili kaplınlara bağlayın:
 - : SIVI BASMA (soğuk)
 - : SIVI GERİ DÖNÜŞ (sıcak)

- 4- Birlikte temin edilen özel kabloyu kullanarak soğutma ünitesinin kaynak makinesine bağlantısını gerçekleştirin.
- 5- Soğutma ünitesinin kontrolü tamamen kaynak makinesinin kendisi tarafından yönetildiğinden soğutma ünitesi üzerinde anahtarlar veya uyarma düzenekleri mevcut değildir.
- Soğutma ünitesinin işlemesi, bağlanmış olduğu kaynak makinesinin tipine göre farklılık gösterebilir. Ünitenin çalışmaya başlatılmasının kaynak makinesinin çalışmaya başlamasıyla aynı anda gerçekleştiği uygulamalar olduğu gibi, soğutma ünitesinin kaynaklama başladığı andan itibaren otomatik olarak çalışmaya başladığı uygulamalar da mevcuttur; kaynak işlemi durduğunda, ünite kullanılan akım yoğunluğuna bağlı olarak 3 ile 10 dakika arasında bir süre çalışmaya devam edebilir.
- Devre basıncının kontrolü, yani sıvı sirkülasyonu kaynak makinesi tarafından gerçekleştirilir: sıvı basıncının yetersiz olduğuna dair bildirim belirmesi halinde, kaynak makinesinin kontrol panelinin ekranında alarm mevcudiyetinin bildirilmesiyle eş zamanlı olarak kaynak işlemini STOP - DURDURMA komutu verilir.
- 6- Birkaç dakikalık bir işleme sonrasında, özellikle uzatma için bağlantı hortumları kullanılıyorsa, uygun miktarda sıvı ilave ederek tank içindeki seviyenin yeniden düzenlenmesi gerekli olabilir.
- 7- Kaynak makinesinin kontrol panelinde soğutma ünitesiyle ilgili bir alarm gösterilmesi halinde, sıvı sirkülasyonunu etkinleştirmek için devre içinde mevcut havanın giderilmesi gerekli olabilir. Ünite çalışır durumda olarak, sıvı sirkülasyonunu başlatılmasını destekleyecek şekilde birkaç saniye boyunca hava boşaltma valfini (**Şekil B**) el yordamıyla çözün ve ardından sıvı seviyesini önlemek için valfi tekrar vidalayın.
- 8- Soğutma ünitesiyle ilgili bir başka olası alarm nedeni soğutma sıvısının aşırı sıcaklığı olabilir; bu durumda, soğutma grubunun fanının sıvı sıcaklığını yeniden doğru değerlere getirmesi için kaynak makinesinin birkaç dakika boşta çalıştırılması önerilir.
- 9- Soğutma ünitesiyle ilgili bir alarmı silmek için, alarm nedeni giderildikten sonra kaynak makinesini kapatıp yeniden açmak gerekli olabilir.

Sirkülasyonun başlatılmaması ve kaynak makinesinin soğutma ünitesi ile ilgili bir alarmı göstermeye devam etmesi durumunda, soğutma ünitesini derhal kapatın ve ilk müdahaleler için bakım bölümünde belirtilenleri referans olarak alın.

10- Torç hortumları bağlanmamış ise, üniteyi çalıştırmayın.

BAKIM



DİKKAT! BAKIM İŞLEMLERİNİ GERÇEKLEŞTİRMEDE ÖNCE SOĞUTMA ÜNİTESİNİN KAPALI VE GÜÇ BESLEME ŞEBEKESİNE BAĞLANTISININ KESİLMİŞ OLDUĞUNU KONTROL EDEREK EMİN OLUN.

Soğutma ünitesinin içinde gerilim altında uygulanan olası kontroller, gerilim altında olan parçalarla doğrudan temastan meydana gelen ciddi elektrik çarpmasına ve/veya hareket halinde olan organlarla doğrudan temas nedeni yaralanmalara neden olabilir.

OLAĞAN BAKIM

OLAĞAN BAKIM İŞLEMLERİ OPERATÖR TARAFINDAN GERÇEKLEŞTİRİLEBİLİRLER.

- Tank içindeki sıvı seviyesini kullanım yoğunluğuna orantılı olarak düzenli aralıklarla kontrol edin.
- Soğutma ünitesine bağlı olan dış hortumların tıkalı olup olmadığını düzenli aralıklarla kontrol edin.
- Soğutma sıvısı her 6 ayda bir değiştirilmelidir.

OLAĞANÜSTÜ BAKIM

OLAĞANÜSTÜ BAKIM İŞLEMLERİ, SADECE ELEKTRİK-MEKANİK ALANLARINDA UZMAN VEYA NİTELİKLİ PERSONEL TARAFINDAN YAPILMALIDIR.



DİKKAT! AŞAĞIDAKİ DURUMLARIN MEYDANA GELMESİ OLASILIĞINDA:

- soğutma ünitesiyle ilgili alarmların sık sık meydana gelmesi;
- tank içindeki seviyenin sık sık yeniden düzenlenmesi ihtiyacı;
- sıvı sızıntısı olması;

soğutma ünitesini derhal kapatın, güç besleme fişini çekin ve soğutma devresi ile ilgili hortumları, rakorları ve iç ve dış bileşenleri kontrol edin ve gerekli onarımları gerçekleştirin.



DİKKAT! Tankın boşalması ve buna neden olan olası sorun çözüldükten sonra, sıvı sirkülasyonunu yeniden başlatmak için devre içinde mevcut havanın giderilmesi gerekebilir. Bu durumda aşağıdaki şekilde hareket edin:

- tankı doldurun ve kapama kapağını vidalayın;
- soğutma ünitesinin hortumlarını çekme/torç ünitesine bağlayın;
- soğutma ünitesini etkinleştirin;
- sıvı sirkülasyonun mevcut olup olmadığını kontrol edin ve sıvı sirkülasyonu yoksa, devrede mevcut havanın giderilmesi ve sirkülasyonun yeniden aktifleşmesini sağlayacak şekilde hava boşaltma valfini (Şekil B) el yordamıyla birkaç saniye boyunca çözün;
- sıvının dışarı sızmasını önlemek için hemen sonra valfi kapatın.

دليل الإرشادات



إنتبه:

اقرأ بعناية دليل الإرشادات قبل استخدام الجهاز!

الظروف البيئية (EN 60974-1)

- يتم استخدام وحدة التبريد فقط في ظل الظروف البيئية التالية:
- أن تتراوح درجة حرارة البيئة بين 10- و 40 درجة مئوية؛
- ألا تتجاوز درجة الرطوبة المتعلقة بالمنطقة 50% على 40 درجة مئوية؛
- ألا تتجاوز درجة الرطوبة المتعلقة بالمنطقة 90% على 20 درجة مئوية؛
- يجب أن يكون الهواء المحيط خالي من الغبار، الأحماض، الغازات أو المواد المسببة للتآكل، إلخ.

التخزين

- ضع وحدة التبريد وملحقاتها (بالتغليف أو بدونه) في أماكن مغلقة.
- يجب أن تتراوح حرارة البيئة بين 20- و 55 درجة مئوية.
- إذا كانت وحدة التبريد تعمل بواسطة سائل ودرجة حرارة البيئة أقل من 0 مئوية: استخدم السائل المضاد للتجمد المشار إليه من قبل الشركة المصنعة أو قمر يافراغ الدائرة الهيدروليكية وخزان السائل تماماً.
- استخدم دائماً إجراءات مناسبة من أجل حماية الآلة من الرطوبة ومن التآكل.



التخلص النهائي

- لا التخلص من هذه الأجهزة الكهربائية مع النفايات المنزلية العادية بعد انتهاء دورة حياتها المفيدة.
- تقع مسؤولية التخلص من هذه المعدات الكهربائية في إحدى النقاط المخصصة لجمعها وإعادة تدوير الأجهزة الكهربائية على عاتق المستخدم أو أن يلجأ إلى المحل الذي قام بشراء المنتج منه. تتعلق هذه الأحكام فقط بالمعدات الموجودة في منطقة الاتحاد الأوروبي (WEEE).

وصف وحدة التبريد

- يجب استخدام وحدة التبريد بالسائل هذه حصرياً لتبريد شعلات تعمل بالماء في نظم اللحام TIG.

بيانات تقنية

لوحة البيانات (ج 1)

تتلخص البيانات الأساسية بشأن استخدام وأداء وحدة التبريد على لوحة المواصفات وتحمل المعنى التالي:

- 1- P_1 : قوة التبريد في 1 لتر/دقيقة من تدفق سائل التبريد و 25 درجة مئوية من درجة حرارة البيئة.
- 2- رمز نظام التبريد بالسائل.
- 3- رمز خط التغذية بالطاقة.
- 4- I_L : جهد صغير وتزداد تزدود وحدة التبريد (الحدود المسموح به $\pm 10\%$).
- 5- رموز تعود على تشريعات السلامة: اقرأ دليل الإرشادات بعناية قبل استخدام الجهاز!
- 6- الرقم التسلسلي لتحديد وحدة التبريد (أساسي للحصول على المساعدة الفنية وطلب قطع الغيار، البحث عن منشأ المنتج).
- 7- تشريعات أوروبية كمرجعية بالنسبة إلى سلامة وتصنيع نظم التبريد لألات اللحام بالقوس.
- 8- أقصى تيار مستهلك من خط التغذية بالطاقة.
- 9- I_{max} : أقصى تيار مستهلك من خط التغذية بالطاقة.
- 10- P_{max} : أقصى ضغط.

لاحظ: يدل مثال اللوحة المعروض على معنى الرموز والأرقام؛ يجب أن تسجل القيم الحقيقية للبيانات الفنية الخاصة بوحدة التبريد مباشرة على لوحة الوحدة نفسها.

التثبيت والامان والتشغيل

- إنتبه! يتم القيام بجميع عمليات التركيبات والتوصيلات الكهربائية عندما يكون الجهاز مطلقاً ومنعزل عن شبكة التغذية بالطاقة.
- يجب القيام بالتوصيلات الكهربائية حصرياً من قبل عمال خبراء مؤهلين.



طريقة رفع الجهاز

إن وحدة التبريد المصنوعة في هذا الدليل غير مزودة بنظم الرفع.

تثبيت الجهاز

تحديد مكان تثبيت وحدة التبريد بحيث لا توجد عقبات عند فتحة مدخل ومخرج هواء التبريد (دوران قسري بمروحة، إن وجدت)؛ في نفس الوقت تأكد من عدم شطف الآلة لغيار موصل، بخار بسبب التآكل، رطوبة، إلخ.

الحفاظ على 250 ميلليمتراً من المساحة على الأقل حول وحدة التبريد.



- إنتبه! يوضع الجهاز على سطح مستوي يستطيع تحمل الوزن لتجنب الاضطرابات أو الحركات الخطرة.

التغذية بالطاقة (التوصيل الكهربائي)

يجب توصيل وحدة التبريد بآلة اللحام من خلال الكابل المزود به (الشكل A).

التوصيل بآلة اللحام

- يتم توصيل الكابل المزود به (الشكل A) بوحدة التبريد باستخدام الموصل الخاص بذلك (أنق 5 أقطاب).
- يتم ربط الموصل (ذكر 5 أقطاب) الموجود على الطرف الآخر من الكابل بالمأخذ المقابل الموجود على اللوحة الخلفية من آلة اللحام.

التشغيل



- إنتبه! يجب تنفيذ عمليات ملء الخزان عندما يكون الجهاز مطلقاً ومنعزولة عن شبكة التغذية بالطاقة.

استخدم فقط سائل التبريد المقترح من الشركة المصنعة لوحدة التبريد.

- تجنب بشكل مطلق استخدام سوائل مضادة للتجمد بأساس من البولي بروبيلين.
- 1 - قم بملء الخزان من خلال الفتحة: قدرة سعة الخزان = 4 لتر؛ يراعى الانتباه لتجنب الخروج للسائل من السائل مع نهاية الملاء.
- 2 - اغلق غطاء الخزان.
- 3 - قم بتوصيل أنابيب التبريد الخارجية مع وصلاتها مع الانبعاث لاه سبرد توضيحه تالياً:



: عائد السائل (ساحن)

- يتم توصيل وحدة التبريد بآلة اللحام باستخدام الكابل المتوفر المخصص لذلك.
- 5 - لا توجد مفاتيح بديلة أو أجهزة تحذير على وحدة التبريد لأن التحكم في وحدة التبريد يتم إدارته بشكل كامل من خلال آلة اللحام نفسها.
- قد تتباين نتيجة عمل وحدة التبريد على أساس نوع آلة اللحام التي تتصل بها. هناك بعض التطبيقات التي تدخل فيها الوحدة مرحلة التشغيل في نفس لحظة تشغيل آلة اللحام وتطبيقات أخرى تدخل فيها الوحدة مرحلة التشغيل أوتوماتيكياً في نفس لحظة بدء اللحام؛ عند إنشائها اللحام قد تظل الوحدة تعمل لمدة تتراوح بين 3 و 10 دقائق على أساس كثافة التيار المستعمل.
- يتم التحكم في ضغط الدائرة أو بمعنى أدق في دوران السائل من خلال آلة اللحام: في حالة وجود إشارة تحذيرية لعدم كفاية ضغط السائل يتم إصدار أمر التوقف STOP لآلة اللحام في نفس لحظة ظهور رسالة التحذير على شاشة لوحة التحكم الخاصة بآلة اللحام.
- 6 - بعد بضعة دقائق من التشغيل، خاصة إذا كان هناك استخدام لأنابيب مرنة من أجل إطالة الوصلات، قد يكون من الضروري استعادة المستوى في الخزان من خلال إضافة كمية مناسبة من السائل.
- 7 - في حالة إظهار لوحة التحكم الخاصة بآلة اللحام لتحذير يتعلق بوحدة التبريد، قد يكون من الضروري التخلص من الهواء الموجود في الدائرة لتنشيط دوران السائل. أثناء تشغيل وحدة التبريد، يتم التأكيد البديهي لصمام ترغيع الهواء (الشكل B) بضعة ثواني لتحفيز بدء دوران السائل ومن ثم يتم إعادة غلق الصمام لتجنب فقدان السائل.
- 8 - من بين الأسباب الأخرى لصمود تحذير بشأن وحدة التبريد، وهو درجة الحرارة المرتفعة لسائل التبريد، وفي تلك الحالة من المناسب أن يتم ترك آلة اللحام تعمل دون نشاط فعلي لبضعة دقائق، حتى تتمكن مجموعة التبريد من إعادة درجة حرارة السائل إلى المعدلات الصحيحة.
- 9 - لالغاء تحذير يتعلق بوحدة التبريد، فإنه عند التخلص من سبب ذلك التحذير، قد يكون من الضروري إطفاء آلة اللحام وإعادة تشغيلها.
- في حالة عدم تفصيل دون السائل وظلت آلة اللحام تعطي تحذير بشأن وحدة التبريد، قم بإطفاء وحدة التبريد على الفور ويتم الرجوع، في مرات التدخل الأولى، إلى ما ورد في قسم الصيانة.
- 10 - لا تفرم بتشغيل الوحدة إذا لم تكن أنابيب الشعلة متصلة.

الصيانة



- إنتبه! قبل القيام بعمليات الصيانة، تأكد من أن وحدة التبريد معطلة ومفصوله عن شبكة الإمداد بالطاقة.

يمكن أن تسبب أية تعطلات يتم تنفيذها تحت جهد داخل وحدة التبريد في صدمة كهربائية خطيرة نتيجة لتثبيت المباشر مع الأجزاء الواقعة تحت جهد و / أو إصابات مرتبطة على الاتصال مع أجزاء متحركة.

الصيانة الدورية

يمكن للعامل القيام بعمليات الصيانة الدورية.

- تحقق دورياً من مستوى السائل بالخزان في تردد متناسب مع كثافة الاستخدام.
- تحقق دورياً من أن الانابيب المرنة الممتدة بوحدة التبريد ليست مسدودة.
- يتم تغيير سائل التبريد كل 6 أشهر.

صيانة طارئة

- يجب أن يقوم بعمليات الصيانة الطارئة فقط عاملين ذوي خبرة أو مؤهلين في المجال الكهربائي-الميكانيكي.



إنتبه! إذا وقعت الحالات المحتملة التالية:

- ظهور متكرر لتحذير بشأن وحدة التبريد؛
- ضرورة الاستعادة الدورية لمستوى السائل بالخزان؛
- تشريعات السائل؛
- قم بإطفاء وحدة التبريد على الفور واترك كابل التغذية بالطاقة وتحقق من الانابيب المرنة والوصلات والمكونات الداخلية والخارجية المتعلقة بدورة التبريد ومن ثم قم بالإصلاحات الضرورية.



إنتبه! في حالة إفراغ الخزان وإحتمالية التوصل إلى حل المشكلة قد يكون من الضروري التخلص من الهواء الموجود بالدائرة حتى يمكن إعادة تفعيل دوران السائل. في تلك الحالة يجب التصرف كما يلي:

- يتم ملء الخزان وإحكام غلق الخطأ؛
- يتم توصيل الانابيب المرنة الخاصة بوحدة التبريد مع وحدة السحب/الشعلة؛
- يتم بدء تشغيل وحدة التبريد؛
- تحقق من دوران السائل وفي حالة عدم حدوث ذلك، يتم فك صمام تفريغ الهواء يدوياً (الشكل B) لوضع ثوائي للتخلص من الهواء الموجود بالدائرة وإستعادة دوران السائل؛
- يتم غلق الصمام على الفور لتجنب فقدان السائل.



(EN) Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - (IT) Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - (FR) Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - (ES) Símbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - (DE) Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erfaßten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - (RU) Символ, указывающий на раздельный сбор электрического и электронного оборудования. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специализированные центры сбора отходов. - (PT) Símbolo que indica a reunião separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas. O utente tem a obrigação de não eliminar esta aparelhagem como lixo municipal sólido misto, mas deve procurar os centros de recolha autorizados. - (NL) Symbool dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te lozen als gemengde vaste stadsafval, maar moet zich wenden tot de geautoriseerde ophaalcentra. - (EL) Σύμβολο που δείχνει τη διαφοροποιημένη συλλογή των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρήστης υποχρεούται να μην διοχετεύει αυτή τη συσκευή σαν μικτό στερεό αστικό απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε ειδικευμένα κέντρα συλλογής. - (RO) Simbol ce indică depozitarea separată a aparaturilor electrice și electronice. Utilizatorul este obligat să nu depoziteze acest aparat împreună cu deșeurile solide mixte ci să-l predea într-un centru de depozitare a deșeurilor autorizat. - (SV) Symbol som indikerar separat sortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsavfall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - (CS) Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nezlikvidovat toto zařízení jako pevný smíšený komunální odpad, ale obrátit se s ním na autorizované sběrný. - (HR-SR) Simbol koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparata. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruti otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - (PL) Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanicy odpadów miejskich stałych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady. - (FI) Symboli, joka ilmoittaa sähkö- ja elektroniikkalaitteiden erillisen keräyksen. Käyttäjän velvollisuus on kääntyä valtuutettujen keräyspisteiden puoleen eikä välttää laitetta kunnallisenä sekajätteenä. - (DA) Symbol, der står for særlig indsamling af elektriske og elektroniske apparater. Bruger har pligt til ikke at bortskaffe dette apparat som blandet, fast byaffald; der skal rettes henvendelse til et autoriseret indsamlingscenter. - (NO) Symbol som angir separat sortering av elektriske og elektroniske apparater. Brukeren må oppfylle forpliktelser til ikke kaste bort dette apparatet sammen med vanlige hjemmeavfallet, uten henvende seg til autoriserte oppsamlingsentraler. - (SL) Simbol, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih aparatov. Uporabnik tega aparata ne sme zavreči kot navaden gospodinjski trden odpad, ampak se mora obrniti na pooblaščen centre za zbiranje. - (SK) Symbol označujúci separovaný zber elektrických a elektronických zariadení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zariadenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný doručiť ho do autorizovaného zberní. - (HU) Jelölés, mely az elektromos és elektronikus felszerelések szelektív hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi törmelék hulladékkal együttesen gyűjteni, hanem erre engedélyvel rendelkező hulladékgyűjtő központhoz fordulni. - (LT) Simbolis, nurodantis atskirų nebenaudojamų elektrinių ir elektroninių prietaisų surinkimą. Vartotojas negali išmesti šių prietaisų kaip mišrių kietųjų komunalinių atliekų, bet privalo kreiptis į specializuotus atliekų surinkimo centrus. - (ET) Sümbol, mis tähistab elektri- ja elektroonikaseadmete eraldi kogumist. Kasutaja kohustuseks on pöörduda volitatud kogumiskeskuste poole ja mitte käsitleda seda aparati kui munitsipaalne segajäätet. - (LV) Simbols, kas norāda uz to, ka utilizācija ir jāveic atsevišķi no citām elektriskajām un elektroniskajām ierīcēm. Lietotāja pienākums ir neizmest šo aparāturu municipālajā cieto atkritumu izgāztuvē, bet nogādāt to pilnvarotajā atkritumu savākšanas centrā. - (BG) Символ, който означава разделно събиране на електрическата и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смесен твърд отпадък в контейнерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализираните за това центрове. - (TR) Elektrikli ve elektronik cihazların ayrı toplanacağını belirten sembol. Kullanıcı bu cihazı karışık eşya kati atık olarak bertaraf etmemek ve yetkili toplama merkezlerine başvurmakla yükümlüdür. - (AR) رمز يشير إلى التجميع المنفصل للأجهزة الكهربائية والإلكترونية. يجب على المستخدم عدم التخلص من هذا الجهاز وكأنه نفايات البلدية الصلبة المختلطة، بل عليه التوجه إلى مراكز تجميع النفايات المصرح بها.

TAB. 1

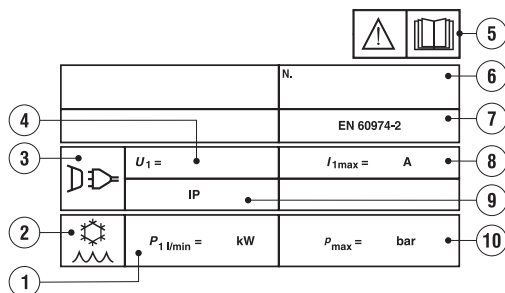


FIG. A



FIG. B



(EN) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(IT) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della UE. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(FR) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en PORT FRANÇ et seront renvoyées en PORT DÛ. Fout exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(ES) GARANTÍA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(DE) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNAME wieder zurückgesendet. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbono oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течении 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования, проставленной на сертификате. Возвращенное оборудование, даже находящееся под действием гарантии, должно быть направлено на условиях ПОРТО ФРАНКО и будет возвращено в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключаются машинное оборудование, считающиеся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/EC, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товаросопроводительная накладная. Неисправности, возникшие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или косвенный ущерб.

(PT) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da EU. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

(NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht er zich toe gratis de vervanging uit te voeren van de stukken die afsluiten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedrijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De geretourneerde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten PORTVRIJ verzonden worden en zullen op KOSTEN BESTEMMELING teruggestuurd worden. Hierop maken een uitzondering de machines die vallen onder de verkoopartikelen overeenkomstig de Europese richtlijn 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale reçu of van het ontvangstbewijs. De inconvenienten te wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

(EL) ΕΓΓΥΗΣΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυάται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων σε περίπτωση φθοράς τους εξαιτίας κακής ποιότητας υλικού ή ελαττωμάτων κατασκευής, εντός 12 μηνών από την ημερομηνία θέσης σε λειτουργία των μηχανημάτων επιβεβαιωμένη από το πιστοποιητικό. Τα μηχανήματα που επιστρέφονται, ακόμα κι αν είναι σε εγγύηση, θα στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ κι θα επιστρέφονται με έξοδα ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Εξαιρούνται από τα οριζόμενα τα μηχανήματα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/EC μόνο αν πωλούνται σε κράτη μέλη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημη απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παραλαβής. Ενδεχόμενα προβλήματα οφειλόμενα σε κακή χρήση, παραποίηση ή αμέλεια, αποκλείονται από την εγγύηση. Απορρίπτεται, επίσης, κάθε ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

(RO) GARANȚIE

Fabricantul garantează buna funcționare a aparatelor produse și se angajează la înlocuirea gratuită a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calităților scadente a materialului sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovedită cu certificatul de garanție. Aparatele restituite, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia FĂRĂ PLATĂ și se vor restitui CU PLATĂ LA PRIMIRE. Fac excepție, conform normelor, aparatele care se categorisesc ca și bunuri de consum, conform directivei europene 1999/44/EC, numai dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul își declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

(SV) GARANTI

Tillverkaren garanterar att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter idriftsättningen av maskinen, som ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRAKTFRITT, och kommer att skickas tillbaka PÅ MOTTAGARENS BEKOSTNAD. Ett undantag från detta utgörs av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-direktiv 1999/44/EG, och då enbart om de har sålts till något av EU:s medlemsländer. Garantisedeln är bara giltigt tillsammans med kvitto eller leveranssedel. Problem som beror på felaktig användning, åverkan eller vårdslöshet täcks inte av garantin. Tillverkaren fransäger sig även allt ansvar för direkt och indirekt skada.

(CS) ZÁRUKA

Výrobce ručí za správnou činnost strojů a zavazuje se provést bezplatnou výměnu dílů opotřebovaných z důvodu špatné kvality materiálu a následkem konstrukčních vad do 12 měsíců od data uvedení stroje do provozu, uvedeného na záručním listě. Vrazení stroje a to i v záruční době musí být odeslány se ZAPLACENÝM POŠTOVNÝM a budou vráceny na NÁKLADY PŘÍJEMCE. Na základě dohody tvoří výjimku stroje spadající do potřebného majetku ve smyslu směrnice 1999/44/ES pouze za předpokladu, že byly prodány v členských státech EU. Záruční list má platnost pouze v případě, že je předložen spolu s účtenkou nebo dodacím listem. Poruchy vyplývající z nesprávného použití, úmyslného poškození nebo chybějící péče nespádají do záruky. Odpovědnost se dále nevztahuje na všechny primární a nepřímé škody.

(HR-SR) GARANCIJA

Proizvođač garantira ispravan rad strojeva i obvezuje se izvršiti besplatno zamjenu dijelova koji su oštećeni zbog loše kvalitete materijala i zbog tvorničkih grešaka, u roku od 12 mjeseci od dana pokretanja stroja, koji je potvrđen na garantnom listu. Vraćeni strojevi, i ako su pod garancijom, moraju biti poslani bez plaćanja troškova prijevoza. Iznimka su strojevi koji se vraćaju kao potrošni materijal, u skladu sa Europskom odredbom 1999/44/EC, samo ako su prodani zemljama članicama EU-a. Garantni list vrijedi samo ako je popraćen računom ili dostavnom listom. Oštećenja nastala uslijed neispravne upotrebe, izmjena izvršenih na stroju ili nemara nisu pokriveni garancijom. Proizvođač se ujedno odriče bilo kakve odgovornosti za sve izravne i neizravne štete.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczonych na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANKO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są wysyłane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie, jeżeli towarzyszy jej kwit fiskalny lub dowód dostawy. Trudności wynikające z nieprawidłowego użytkowania, naruszenia lub niedbalości o urządzenia nie są objęte gwarancją. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.

(FI) TAKUU

Valmistusyritys takaa koneiden hyvän toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisen materiaalin ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden sisällä koneen käyttöönottopäivästä, mikä ilmenee sertifikaatista. Palautettavat koneet, myös takuussa olevat, on lähetettävä LÄHETÄJÄN KUSTANNUKSELLA ja ne palautetaan VASTAANOTTAJAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksen muodostavat koneet, jotka asetuksissa kuuluvat kulutushyödykkeisiin eurooppalaisen direktiivin 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsen maissa. Takuutodistus on voimassa vain, jos siihen on liitetty verotuskuitti tai todistus tavarantoimituksesta. Takuu ei kata väärinkäytöksiä, vaurioittamisesta tai huolimattomuudesta johtuvia haittoja. Lisäksi yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista välittömistä tai välillisistä vaurioista.

(DA) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskifte de dele, der måtte fremvise defekter på grund af ringe materialekvalitet eller fabrikationsfejl i løbet af de første 12 måneder efter maskinens idriftsættelsesdato, der fremgår af beviset. Selvom de returnerede maskiner er i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. RETTERKRAV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktivet 1999/44/EØF udgør forbrugsgoder, men kun på betingelse af at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebon eller fragtpapirer. Garantien dækker ikke for forstyrrelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulering eller skødesløshed. Producenten fralægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(NO) GARANTI

Tilverkeren garanterer maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir ødelagt på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsetting, i overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skikkes FRAKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN, unntatt maskinene som tilhører forbrukningsvarer ifølge europadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EUs medlemsstater. Garantiserifikatet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurv, er utelukket fra garantin. Dessuten frasier seg selskapet alt ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(SL) GARANCIJA

Proizvajalec zagotavlja pravilno delovanje strojev in se zavezuje, da bo brezplačno zamenjal dele, ki se bodo obrabili zaradi slabe kakovosti materiala in zaradi napak pri proizvodnji v roku 12 mesecev od dneva nakupa označenega ne tem certifikatu. Izjema so le aparati, ki so del potrošnih dobrin v skladu z evropsko direktivo 1999/44/EC, le če so bili prodani v državi članici EU. Garancijsko potrdilo je veljavno le, če je priložen veljaven račun. Napake, ki izhajajo iz nepravilne uporabe, posegov ali malomarnosti, garancija ne pokriva. Poleg tega proizvajalec zavrača odgovornost za vse posredne in neposredne poškodbe. Ne delujoč aparat mora pooblaščen servis popraviti v roku 45 dni, v nasprotnem primeru se kupcu izroči nov aparat. Proizvajalec zagotavlja dobavo rezervnih delov še 5 let od nakupa izdelka. Na podlagi zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o varstvu potrošnikov (ZVPot-E) (Url. RS št. 78/2011) podjetje Telwin s.p.a., kot organizator servisne mreže izrecno izjavlja: da velja garancija za izdelek na teritorialnem območju države v kateri je izdelek prodan končnim potrošnikom; opozarja potrošnike, da garancija in uveljavljanje zahtevkov iz naslova garancije ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz naslova odgovornosti prodajalca za napake na blagu. ORGANIZATOR SERVISNE SLUŽBE ZA SLOVENIJO: Itehnika d.o.o., Vanganelca cesta 26a, 6000 Koper, tel: 05/625-02-08.

(SK) ZÁRUKA

Výrobca ručí za správnú činnosť strojov a zaväzuje sa vykonať bezplatnú výmenu dielov opotrebovaných z dôvodu zlej kvality materiálu a následkom konštrukčných vad do 12 mesiacov od dátumu uvedenia stroja do prevádzky, uvedeného na záručnom liste. Vrátené stroje a to i v podmienkach záručnej doby musia byť odoslané so ZAPLACENÝM POŠTOVNÝM a budú vrátené na NÁKLADY PŘÍJEMCE. Na základe dohody výnimku tvoria stroje spadajúce do spotrebného majetku, v zmysle smernice 1999/44/ES, len za predpokladu, že boli predané v členských štátoch EU. Záručný list je platný len v prípade, keď je predložený spolu s účtenkou alebo dodacím listom. Poruchy vyplývajúce z nesprávneho použitia, neoprávneného zásahu alebo nedostatočnej starostlivosti nespádajú do záruky. Zodpovednosť sa ďalej nevzťahuje na všetky priame i nepriame škody.

(HU) JÓTÁLLÁS

A gyártó cég jóátállást vállal a gépek rendeltetésszerű üzemeléséért illetve vállalja az alkatrészek ingyenes kicserélését ha azok az alapanyag rossz minőségéből valamint gyártási hibából erednek a gép üzembe helyezésének a bizonylat szerinti igazolható napjától számított 12 hónapon belül. A cserélendő alkatrészeket még a jóátállás keretében is BÉRMENTESEN kell visszaküldeni, amelyek UTÓVÉTEL lesznek a vévőhöz kizárólag. Kivételt képeznek e szabály alól azon gépek, melyek az Európai Unió 1999/44/EC irányelve szerint meghatározott fogyasztási cikkek minősülnek, s az EU tagországaiiban kerültek értékesítésre. A jóátállás csak a blokkj igazolás illetve szállítólevél mellékletével érvényes. A nem rendeltetésszerű használatból, megrongálásból illetve nem megfelelő gondossággal való kezelésből eredő rendellenességek a jóátállást kizárják. Kizárt továbbá bármiféle felelősségvállalás minden közvetlen és közvetett kárért.

(LT) GARANTIJA

Gamintojas garantuoja nepriekiausiai gerinajo veikima ir isipareigoja nemokamai pakeisti gaminio dalis, susidevejusias as susigadinusias del prastos medziagos kokybes ar del konstrukcijos defektu 12 menesiu laikotarpyje nuo jrenginio paleidimo datos, kuri turi buti paliduya pazymejimu. Grazinami jrenginiai, net ir galiojant garantijai, turi buti siunčiami ir bus sugrazinti pagal PIRKEJO lešomis. Isimti aukšciau aprasyti salgyai sudaro prietaisai, kurie pagal 1999/44/EC Europos direktiva gyali buti laikomi plataus vartojimo prekėmis bei yra paroduotami tik ES šalyse. Garantinis pažymejimas galioja tik tuo atveju, jei yra lydimas fiskalinio čekio arba pristatymo dokumento. Į garantiją nėra įtraukti nesklandumai, susiję su netinkamu prietaiso naudojimu, aplaidumu ar prasta jo priežiūra. Gamintojas taip pat atsisrvoja nuo atsakomybės už bet kokius tiesioginius ar netiesioginius nuostolius.

(ET) GARANTII

Tootjafirma vastutab masinate hea funktsioneerimise eest ja kohustub asendama tasuta osad, mis riknevad halva kvaliteediga materjali ja konstruktsioonidefektide tõttu, 12 kuu jooksul alates masina käikupanemise sertifikaadil tõestatud kuupäevast. Tagasi saadetatud masinad, ka kehtiva garantiiga, tuleb saata TASUTUD POSTIMAKSUGA ja nende tagastamise SAATEKULUD ON KAUBASAJA TASUDA. Nagu kehtestatud, teevad erandi masinad, mis kuuluvad europa normatiivi 1999/44/EC kohaselt tarbekauba kategooriasse ja ainult siis, kui müüdnud ÜE liikmesriikides. Garantisertifikaat kehtib ainult koos ostu- või kättetoimetamiskviitungiga. Garantii ei hõlma riknemisi, mis on põhjustatud seadme väärast käsitlemisest, modifitseerimisest või hoolimatust kasutamisest. Peale selle ei vastuta firma kõigi otseste või kaudsete kahjude eest.

(LV) GARANTĪJA

Ražotājs garantē mašīnu labu darbību un apņemas bez maksas nomainīt detaļas, kuras nodilst materiāla sliktas kvalitātes dēļ vai ražošanas defektu dēļ 12 mēnešu laikā kopā sertifikātā norādītā mašīnas ekspluatācijas laika datumā. Atpakaļ nosūtāmas mašīnas, pat to garantijas laikā, ir jānosūta saskaņā ar FRANKO-OSTA noteikumiem un ražotājs tās atgriež uz NORĀDĪTO OSTU. Minētie nosacījumi neattiecas uz mašīnām, kuras saskaņā ar Eiropas direktīvu 1999/44/EC tiek uzskatītas par patēriņa precī, bet tikai gadījumā, ja tās tiek pārdotas ES dalībvalstīs. Garantijas sertifikāts ir spēkā tikai kopā ar kases ķēdi vai pavadzīmi. Garantija neattiecas uz gadījumiem, kad bojājumi ir radušies nepareizi izmantošanas, noteikumu neievērošanas vai nolaidības dēļ. Turklāt, šajā gadījumā ražotājs neņem jebkādu atbildību par tiešajiem un netiešajiem zaudējumiem.

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата произведител гарантира за доброто функциониране на машините и се задължава да извърши безплатно подмяната на части, които са се повредили, заради некачествен материал или производствени дефекти, до 12 месеца от датата на пускане в действие на машината, доказана с гаранционна карта. Върнатите машини, дори и в гаранция, трябва да бъдат изпратени със ЗАПЛАТЕН ПРЕВОЗ и ще бъдат върнати с НАЛОЖЕН ПЛАТЕЖ. С изключение на машините, които се считат за движимо имущество за постоянно ползване, както е установено от европейската директива 1999/44/EC, само ако машините са продадени в страни членки на Европейския съюз. Гаранционната карта е валидна, само ако е придружена от фискален бон или разписка за доставка. Нередностите, произтичащи от лоша употреба или небрежност, са изключени от гаранцията. Освен това се отклонява всякаква отговорност за директни или индиректни щети.

(TR) GARANTİ

Üretici, makinelerin düzgün şekilde çalışmasını garanti eder ve malzeme kalitesi veya üretim hatası nedeniyle hasar görmesi durumunda belgelendirme ile kanıtlandığında, makinenin devreye alınma tarihinden itibaren 12 ay içinde, parçaları ücretsiz olarak değiştirilme/yi tahhüt eder. İade edilen makinelere de garanti kapsamında olup, NAVLUN SATIYIYA AİT gönderilir ve NAVLUN ALICIYA AİT iade edilir. Kararlaştırıldığı gibi, 1999/44 / EC sayılı Avrupa direktifine göre tüketici malları olarak kabul edilen makinelere, yalnızca AB üye devletlerinde satılması bu durumun istisnasıdır. Garanti belgesi, yalnızca resmi bir makbuz veya teslimat notu eşliğinde geçerlidir. Yanlış kullanım, kurulum veya ihmalden kaynaklanan sorunlar garanti kapsamı dışındadır. Ayrıca, üretici doğrudan veya dolaylı tüm zararlardan dolayı sorumluluk kabul etmemektedir.

(AR) الضمان

تضمن الشركة المصنعة جودة الماكينات، كما أنها تتعهد باستبدال قطع مجاًناً في حالة تلفها بسبب سوء جودة المادة وعميوب التصنيع وذلك في خلال 12 شهر من تاريخ تشغيل الماكينة المثبت في الشهادة. سئسل الماكينات المسترجعة - حتى وإن كانت في الضمان-على حساب المُرسِل ويتم استرجاعهم على حساب المصنَّع. وذلك باستثناء كما هو مقرر- الماكينات التي تُعتبر سلع استهلاكية وفقاً للتوجيه الأوروبي رقم 44 لعام 1999 - الاتحاد الأوروبي "CE/44/1999"، والتي يتم بيعها فقط في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. تُسري شهادة الضمان فقط إذا كان معها إقتبال أو مذكرة تسليم. لا يشمل الضمان المشاكل التي تُنتج عن سوء الاستخدام أو العبث أو الإهمال. كما أنها لا تتحمل أي مسؤولية عن جميع الأضرار المباشرة وغير المباشرة.

(EN) CERTIFICATE OF GUARANTEE	(RO) CERTIFICAT DE GARANȚIE	(SK) ZÁRUČNÝ LIST
(IT) CERTIFICATO DI GARANZIA	(SV) GARANTISEDEL	(HU) GARANCIALEVÉL
(FR) REVENDUEUR (Châchet et Signature)	(CS) ZÁRUČNÍ LIST	(LT) GARANTINIS PAŽYMĖJIMAS
(ES) CERTIFICADO DE GARANTIA	(HR-SR) GARANTNI LIST	(ET) GARANTIISERTIFIKAAT
(DE) GARANTIEKARTE	(PL) CERTYFIKAT GWARANCJI	(LV) GARANTIJAS SERTIFIKĀTS
(RU) ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	(FI) TAKUUTODISTUS	(BG) ГАРАНЦИОННА КАРТА
(PT) CERTIFICADO DE GARANTIA	(DA) GARANTIBEVIS	(TR) GARANTİ SERTİFİKASI
(NL) GARANTIEBEWIJS	(NO) GARANTIBEVIS	(AR) شهادة الضمان
(EL) ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	(SL) CERTIFICAT GARANCIJE	

MOD. / MONT / MOD. / URLAP / MUDEL / МОДЕЛ / St / Br.

(EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата покупки - (PT) Data de compra - (NL) Datum van aankoop - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (CS) Datum zakoupení - (HR-SR) Datum kupnje - (PL) Data zakupu - (FI) Ostapäivämäärä - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (SL) Datum nakupa - (SK) Dátum zakúpenia - (HU) Vásárlás keltte - (LT) Pirkinimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) ДАТА НА ПОКУПКАТА - (TR) Satın Alma Tarihi - (AR) تاريخ الشراء

NR. / ARIQM / É. / Ć. / HOMEP.

(EN) Sales company (Name and Signature)	(PL) Firma odpowiedzialna (Pieczęć i Podpis)	
(IT) Ditta rivenditrice (Timbro e Firma)	(FI) Jälleenmyyjä (Leima ja Allekirjoitus)	
(FR) Revendeur (Châchet et Signature)	(DA) Forhandler (stempel og underskrift)	
(ES) Vendedor (Nombre y sello)	(NO) Forhandler (Stempel og underskrift)	
(DE) Händler (Stempel und Unterschrift)	(SL) Prodajno podjetje (Zig in podpis)	
(RU) ШТАМП И ПОДПИСЬ (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)	(SK) Predajca (Pečiatka a podpis)	
(PT) Revendedor (Carimbo e Assinatura)	(HU) Eladási helye (Pecset és Aláírás)	
(NL) Verkoopster (Stempel en naam)	(LT) Pardavėjas (Antspaudas ir Parašas)	
(EL) Κατάστημα πώλησης (Σφραγίδα και υπογραφή)	(ET) Edasimüügi firma (Tempel ja allkiri)	
(RO) Reprezentant comercial (Stampila și semnătură)	(LV) Izplatītājs (Zīmogs un paraksts)	
(SV) Återförsäljare (Stämpel och Underskrift)	(BG) ПРОДАВАЧ (Подпис и Печат)	
(CS) Prodejce (Razítko a podpis)	(TR) Satıcı Firma (Ad imza)	
(HR-SR) Tvrtka prodavatelj (Pečat i potpis)	(AR) شركة المبيعات (ختم وتوقيع)	



(EN) The product is in compliance with:	(RO) Produsul este conform cu:	(SK) Výrobek je v shodě se:
(IT) Il prodotto è conforme a:	(SV) Att produkten är i överensstämmelse med:	(HU) A termék megfelel a következőknek:
(FR) Le produit est conforme aux:	(CS) Výrobek je v shodě s:	(LT) Produkto atitikimas:
(ES) Het produkt overeenkomstig de:	(HR-SR) Proizvod je u skladu sa:	(ET) Toode on kooskõlas:
(DE) Die maschine entspricht:	(PL) Produkt spełnia wymagania następujących Dyrektyw:	(LV) Izstrādājums atbilst:
(RU) Заявляется, что изделие соответствует:	(FI) Että laite mallia on yhdenmukainen direktiivissä:	(BG) Продуктът отговаря на:
(PT) O produto é conforme as:	(DA) At produktet er i overensstemmelse med:	(TR) Uyumluluk:
(NL) O product is conforme as:	(NO) At produktet er i overensstemmelse med:	(AR) المنتج متوافق مع:
(EL) Το προϊόν είναι κατασκευασμένο σύμφωνα με τη:	(SL) Proizvod je v skladu z:	

(EN) DIRECTIVES - (IT) DIRETTIVE - (FR) DIRECTIVES - (ES) DIRECTIVAS - (DE) RICHTLINIEN - (RU) ДИРЕКТИВЫ - (PT) DIRECTIVAS - (NL) RICHTLIJNEN - (EL) ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ - (RO) DIRECTIVE - (SV) DIREKTIV - (CS) SMĚRNICE - (HR-SR) DIREKTIVE - (PL) DYREKTYWY - (FI) DIREKTIIVIT - (DA) DIREKTIVER - (NO) DIREKTIVER - (SK) SMERNICE - (HU) IRÁNYELVEK - (LT) DIREKTYVOS - (ET) DIREKTIIVID - (LV) DIREKTIIVAS - (BG) ДИРЕКТИВИ - (TR) YÖNERGELER - (AR) توجيه

LVD 2014/35/EU + Amdt.

EMC 2014/30/EU + Amdt.

RoHS 2011/65/EU + Amdt.